

# STORZ

**KARL STORZ — ENDOSKOPE**



**MANUEL D'UTILISATION**  
TP101 – TELE PACK +



**MANUALE D'ISTRUZIONI**  
TP101 – TELE PACK +



**MANUAL DE INSTRUÇÕES**  
TP101 – TELE PACK +





Nous vous remercions de la confiance que vous accordez à la marque KARL STORZ. Ce produit, comme tous les autres, a bénéficié de toute notre expérience et de tous nos soins. Vous-même, ainsi que votre établissement, vous êtes ainsi prononcés en faveur d'un appareil moderne et d'une qualité supérieure de la société KARL STORZ.

Ce manuel d'utilisation a pour but de vous aider à monter, à brancher et à utiliser correctement le TELE PACK +. Tous les détails et toutes les manipulations nécessaires vous sont fournis d'une manière très explicite. C'est pourquoi nous vous prions de bien vouloir lire attentivement ce manuel dans son intégralité et de le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure éventuelle.



**AVERTISSEMENT :** *Les dispositifs médicaux KARL STORZ ne sont ni nettoyés ni désinfectés à la livraison. Ces mesures d'hygiène doivent impérativement précéder le premier emploi ou la première installation. Un nettoyage/Une désinfection des surfaces fait partie intégrante des mesures de désinfection courantes.*

KARL STORZ s'attache sans relâche à perfectionner tous ses équipements. Vous comprendrez certainement que nous nous réservons par conséquent le droit d'apporter des modifications dans l'équipement fourni, sa forme, ses options ou sa technique. Il n'est donc pas possible de faire valoir des prétentions sur la base des données, illustrations et descriptions fournies dans le présent manuel.

- © Toutes les illustrations de produits, descriptions des produits et textes sont la propriété intellectuelle de la société KARL STORZ SE & Co. KG.  
Leur emploi ou leur reproduction par des tiers nécessite l'autorisation explicite de la société KARL STORZ SE & Co. KG.  
Tous droits réservés.

**Il est recommandé de vérifier que les dispositifs sont bien adaptés à l'intervention prévue avant de les utiliser.**

Vi ringraziamo per la preferenza accordata al marchio KARL STORZ. Anche questo prodotto, come tutti gli altri, è il risultato della nostra lunga esperienza e di grande cura. Con questo acquisto, Voi e la Vostra azienda avete scelto un'apparecchiatura moderna e di alta qualità della ditta KARL STORZ.

La presente guida Vi aiuterà a installare, collegare e usare correttamente TELE PACK +. Tutti i dettagli e gli interventi necessari sono spiegati in maniera molto chiara. Vi suggeriamo quindi di leggere il presente manuale d'istruzioni attentamente e di conservarlo accuratamente per un'eventuale futura consultazione.



**CAUTELA:** *I prodotti medicali KARL STORZ non vengono forniti puliti e disinfettati. Tali misure igieniche devono essere eseguite prima del primo impiego/ montaggio. La pulizia/disinfezione delle superfici fa parte delle ordinarie misure di disinfezione.*

KARL STORZ lavora costantemente per migliorare tutti i propri prodotti. Siamo quindi certi che comprenderete possibili modifiche per quanto riguarda la forma, le attrezzature e la tecnologia applicata. Sulla base delle informazioni, delle figure e delle descrizioni contenute nel presente manuale non si ha quindi alcun diritto a rivendicazioni.

- © Tutte le figure dei prodotti, le descrizioni dei prodotti e i testi sono proprietà intellettuale della ditta KARL STORZ SE & Co. KG.  
Il riutilizzo e la duplicazione da parte di terzi necessitano dell'autorizzazione esplicita della ditta KARL STORZ SE & Co. KG.  
Tutti i diritti riservati.

**Prima dell'utilizzo si consiglia di verificare che i prodotti siano adatti all'intervento pianificato.**

Agradecemos a confiança que depositou na marca KARL STORZ. Tal como todos os nossos produtos anteriores, também este é o resultado da nossa ampla experiência e esmero. Por esse motivo, você e a sua empresa decidiram adquirir instrumentos modernos e de alta qualidade da firma KARL STORZ.

O presente manual de instruções destina-se a ajudar a instalar, ligar e operar corretamente o TELE PACK +. Todas as particularidades e intervenções necessárias são explicadas de uma forma clara. Por isso, leia cuidadosamente estas instruções e guarde-as para eventuais consultas.



**AVISO:** *Os dispositivos médicos KARL STORZ não são fornecidos limpos e desinfetados. Estas medidas de higiene têm de ser executadas antes da primeira utilização/montagem. A limpeza/desinfecção das superfícies faz parte das medidas de desinfecção correntes.*

A KARL STORZ trabalha continuamente no desenvolvimento de todos os seus produtos. Pedimos assim a sua compreensão por eventuais alterações ao nível da forma, do equipamento e da técnica. Por esse motivo, não podem ser reclamados quaisquer direitos com base nos dados, imagens e descrições incluídos no presente manual.

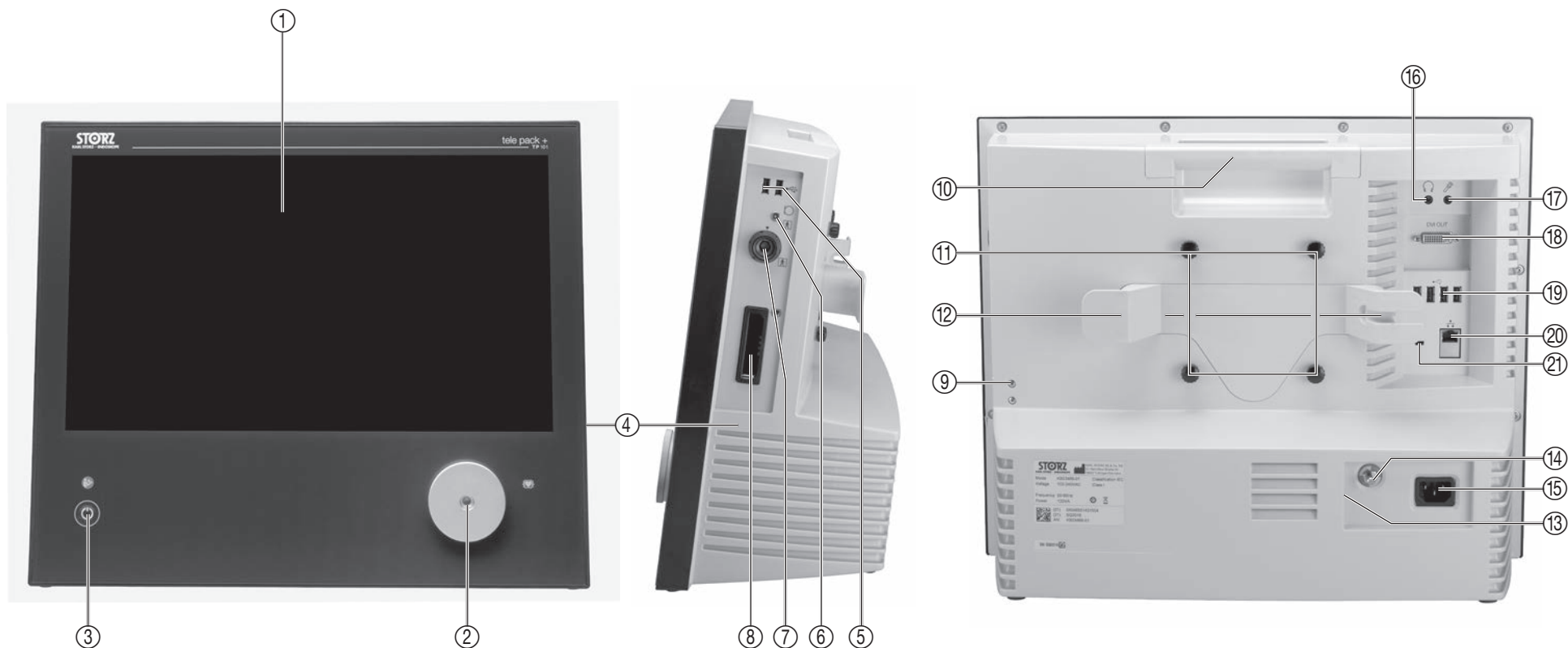
- © Todas as imagens e descrições dos produtos, bem como os textos, são propriedade intelectual da KARL STORZ SE & Co. KG.  
A reutilização e a reprodução por terceiros carecem da autorização expressa da KARL STORZ SE & Co. KG.  
Todos os direitos reservados.

**É aconselhável certificar-se da aplicação adequada dos produtos antes de os utilizar na intervenção planeada.**

**1 Représentations de  
l'appareil**

**1 Illustrazioni  
dell'apparecchiatura**

**1 Ilustrações do aparelho**



**2 Organes de commande,  
affichage, raccordements et  
leurs fonctions**

①	Moniteur et surface tactile active
②	Raccord d'éclairage
③	Interrupteur Marche/Arrêt
④	Connexions latérales
⑤	2 ports USB 0.2
⑥	Prise de micro pour la stroboscopie
⑦	Prise de caméra 1 C-Line
⑧	Prise de caméra 2 X-Line
⑨	Logement pour support de tête de caméra
⑩	Poignée
⑪	Support VESA 100
⑫	Enrouleur de câble
⑬	Haut-parleur
⑭	Compensation de potentiel
⑮	Prise d'alimentation électrique
⑯	Prise de haut-parleur/casque
⑰	Prise de micro
⑱	DVI Out (moniteur externe)
⑲	4 ports USB 2.0
⑳	Prise de secteur
㉑	Verrou Kensington







**2 Elementi di comando,  
indicatori, collegamenti e  
loro funzioni**

①	Monitor e touch screen attivo
②	Attacco luce
③	Interruttore on/off
④	Area di collegamento laterale
⑤	USB 2.0 (2 porte)
⑥	Connettore per microfono per stroboscopia
⑦	Connettore per camera 1 C-Line
⑧	Connettore per camera 2 X-Line
⑨	Supporto per fissaggio della testina della camera
⑩	Impugnatura di trasporto
⑪	Sospensione VESA 100
⑫	Avvolgicavo
⑬	Altoparlante
⑭	Collegamento equipotenziale
⑮	Presa di allacciamento alla rete
⑯	Altoparlante/connettore per auricolari
⑰	Connettore per microfono
⑱	Uscita DVI (monitor esterno)
⑲	USB 2.0 (4 uscite)
⑳	Presa di rete
㉑	Connettore per Kensington Lock

**2 Elementos de comando,  
mostradores, ligações e  
respetivas funções**

①	Monitor e áreas sensíveis ao toque
②	Ligação de luz
③	Interruptor de ligar/desligar
④	Área lateral para conexões
⑤	USB 2.0 (2x)
⑥	Ligação para microfone de estroboscopia
⑦	Ligação da câmara 1 C-Line
⑧	Ligação da câmara 2 X-Line
⑨	Encaixe para suporte da cabeça de câmara
⑩	Pega de transporte
⑪	Suspensão VESA 100
⑫	Dispositivo para enrolar cabo
⑬	Altifalante
⑭	Ligação equipotencial
⑮	Tomada de ligação à rede
⑯	Altifalante/ligação dos auscultadores
⑰	Ligação do microfone
⑱	DVI-Out (monitor externo)
⑲	USB 2.0 (4x)
⑳	Tomada de rede
㉑	Ligação Kensington Lock

**3 Signification des symboles**







	Suivre les instructions d'utilisation
	Veilleuse/Marche/Arrêt
	Équipement du type CF/résistant à la défibrillation selon la norme CEI 60601-1
	Équipement du type BF selon la norme CEI 60601-1
	Entrée micro latérale pour la stroboscopie
	USB 2.0
	Line Out
	Entrée micro à l'arrière
	Port de réseau
	Prise de compensation de potentiel
	Prévention de la pollution causée par les équipements électriques et électroniques (RoHS chinoise)
	Cet appareil présente le marquage approprié, conformément à la directive européenne sur les déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE).
	Attention
	Surface chaude
	Fabricant







**3 Spiegazione dei simboli**







	Attenersi al manuale d'istruzioni
	Standby/On/Off
	Componente applicativo del tipo CF/resistente a defib. secondo IEC 60601-1
	Componente applicativo del tipo BF secondo IEC 60601-1
	Ingresso microfono laterale per stroboscopia
	Porta USB 2.0
	Line Out
	Ingresso microfono posteriore
	Collegamento di rete
	Connettore per collegamento equipotenziale
	Prevenzione dell'inquinamento ambientale prodotto da apparecchiature elettroniche (China RoHS)
	Questa apparecchiatura è contrassegnata in conformità alla direttiva europea sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche - RAEE.
	Avvertenza
	Superficie calda
	Fabbricante

**3 Explicação dos símbolos**

	Observar o manual de instruções
	Standby/Ligado/Desligado
	Equipamento do tipo CF/Resistente a defib. segundo CEI 60601-1
	Equipamento do tipo BF segundo CEI 60601-1
	Entrada do microfone de estroboscopia lateral
	USB 2.0
	Line-Out
	Entrada posterior para o microfone
	Ligação de rede
	Ligação equipotencial
	Prevenção da poluição causada por aparelhos eletrónicos (China RoHS)
	Este aparelho está identificado segundo a Diretiva Europeia relativa aos resíduos de equipamentos elétricos e eletrónicos (REEE).
	Cuidado
	Superfície quente
	Fabricante

	Référence catalogue
	Numéro de série
	Nombre de produits dans l'emballage
	Craint l'humidité
	Fragile ; manipuler avec soin
	Consulter les précautions d'emploi

	Numero di catalogo
	Numero di serie
	Numero di prodotti nella confezione del prodotto
	Mantenere asciutto
	Fragile, maneggiare con cura
	Consultare il manuale d'istruzioni

	Número de referência
	Número de série
	Quantidade de produtos na embalagem
	Guardar seco
	Frágil, manusear com cuidado
	Respeitar o manual de instruções





<b>1 Représentations de l'appareil..... IV</b>	<b>1 Illustrazioni dell'apparecchiatura..... IV</b>	<b>1 Ilustrações do aparelho ..... IV</b>
<b>2 Organes de commande, affichages, raccords et leurs fonctions..... V</b>	<b>2 Elementi di comando, indicatori, collegamenti e loro funzioni..... V</b>	<b>2 Elementos de comando, mostradores, ligações e respetivas funções..... V</b>
<b>3 Signification des symboles..... VI</b>	<b>3 Spiegazione dei simboli ..... VI</b>	<b>3 Explicação dos símbolos ..... VI</b>
<b>4 Description de l'appareil .....4</b>	<b>4 Descrizione dell'apparecchiatura .....4</b>	<b>4 Descrição do aparelho .....4</b>
<b>5 Consignes de sécurité .....5</b>	<b>5 Norme di sicurezza.....5</b>	<b>5 Indicações de segurança.....5</b>
5.1 Explication des avertissements et consignes de sécurité.....5	5.1 Spiegazione di avvertenze e precauzioni .....5	5.1 Explicação dos avisos e advertências .....5
5.2 Prescriptions de sécurité .....6	5.2 Disposizioni di sicurezza .....6	5.2 Normas de segurança .....6
5.3 Utilisation correcte .....10	5.3 Impiego previsto .....10	5.3 Utilização prevista.....10
5.3.1 Emploi prévu.....10	5.3.1 Destinazione d'uso .....10	5.3.1 Finalidade prevista .....10
5.3.2 Contre-indications.....10	5.3.2 Controindicazioni .....10	5.3.2 Contraindicações.....10
5.3.3 Profil du patient .....10	5.3.3 Profilo del paziente .....10	5.3.3 Perfil do paciente.....10
5.3.4 Profil de l'utilisateur (médecin spécialiste).....11	5.3.4 Profilo dell'utilizzatore (medico specialista) .....11	5.3.4 Perfil do utilizador (médico especialista).....11
5.3.5 Profil de l'utilisateur (auxiliaire).....11	5.3.5 Profilo dell'utilizzatore (assistente) .....11	5.3.5 Perfil do utilizador (assistente).....11
5.4 Mesures de sécurité sur le lieu d'installation.....12	5.4 Misure di sicurezza nel luogo di installazione .....12	5.4 Medidas de segurança no local da instalação .....12
5.5 Mesures de sécurité pour l'emploi de l'appareil.....12	5.5 Misure di sicurezza durante l'impiego dell'apparecchiatura .....12	5.5 Medidas de segurança durante a utilização do aparelho .....12
<b>6 Première mise en service.....13</b>	<b>6 Prima messa in funzione.....13</b>	<b>6 Primeira colocação em funcionamento 13</b>
6.1 Déballage .....13	6.1 Disimballaggio .....13	6.1 Desembalamento .....13
6.2 Équipement de base .....13	6.2 Attrezzatura base .....13	6.2 Equipamento básico.....13
6.3 Préparation de l'appareil pour l'utilisation.....14	6.3 Preparazione dell'apparecchiatura per l'utilizzo.....14	6.3 Preparar o aparelho para aplicação .....14
6.3.1 Installation.....14	6.3.1 Installazione .....14	6.3.1 Instalação .....14
6.3.2 Branchement de la compensation de potentiel.....14	6.3.2 Realizzazione del collegamento equipotenziale.....14	6.3.2 Conectar a ligação equipotencial .....14
6.3.3 Branchement des appareils USB.....14	6.3.3 Collegamento di apparecchiature USB .....14	6.3.3 Ligar aparelhos USB.....14
6.3.4 Branchement de l'appareil sur le secteur.....14	6.3.4 Creazione dell'allacciamento alla rete.....14	6.3.4 Ligar à rede .....14
6.3.5 Mise sous tension.....15	6.3.5 Accensione.....15	6.3.5 Ligar .....15
6.3.6 Branchement de la tête de la caméra/du guide de lumière/d'endoscopes vidéo .....15	6.3.6 Collegamento della testina della camera / del cavo di illuminazione / del videoendoscopio.....15	6.3.6 Ligar a cabeça de câmara/ o cabo de luz/ o videoendoscópio .....15
6.3.7 Équilibrage des blancs.....16	6.3.7 Bilanciamento del bianco.....16	6.3.7 Compensação de brancos .....16
6.3.8 Branchement d'un micro .....16	6.3.8 Collegamento di un microfono .....16	6.3.8 Ligar um microfone.....16
6.3.9 Branchement d'un moniteur externe.....16	6.3.9 Collegamento di un monitor esterno.....16	6.3.9 Ligar um monitor externo.....16
6.3.10 Mise en place du support de tête de caméra TP002.....17	6.3.10 Applicazione del fissaggio della testina della camera TP002 .....17	6.3.10 Colocação do suporte da cabeça de câmara TP002 .....17
6.3.11 Test de fonctionnement .....17	6.3.11 Prova di funzionamento .....17	6.3.11 Teste de funcionamento.....17
6.3.12 Mise hors tension .....17	6.3.12 Spegnimento .....17	6.3.12 Desligar .....17

<b>7</b>	<b>Instructions de service.....18</b>	<b>7</b>	<b>Istruzioni per l'uso.....18</b>	<b>7</b>	<b>Instruções de operação.....18</b>
7.1	Principes de base relatifs à l'emploi.....18	7.1	Considerazioni generali sull'impiego.....18	7.1	Princípios de funcionamento fundamentais18
7.1.1	Écran tactile.....18	7.1.1	Touch screen.....18	7.1.1	Monitor de ecrã tátil.....18
7.1.2	Boutons de la tête de la caméra.....18	7.1.2	Tasti della testina della camera.....18	7.1.2	Botões da cabeça de câmara.....18
7.1.3	Clavier et souris.....18	7.1.3	Tastiera e mouse.....18	7.1.3	Teclado e rato.....18
7.2	Écran principal.....19	7.2	Schermata principale.....19	7.2	Ecrã principal.....19
7.2.1	Espace Patient.....20	7.2.1	Area paziente.....20	7.2.1	Área de pacientes.....20
7.2.2	Menu Quick.....21	7.2.2	Menu rapido.....21	7.2.2	Menu rápido.....21
7.2.3	Function Space.....24	7.2.3	Area funzioni.....24	7.2.3	Function Space.....24
7.2.4	Menu Setup.....24	7.2.4	Menu di configurazione.....24	7.2.4	Menu de configuração.....24
7.2.5	Espace Informations.....27	7.2.5	Area informazioni.....27	7.2.5	Área de informações.....27
7.3	Configuration du menu Quick.....29	7.3	Configurazione del menu rapido.....29	7.3	Configuração do menu rápido.....29
7.4	Concept d'accès et de sécurité.....31	7.4	Concetto di accesso e sicurezza.....31	7.4	Conceito de acesso e segurança.....31
7.4.1	Cryptage par mot de passe de menus sensibles.....31	7.4.1	Crittografia di menu sensibili tramite password.....31	7.4.1	Encriptação de menus sensíveis por palavra-passe.....31
7.4.2	Système d'accès en fonction des rôles via des comptes utilisateurs individuels.....31	7.4.2	Sistema di accesso basato su ruoli tramite account utente individuali.....31	7.4.2	Sistema de acesso baseado em funções através de contas de utilizador individuais.....31
7.4.3	Fonctions de sauvegarde.....33	7.4.3	Funzionalità di memorizzazione.....33	7.4.3	Funcionalidade da memória.....33
7.5	Sécurité des données patient.....34	7.5	Sicurezza dei dati paziente.....34	7.5	Segurança dos dados do paciente.....34
7.5.1	Patient Handling.....35	7.5.1	Patient Handling.....35	7.5.1	Patient Handling.....35
7.5.2	Inscription.....36	7.5.2	Etichetta.....36	7.5.2	Inscrição.....36
7.5.3	Mode d'exportation.....36	7.5.3	Modalità esportazione.....36	7.5.3	Modo de exportação.....36
7.6	Stroboscopia.....37	7.6	Stroboscopia.....37	7.6	Estroboscopia.....37
7.6.1	Branchement d'un micro pour la stroboscopia.....38	7.6.1	Collegamento di un microfono per stroboscopia.....38	7.6.1	Ligar um microfone de estroboscopia.....38
7.6.2	Activation de la fonction stroboscopia.....38	7.6.2	Attivazione della funzione stroboscopia.....38	7.6.2	Ativar a funcionalidade de estroboscopia.....38
7.6.3	Démarrage/Arrêt de la stroboscopia.....38	7.6.3	Avvio/arresto della stroboscopia.....38	7.6.3	Iniciar/parar estroboscopia.....38
7.6.4	Fonction arrêt sur image.....38	7.6.4	Funzione immagine fissa.....38	7.6.4	Função de imagem parada.....38
7.6.5	Fonction ralenti.....38	7.6.5	Funzione rallentatore.....38	7.6.5	Função de câmara lenta.....38
7.6.6	Démarrage/ Arrêt d'un enregistrement.....39	7.6.6	Avvio/ arresto di una registrazione.....39	7.6.6	Iniciar/ parar uma gravação.....39
7.7	Consultation du matériel visuel (à partir de la version 2.0 du logiciel).....39	7.7	Visualizzazione del materiale audiovisivo (dalla versione SW 2.0).....39	7.7	Observação de material de imagem (a partir da versão de SW 2.0).....39
7.8	Communication réseau.....40	7.8	Comunicazione di rete.....40	7.8	Comunicação de rede.....40
7.8.1	Mode File Share.....40	7.8.1	Modalità File Share.....40	7.8.1	Modo File Share.....40
7.8.2	Vue d'ensemble du mode Worklist.....41	7.8.2	Modalità Panoramica Worklist.....41	7.8.2	Vista geral do modo Worklist.....41
7.9	Configuration de connexions de réseau.....42	7.9	Configurazione delle connessioni di rete.....42	7.9	Configurar ligações de rede.....42
7.9.1	Fenêtre de dialogue du réseau.....42	7.9.1	Finestra di dialogo della rete.....42	7.9.1	A caixa de diálogo de rede.....42
7.9.2	Réglages locaux.....42	7.9.2	Impostazioni locali.....42	7.9.2	Ajustes locais.....42
7.9.3	Réglages de File Share.....43	7.9.3	Impostazioni per File Share.....43	7.9.3	Ajustes de File Share.....43
7.9.4	Réglages de la liste de travail.....44	7.9.4	Impostazioni Worklist.....44	7.9.4	Ajustes de Worklist.....44

<b>8</b>	<b>Maintenance</b> .....	<b>45</b>
8.1	Traitement .....	45
8.1.1	Consignes générales de sécurité .....	45
8.1.2	Désinfection par essuyage des appareils.....	46
8.2	Maintenance et essai de sécurité.....	47
8.2.1	Maintenance .....	47
8.2.2	Essai de sécurité .....	47
8.3	Réparations .....	48
8.4	Élimination .....	48
8.5	Réparation des dispositifs.....	49
8.6	Prévention des risques d'infection .....	49
8.7	Responsabilité.....	50
8.8	Garantie.....	50
<b>9</b>	<b>Description technique</b> .....	<b>51</b>
9.1	Messages d'erreur.....	51
9.2	Données techniques.....	54
9.3	Conformité normative .....	56
9.4	Conformité à la directive .....	56
9.5	Propriété de logiciels et accord de licences .....	56
<b>10</b>	<b>Pièces de rechange, accessoires recommandés</b> .....	<b>58</b>
10.1	Têtes de caméra compatibles pour la prise X-Line .....	58
10.2	Têtes de caméra compatibles pour la prise C-Line.....	58
10.3	Endoscopes vidéo compatibles pour la prise X-Line .....	58
10.4	Endoscopes vidéo compatibles pour la prise C-Line.....	59
10.5	Endoscopes vidéo à usage unique compatibles pour la prise C-Line.....	61
10.6	Accessoires recommandés.....	61
10.7	Accessoires recommandés pour la source de lumière .....	62
10.8	Accessoires recommandés pour la stroboscopie.....	62
<b>11</b>	<b>Remarques sur la compatibilité électromagnétique (CEM)</b> .....	<b>63</b>
<b>12</b>	<b>Filiales</b> .....	<b>81</b>

<b>8</b>	<b>Manutenzione</b> .....	<b>45</b>
8.1	Trattamento .....	45
8.1.1	Norme di sicurezza generali.....	45
8.1.2	Disinfezione delle apparecchiature per strofinamento .....	46
8.2	Manutenzione e verifica della sicurezza.....	47
8.2.1	Manutenzione .....	47
8.2.2	Verifica della sicurezza .....	47
8.3	Riparazione .....	48
8.4	Smaltimento .....	48
8.5	Riparazione di prodotti.....	49
8.6	Prevenzione delle infezioni .....	49
8.7	Responsabilità .....	50
8.8	Garanzia.....	50
<b>9</b>	<b>Descrizione tecnica</b> .....	<b>52</b>
9.1	Messaggi di errore.....	52
9.2	Dati tecnici.....	54
9.3	Conformità con le norme.....	56
9.4	Conformità con la direttiva .....	56
9.5	Proprietà del software e concessione della licenza .....	56
<b>10</b>	<b>Parti di ricambio, accessori consigliati</b> .....	<b>58</b>
10.1	Testine della camera compatibili per il connettore X-Line .....	58
10.2	Testine della camera compatibili per il connettore C-Line.....	58
10.3	Videoendoscopi compatibili per il connettore X-Line .....	58
10.4	Videoendoscopi compatibili per il connettore C-Line .....	59
10.5	Videoendoscopi monouso compatibili per il connettore C-Line .....	61
10.6	Accessori consigliati .....	61
10.7	Accessori consigliati per sorgente luminosa .....	62
10.8	Accessori consigliati per stroboscopia.....	62
<b>11</b>	<b>Indicazioni sulla compatibilità elettromagnetica (CEM)</b> .....	<b>63</b>
<b>12</b>	<b>Filiali</b> .....	<b>81</b>

<b>8</b>	<b>Manutenção</b> .....	<b>45</b>
8.1	Preparação.....	45
8.1.1	Indicações gerais de segurança .....	45
8.1.2	Desinfeção com pano de aparelhos.....	46
8.2	Manutenção e teste de segurança .....	47
8.2.1	Manutenção .....	47
8.2.2	Teste de segurança .....	47
8.3	Reparação.....	48
8.4	Eliminação.....	48
8.5	Reparar produtos .....	49
8.6	Prevenção de infeções .....	49
8.7	Responsabilidade .....	50
8.8	Garantia.....	50
<b>9</b>	<b>Descrição técnica</b> .....	<b>53</b>
9.1	Mensagens de erro.....	53
9.2	Dados técnicos .....	54
9.3	Conformidade com as normas .....	56
9.4	Conformidade com as diretivas .....	56
9.5	Propriedade do software e concessão da licença.....	56
<b>10</b>	<b>Peças sobressalentes, acessórios recomendados</b> .....	<b>58</b>
10.1	Cabeças de câmara compatíveis para a ligação X-Line.....	58
10.2	Cabeças de câmara compatíveis para a ligação C-Line .....	58
10.3	Videoendoscópios compatíveis para a ligação X-Line.....	58
10.4	Videoendoscópios compatíveis para a ligação C-Line .....	59
10.5	Videoendoscópios descartáveis compatíveis para a ligação C-Line .....	61
10.6	Acessórios recomendados .....	61
10.7	Acessórios da fonte de luz recomendados .....	62
10.8	Acessórios de estroboscopia recomendados .....	62
<b>11</b>	<b>Notas relativas à compatibilidade eletromagnética (CEM)</b> .....	<b>63</b>
<b>12</b>	<b>Sucursais</b> .....	<b>81</b>

**4 Description de l'appareil**

Le TELE PACK + est un appareil qui réunit les fonctions suivantes dans un système compact :

- éclairage,
- visualisation des images,
- traitement des images et
- documentation complète du traitement.

Grâce à son nouveau design avec façade entièrement en verre pour un nettoyage parfait et écran tactile, il associe une technique ultramoderne à la qualité exceptionnelle des images fournies par les têtes de caméra et endoscopes vidéo KARL STORZ exceptionnels.

Le TELE PACK + est compatible avec les endoscopes vidéo KARL STORZ les plus récents et les têtes de caméra FULL HD à 1 puce:

**4 Descrizione dell'apparecchiatura**

TELE PACK + è un'apparecchiatura che combina le seguenti funzioni in un sistema compatto:

- illuminazione,
- visualizzazione di immagini,
- elaborazione di immagini e
- un'ampia documentazione sul trattamento.

Grazie al suo design innovativo, che comprende uno schermo frontale in vetro completo per permettere una pulizia perfetta e un touch screen, unisce la tecnologia più avanzata con la qualità d'immagine unica delle testine delle camere e dei videoendoscopi KARL STORZ.

TELE PACK + è compatibile con i videoendoscopi KARL STORZ più recenti e le testine delle camere 1 Chip-Full HD.

**4 Descrição do aparelho**

O TELE PACK + é um aparelho que combina as seguintes funções num sistema compacto:

- iluminação
- visualização de imagens
- processamento de imagem e
- uma abrangente documentação relativa ao tratamento

Graças ao seu design inovador, incluindo a frente completa em vidro para uma limpeza perfeita e ao ecrã tátil, reúne a tecnologia mais moderna e a qualidade de imagem única das cabeças de câmara e videoendoscópios KARL STORZ.

O TELE PACK + é compatível com os videoendoscópios e cabeças de câmara de 1 chip Full HD KARL STORZ mais atuais.

**5 Consignes de sécurité****5.1 Explication des avertissements et consignes de sécurité**

Les termes **Avertissement**, **Avis** et **Remarque** ont des significations spécifiques. Le texte qu'ils annoncent dans le présent manuel devrait toujours être lu avec beaucoup d'attention afin de garantir un fonctionnement sûr et efficace du système. Ces termes sont, en outre, précédés d'un pictogramme qui a pour but d'attirer l'attention du lecteur.

**5 Norme di sicurezza****5.1 Spiegazione di avvertenze e precauzioni**

Le diciture **Cautela**, **Avvertenza** e **Nota** hanno un significato particolare. Si prega di leggere attentamente il testo che le accompagna ogniqualvolta compaiano nel presente manuale d'istruzioni, al fine di garantire un funzionamento sicuro ed efficace del sistema. Queste indicazioni sono accompagnate da un pittogramma al fine di risultare più evidenti.

**5 Indicações de segurança****5.1 Explicação dos avisos e advertências**

Os termos **Aviso**, **Cuidado** e **Nota** têm significados específicos. Sempre que estes termos surjam no manual de instruções, leia com atenção o texto que se segue, de maneira a garantir um funcionamento eficiente e seguro do aparelho. Para efeitos de destaque, estes termos são também precedidos de um pictograma.



**AVERTISSEMENT :** Le texte attire ici l'attention sur un risque encouru par le patient ou par l'utilisateur. Le non-respect de cet avertissement peut entraîner des blessures pour l'un ou pour l'autre.



**AVIS :** Ce terme indique qu'il faut prendre certaines mesures d'entretien ou de sécurité pour garantir le parfait état du système.



**REMARQUE :** Les remarques contiennent des informations spéciales sur l'emploi du système ou fournissent des informations importantes.



**CAUTELA:** Il termine Cautela segnala un pericolo per il paziente o l'utilizzatore. La mancata osservanza di un'indicazione di cautela può provocare lesioni al paziente o all'utilizzatore.



**AVVERTENZA:** Il termine Avvertenza segnala determinate misure di manutenzione o di sicurezza che devono essere intraprese al fine di evitare un danneggiamento del sistema.



**NOTA:** Il termine Nota indica informazioni particolari per l'impiego del sistema o spiega informazioni importanti.



**AVISO:** O termo Aviso chama a atenção para um eventual perigo para o paciente ou para o médico. O desrespeito de um aviso pode ter como consequência ferimentos para o paciente ou para o médico.



**CUIDADO:** O termo Cuidado chama a atenção para determinadas medidas de manutenção e de segurança que devem ser tomadas, de maneira a evitar a danificação do sistema.



**NOTA:** As notas incluem informações especiais referentes à utilização do sistema ou esclarecem informações importantes.



**AVERTISSEMENT :** Lire attentivement le présent manuel dans son intégralité avant de mettre l'appareil en service. L'opérateur devra attacher une attention toute particulière au chapitre sur les consignes de sécurité afin d'éviter tout risque pour ses patients, son personnel ou lui-même.



**CAUTELA:** Prima di mettere in funzione l'apparecchiatura, leggere attentamente il manuale d'istruzioni. In particolare, leggere con attenzione il capitolo relativo alle norme di sicurezza, al fine di evitare di mettere in pericolo i pazienti, il personale e se stessi.



**AVISO:** Antes de colocar o aparelho em funcionamento, leia atentamente este manual de instruções. Leia em especial o capítulo Indicações de segurança, por forma a evitar ferimentos nos pacientes, no pessoal e em si próprio.

**5.2 Prescriptions de sécurité**



**AVERTISSEMENT :** Les installations électriques de la salle d'opération dans laquelle l'appareil est branché et exploité doivent être conformes aux normes CEI applicables.



**AVERTISSEMENT :** Respecter scrupuleusement les manuels d'utilisation et les spécifications des interfaces des dispositifs médicaux et/ou des composants du système utilisés ensemble.



**AVERTISSEMENT :** Les combinaisons de dispositifs médicaux ne posent aucun problème au niveau de la sécurité, à condition que

- ceux-ci soient mentionnés dans le manuel d'utilisation correspondant comme compatibles entre eux,
- l'emploi prévu et la spécification des interfaces des dispositifs utilisés ensemble le permettent.



**AVERTISSEMENT :** Ne pas ouvrir l'appareil. Risque de décharge électrique. Toujours confier les travaux d'entretien au fabricant ou à un personnel autorisé par lui (cf. §3 de la réglementation allemande destinée aux exploitants de dispositifs médicaux). Toute ouverture de l'appareil par un personnel non habilité annule la garantie.



**AVERTISSEMENT :** Risque de décharge électrique. Cet appareil doit être uniquement raccordé à un réseau d'alimentation avec conducteur de protection.



**AVERTISSEMENT :** Vérifier le bon fonctionnement de l'appareil avant chaque emploi. Ne pas utiliser l'appareil s'il présente des détériorations visibles.



**AVERTISSEMENT :** Installer l'appareil hors de portée du patient.



**AVERTISSEMENT :** Il est interdit, pour des raisons de sécurité, de toucher pendant une intervention en même temps les prises de sortie de l'appareil et le patient.



**AVERTISSEMENT :** Toute modification de l'appareil est interdite.

**5.2 Disposizioni di sicurezza**



**CAUTELA:** L'impianto elettrico della sala operatoria, nella quale l'apparecchiatura viene collegata e azionata, deve rispettare i requisiti previsti dalle normative IEC vigenti.



**CAUTELA:** Attenersi scrupolosamente ai manuali d'istruzioni e alle specifiche d'interfaccia dei prodotti medicali utilizzati in combinazione e/o dei componenti di sistema.



**CAUTELA:** La sicurezza tecnica delle combinazioni di prodotti medicali può essere garantita solo se

- queste sono indicate espressamente come tali nei rispettivi manuali d'istruzioni
- la destinazione d'uso e le specifiche di interfaccia dei prodotti utilizzati in combinazione lo consentono.



**CAUTELA:** Non aprire l'apparecchiatura! Pericolo di scossa elettrica. Fare eseguire le operazioni di manutenzione esclusivamente dal fabbricante o da personale autorizzato dal fabbricante (cfr. art. 3 della "Medizinprodukte-Betreiberverordnung", direttiva tedesca relativa ai gestori di prodotti medicali). Qualsiasi apertura dell'apparecchiatura da parte di personale non autorizzato invalida la garanzia.



**CAUTELA:** Pericolo di scossa elettrica! Collegare l'apparecchiatura esclusivamente a una rete di alimentazione con conduttore di protezione.



**CAUTELA:** Prima di ogni impiego, controllare sempre il funzionamento dell'apparecchiatura. L'apparecchiatura non deve essere utilizzata in caso di danni evidenti.



**CAUTELA:** Installare l'apparecchiatura al di fuori della portata del paziente.



**CAUTELA:** Per ragioni di sicurezza, durante l'utilizzo non toccare contemporaneamente le prese di uscita dell'apparecchiatura e il paziente.



**CAUTELA:** Non è ammesso apportare modifiche all'apparecchiatura.

**5.2 Normas de segurança**



**AVISO:** As instalações elétricas da sala de operações onde o aparelho é ligado e operado têm de cumprir as exigências das normas CEI vigentes.



**AVISO:** Os manuais de instruções e especificações de interface dos dispositivos médicos e/ou componentes de sistemas usados em combinação têm de ser rigorosamente respeitados.



**AVISO:** A combinação de dispositivos médicos só pode ser considerada tecnicamente segura se

- estiver indicada como tal nos respetivos manuais de instruções
- a finalidade e as especificações de interface dos dispositivos utilizados na combinação o permitirem.



**AVISO:** Não abrir o aparelho! Perigo de choque elétrico. Os trabalhos de assistência técnica têm de ser realizados unicamente pelo fabricante ou por pessoal por ele autorizado (cf. Regulamento sobre exploração de dispositivos médicos §3). Qualquer abertura do aparelho por pessoal não autorizado faz cessar a garantia.



**AVISO:** Perigo de choque elétrico! Este aparelho só pode ser ligado a uma rede de distribuição com condutor de proteção.



**AVISO:** Controle sempre a operacionalidade deste aparelho antes de o utilizar. No caso de danos visíveis, o aparelho não pode ser usado.




**AVISO:** Coloque o aparelho fora do alcance dos pacientes.











**AVISO:** Por motivos de segurança, não toque em simultâneo nas tomadas de saída do aparelho e no paciente durante uma aplicação.



**AVISO:** Não é permitido efetuar alterações no aparelho.

-  **AVERTISSEMENT :** L'appareil ne doit être utilisé que dans les conditions ambiantes spécifiées.
-  **AVERTISSEMENT :** Des pannes de l'appareil peuvent avoir lieu. Toujours disposer d'un appareil de rechange prêt à l'emploi au cas où l'appareil serait indispensable pour l'intervention.
-  **AVERTISSEMENT :** Les appareils supplémentaires raccordés aux appareils électromédicaux doivent être conformes aux normes CEI ou ISO correspondantes (par ex. CEI 60950 pour les dispositifs de traitement des données). En outre, toutes les configurations doivent répondre aux exigences relatives aux systèmes électromédicaux. Quiconque branche des appareils supplémentaires sur des appareils électromédicaux configure un système médical et est donc responsable de la conformité de ce système aux exigences relatives aux systèmes électromédicaux. Noter que les prescriptions juridiques locales ont priorité sur les exigences citées ci-dessus. En cas de doute, contacter le représentant local ou le service technique.
-  **AVERTISSEMENT :** NE PAS utiliser l'appareil en présence de produits d'anesthésie inflammables.
-  **AVERTISSEMENT :** Ne pas utiliser l'appareil dans un environnement contenant de l'oxygène.
-  **AVERTISSEMENT :** Brancher et/ou débrancher la fiche secteur sur/de l'alimentation électrique uniquement dans des zones ne comportant pas de risques d'explosion.
-  **AVERTISSEMENT :** L'appareil ne doit fonctionner qu'avec le cordon secteur fourni par KARL STORZ ou avec un cordon secteur similaire doté d'un label de contrôle national.
-  **AVERTISSEMENT :** Respecter les réglementations/législations nationales en vigueur pour l'élimination des accessoires.













-  **CAUTELA:** L'apparecchiatura deve essere utilizzata solo nelle condizioni ambientali specificate.
-  **CAUTELA:** Possono verificarsi guasti accidentali all'apparecchiatura. Tenere sempre pronta un'apparecchiatura sostitutiva nel caso in cui l'apparecchiatura sia indispensabile per l'intervento.
-  **CAUTELA:** Le apparecchiature addizionali che vengono collegate ad apparecchiature elettromedicali devono essere conformi alle rispettive norme IEC o ISO (ad es. IEC 60950 per le apparecchiature di elaborazione dati). Inoltre, tutte le configurazioni devono essere conformi ai requisiti normativi per i sistemi elettromedicali. Chiunque colleghi apparecchiature addizionali ad apparecchiature elettromedicali esegue la configurazione di un sistema medicale ed è pertanto responsabile che questo rispetti i requisiti dei sistemi elettromedicali. È importante ricordare che le normative locali hanno la precedenza sui requisiti normativi sopra riportati. In caso di esitazione, contattare il rappresentante regionale oppure rivolgersi al servizio clienti.
-  **CAUTELA:** NON utilizzare l'apparecchiatura in presenza di anestetici infiammabili.
-  **CAUTELA:** L'apparecchiatura non deve essere utilizzata in un ambiente contenente ossigeno.
-  **CAUTELA:** Collegare o scollegare la spina di rete dall'alimentazione di tensione solo all'esterno di aree a rischio di esplosione.
-  **CAUTELA:** L'apparecchiatura può essere utilizzata soltanto con il cavo di rete fornito da KARL STORZ o un cavo di rete analogo, provvisto del marchio di omologazione nazionale.
-  **CAUTELA:** Per lo smaltimento degli accessori attenersi alle disposizioni/leggi dei rispettivi Paesi.

-  **AVISO:** O aparelho só pode ser usado nas condições ambientais especificadas.
-  **AVISO:** É possível a ocorrência de falhas casuais no aparelho. Mantenha sempre um aparelho sobressalente à mão caso o aparelho seja imprescindível para a intervenção.
-  **AVISO:** Os aparelhos adicionais que são ligados a dispositivos de eletromedicina têm de estar em conformidade com as respetivas normas CEI ou ISO (p. ex. CEI 60950 para dispositivos de processamento de dados). Além disso, todas as configurações têm de corresponder aos requisitos para sistemas eletromedicinais. Qualquer pessoa que ligue aparelhos adicionais aos dispositivos de eletromedicina está a configurar um sistema médico e, como tal, é responsável pelo cumprimento dos requisitos para sistemas eletromedicinais. Importa salientar que as normas locais têm prioridade relativamente aos requisitos supramencionados. Em caso de dúvida, entre em contacto com o seu representante local ou o serviço de assistência técnica.
-  **AVISO:** NÃO utilize o aparelho na presença de anestésicos inflamáveis.
-  **AVISO:** O aparelho não pode ser utilizado em ambientes ricos em oxigénio.
-  **AVISO:** Ligue e desligue a ficha de ligação à rede à alimentação de tensão apenas fora de atmosferas potencialmente explosivas.
-  **AVISO:** O aparelho só pode ser operado com o cabo de alimentação fornecido pela KARL STORZ ou um cabo de alimentação equivalente com a marca de homologação nacional.
-  **AVISO:** Respeite as disposições regulamentares/leis específicas do país em questão para a eliminação de acessórios.



-  **AVERTISSEMENT :** S'assurer après chaque mise à jour du logiciel que l'appareil est correctement configuré.
-  **AVERTISSEMENT :** La position de l'appareil doit permettre à tout moment d'accéder facilement au cordon secteur pour le débrancher.
-  **AVERTISSEMENT :** L'appareil n'est correctement mis à la terre que s'il est branché sur une prise de courant de sécurité parfaitement installée.
-  **AVERTISSEMENT :** Les appareils électromédicaux font l'objet de mesures de protection particulières en matière de compatibilité électromagnétique (CEM). Respecter pour l'installation et la mise en service de l'appareil les remarques sur la CEM fournies dans le chapitre 11.
-  **AVERTISSEMENT :** Seul un personnel spécialisé dûment habilité par KARL STORZ est autorisé à réaliser les travaux de maintenance.
-  **AVERTISSEMENT :** Toujours débrancher l'appareil du secteur avant d'effectuer des travaux de maintenance ou de nettoyage.
-  **AVERTISSEMENT :** L'appareil, une fois hors d'usage, doit être éliminé comme déchet électronique.
-  **AVERTISSEMENT :** L'appareil est équipé d'une fiche de compensation de potentiel, Effectuer la compensation de potentiel conformément aux réglementations nationales en vigueur.
-  **AVERTISSEMENT :** La source de lumière émet une lumière à haute énergie provoquant des températures de surface élevées au niveau du guide de lumière et de la pointe de l'endoscope, et donc des lésions tissulaires éventuelles.
-  **AVERTISSEMENT :** Toujours régler l'éclairage le plus bas possible pour l'intervention.
-  **AVERTISSEMENT :** Risque d'éblouissement. Ne jamais regarder directement dans la sortie de lumière si le système d'éclairage est connecté.
-  **AVERTISSEMENT :** S'assurer, avant de remplacer la fiche du guide de lumière (adaptateur), que la source de lumière est éteinte. Laisser d'abord refroidir la source de lumière avant de remplacer l'adaptateur de lumière.

-  **CAUTELA:** La corretta configurazione dell'apparecchiatura deve essere verificata dopo ogni aggiornamento del software.
-  **CAUTELA:** Installare l'apparecchiatura in modo che il cavo di rete possa essere facilmente estratto in qualsiasi momento.
-  **CAUTELA:** Il collegamento a terra dell'apparecchiatura è affidabile esclusivamente se questa è collegata a una presa con messa a terra adeguatamente installata.
-  **CAUTELA:** Le apparecchiature elettromedicali sono soggette a determinate misure precauzionali relative alla compatibilità elettromagnetica (CEM). Per l'installazione e la messa in servizio, attenersi alle note sulla CEM presenti al capitolo 11.
-  **CAUTELA:** La manutenzione può essere eseguita solo da specialisti autorizzati da KARL STORZ.
-  **CAUTELA:** Scollegare sempre la spina di rete prima di effettuare lavori di pulizia e manutenzione.
-  **CAUTELA:** Trascorsa la vita utile, l'apparecchiatura deve essere smaltita come rifiuto elettronico.
-  **CAUTELA:** L'apparecchiatura è provvista di un connettore a innesto per il collegamento equipotenziale. Eseguire il collegamento equipotenziale conformemente alle norme nazionali vigenti.
-  **CAUTELA:** La sorgente luminosa trasmette una luce ad alta energia che può causare temperature superficiali elevate sul cavo di illuminazione e sulla punta dell'endoscopio. Sono possibili lesioni dei tessuti.
-  **CAUTELA:** Utilizzare sempre l'impostazione della luce più bassa possibile per l'intervento.
-  **CAUTELA:** Pericolo di abbagliamento! Quando il sistema di illuminazione è acceso, non guardare mai nell'uscita della luce della fonte di emissione luminosa.
-  **CAUTELA:** Quando si cambia la spina del cavo di illuminazione (adattatore), assicurarsi che la sorgente luminosa sia spenta. Lasciar raffreddare la sorgente luminosa prima di sostituire l'adattatore della luce.

-  **AVISO:** É necessário verificar se a configuração do aparelho é correta após cada atualização do software.
-  **AVISO:** O aparelho tem de ser instalado de modo a que o cabo de alimentação possa ser retirado facilmente em qualquer altura.
-  **AVISO:** A ligação do aparelho à terra apenas se considera segura se esta estiver conectada a uma tomada de proteção à massa corretamente instalada.
-  **AVISO:** Os dispositivos de eletromedicina estão sujeitos a medidas de precaução especiais no que diz respeito à compatibilidade eletromagnética (CEM). Respeite as notas referentes à CEM no capítulo 11 durante a instalação e a colocação em funcionamento.
-  **AVISO:** A manutenção só pode ser realizada por pessoal autorizado pela KARL STORZ.
-  **AVISO:** Antes dos trabalhos de limpeza e manutenção, retire sempre a ficha de ligação à rede da tomada.
-  **AVISO:** No fim do período de vida útil do aparelho, elimine-o como sucata eletrónica.
-  **AVISO:** O aparelho está equipado com um dispositivo de encaixe para ligação equipotencial. Proceda à ligação equipotencial de acordo com as disposições regulamentares nacionais em vigor.
-  **AVISO:** A fonte de luz emite luz de alta energia, que origina temperaturas demasiado elevadas na superfície no cabo de luz e na ponta do endoscópio. Isto pode causar danos no tecido.
-  **AVISO:** Utilize o ajuste de luz mínimo possível para a intervenção.
-  **AVISO:** Perigo de encandeamento! Nunca olhe diretamente para o ponto de saída da luz quando o sistema de luz estiver ligado.
-  **AVISO:** Na troca do conector do cabo de luz (adaptador), assegure-se de que a fonte de luz está desligada. Antes de substituir o adaptador de luz, deixe arrefecer primeiro a fonte de luz.





**AVERTISSEMENT :** L'écran de l'appareil est en verre. Ce verre peut se briser lorsque l'appareil tombe sur une surface dure ou subir un choc brutal. Si le verre devait se casser, ne pas toucher les bris de verre de l'appareil et ne pas essayer de les retirer de l'appareil. Ne pas utiliser l'appareil jusqu'à ce que le verre ait été remplacé par un personnel technique qualifié.



**AVERTISSEMENT :** L'appareil ne doit être utilisé que dans les conditions ambiantes spécifiques.



**AVERTISSEMENT :** Lors de l'utilisation d'instruments et appareils chirurgicaux fonctionnant à l'énergie haute fréquence, veiller à ce que la partie correspondante de l'électrode active se trouve toujours dans le champ de vision de l'utilisateur, afin d'éviter des brûlures provoquées par l'énergie haute fréquence. Éviter tout contact entre l'électrode active et les parties métalliques de l'endoscope.



**AVERTISSEMENT :** Si aucune image ne s'affiche pendant plus de 4 secondes, il est nécessaire, le cas échéant, de mettre l'appareil hors tension, puis à nouveau sous tension.



**AVERTISSEMENT :** Toujours veiller, si l'on utilise deux têtes de caméra/ endoscopes vidéo, à choisir la source appropriée pour la procédure en cours.



**AVERTISSEMENT :** Cet équipement médical met à disposition et gère des informations sensibles. C'est pourquoi seules des personnes habilitées à utiliser les données patient sont autorisées à accéder à l'appareil.



**AVIS :** Les données doivent impérativement être sauvegardées régulièrement pour les sécuriser. KARL STORZ décline toute responsabilité en cas de perte des données. La responsabilité des données incombe à l'exploitant.



**CAUTELA:** Lo schermo dell'apparecchiatura è in vetro. Questo vetro può rompersi se l'apparecchiatura cade su una superficie dura o subisce un impatto significativo. Se il vetro si rompe, non toccare le parti in vetro dell'apparecchiatura e non cercare di rimuovere il vetro rotto dall'apparecchiatura. Interrompere l'uso dell'apparecchiatura finché il vetro non è stato sostituito da personale di assistenza qualificato.



**CAUTELA:** L'apparecchiatura può essere utilizzata esclusivamente in determinate condizioni ambientali.



**CAUTELA:** Durante l'uso di apparecchiature e strumenti chirurgici funzionanti con energia ad alta frequenza prestare attenzione al fatto che la parte corrispondente dell'elettrodo attivo si trovi sempre all'interno del campo visivo dell'operatore per evitare ustioni dovute all'energia ad alta frequenza. Evitare qualsiasi contatto tra l'elettrodo attivo e le parti metalliche dell'endoscopio.



**CAUTELA:** Se per oltre 4 secondi non viene riprodotta nessuna immagine, potrebbe essere necessario spegnere e riaccendere.



**CAUTELA:** Quando si utilizzano due testine delle camere / videoendoscopi, assicurarsi sempre di aver selezionato la sorgente corretta per la procedura corrente.



**CAUTELA:** Questa apparecchiatura medica fornisce e gestisce informazioni sensibili. Pertanto hanno accesso all'apparecchiatura esclusivamente le persone autorizzate a trattare i dati paziente.



**AVVERTENZA:** Per la sicurezza dei dati è indispensabile salvare regolarmente i dati. KARL STORZ non si assume alcuna responsabilità per la perdita di dati. I dati sono responsabilità del gestore.



**AVISO:** O ecrã do aparelho é feito de vidro. Este vidro pode partir se o aparelho cair sobre uma superfície dura ou sofrer um embate considerável. Se o vidro partir, não toque nas peças de vidro do aparelho e não tente retirar o vidro partido de dentro do aparelho. Deixe de usar o aparelho até o vidro ser substituído por pessoal de manutenção qualificado.



**AVISO:** O aparelho só pode ser operado em determinadas condições ambientais.



**AVISO:** Durante a utilização de aparelhos e instrumentos cirúrgicos que trabalham com energia de alta frequência, assegure-se de que a parte relevante do eletrodo ativo se encontra sempre no campo de visão do utilizador, para evitar queimaduras devido à energia de alta frequência. Evite qualquer contacto entre o eletrodo ativo e as partes metálicas do endoscópio.



**AVISO:** Se após mais de 4 segundos não for reproduzida nenhuma imagem, pode ser necessário desligar e voltar a ligar.



**AVISO:** Se forem utilizadas duas cabeças de câmara/videoendoscópios é necessário garantir que foi selecionada a fonte certa para o processo atual.



**AVISO:** Este dispositivo médico disponibiliza e gere informações sensíveis. Por isso, o acesso ao aparelho só é permitido a pessoas que estejam autorizadas a tratar dos dados dos pacientes.



**CUIDADO:** Para não perder dados, é imprescindível guardá-los regularmente. A KARL STORZ não se responsabiliza pela perda de dados. A responsabilidade pelos dados cabe à entidade exploradora.

**i** **REMARQUE :** Toutes les données sauvegardées sur l'appareil sont stockées sous forme cryptée. Les données doivent être exportées sur un support de données USB avant toute réparation de l'appareil.

**i** **REMARQUE :** Lors de la sauvegarde des données sur support USB, les données patient sont enregistrées sans cryptage sur le support.

### 5.3 Utilisation correcte

#### 5.3.1 Emploi prévu

Le TELE PACK + est un appareil qui combine une source de lumière destinée à l'éclairage, une unité de commande de la caméra destinée au traitement des images et à la documentation ainsi qu'un écran de visualisation. Il s'utilise pour le diagnostic endoscopique, les interventions chirurgicales et la stroboscopie.

#### 5.3.2 Contre-indications

Aucune contre-indication liée directement au dispositif médical n'est connue aujourd'hui. Le médecin responsable doit, en fonction de l'état général du patient, décider si l'application prévue peut être réalisée.

#### 5.3.3 Profil du patient

L'utilisation du TELE PACK + n'est pas limitée à un certain profil de patient (sexe, âge, poids, etc.). Il revient au médecin traitant d'évaluer l'état de santé du patient et de le déclarer apte à subir ou non le traitement.

**i** **NOTA:** Tutti i dati salvati internamente sull'apparecchiatura vengono salvati in forma criptata. Prima di una riparazione dell'apparecchiatura, eseguire un'esportazione dei dati su un supporto di memoria USB.

**i** **NOTA:** Quando si memorizzano i dati su un dispositivo USB, i dati paziente leggibili vengono memorizzati come testo in chiaro sul supporto di memoria.

### 5.3 Impiego previsto

#### 5.3.1 Destinazione d'uso

TELE PACK + è un'apparecchiatura combinata costituita da una sorgente luminosa per illuminazione, da un'unità di controllo della camera per l'elaborazione di immagini e per la documentazione e da un monitor per la visualizzazione. Questa apparecchiatura è adatta per la diagnosi endoscopica, per interventi chirurgici e per la stroboscopia.

#### 5.3.2 Controindicazioni

Non sono attualmente note controindicazioni riferite direttamente al prodotto medicale. Spetta al medico responsabile decidere, in base alle condizioni generali del paziente, se utilizzare l'apparecchiatura per l'applicazione prevista.

#### 5.3.3 Profilo del paziente

L'utilizzo di TELE PACK + non è limitato a un determinato profilo del paziente (sesso, età, peso, ecc.). Lo stato di salute del paziente deve essere valutato dal medico curante e dichiarato adatto.

**i** **NOTA:** Todos os dados guardados na memória interna do aparelho são guardados encriptados. Antes de proceder a uma reparação do aparelho, exporte os dados para um suporte de armazenamento USB.

**i** **NOTA:** No armazenamento dos dados em USB são guardados dados do paciente em texto simples legível no suporte de armazenamento.

### 5.3 Utilização prevista

#### 5.3.1 Finalidade prevista

O TELE PACK + é um aparelho combinado, composto por uma fonte de luz para a iluminação, uma unidade de controlo da câmara para o processamento de imagem e a documentação e ainda um monitor para a visualização. É adequado para o diagnóstico endoscópico, para intervenções cirúrgicas, assim como para estroboscopia.

#### 5.3.2 Contraindicações

Atualmente não se conhecem quaisquer contra-indicações diretamente relacionadas com o dispositivo médico. O médico responsável tem de decidir, em função do estado geral do paciente, se a aplicação prevista pode ser realizada.

#### 5.3.3 Perfil do paciente

A utilização do TELE PACK + não se limita a um determinado perfil de paciente (sexo, idade, peso...). O estado de saúde do paciente tem de ser avaliado pelo médico responsável, que decidirá se a utilização é ou não adequada.

**5.3.4 Profil de l'utilisateur  
(médecin spécialiste)**

- Connaissances médicales reconnues en matière d'interventions endoscopiques dans la spécialité concernée
- Entendement suffisant pour l'évaluation rationnelle de la situation présente en cours d'application
- Connaissances suffisantes de l'une des langues utilisées par l'appareil et dans le manuel d'utilisation
- Achèvement d'une formation complète sur la commande et l'utilisation de l'appareil
- Bonne connaissance du contenu du manuel d'utilisation
- Absence de handicaps physiques entravant la perception des signaux d'activation et des signaux optiques

**5.3.5 Profil de l'utilisateur (auxiliaire)**

- Formation de base achevée pour auxiliaires médicaux
- Connaissances suffisantes de l'une des langues utilisées par l'appareil et dans le manuel d'utilisation
- Achèvement d'une formation complète sur la commande et l'utilisation de l'appareil
- Bonne connaissance du contenu du manuel d'utilisation
- Absence de handicaps physiques entravant la perception des signaux d'activation et des signaux optiques

**5.3.4 Profilo dell'utilizzatore  
(medico specialista)**

- Conoscenze mediche accertate per interventi endoscopici nella rispettiva disciplina specialistica.
- Sufficienti capacità di comprensione per valutare razionalmente la situazione corrente durante l'applicazione
- Sufficienti conoscenze linguistiche in una delle lingue utilizzate nell'apparecchiatura e nel manuale d'istruzioni.
- Effettuazione di un addestramento completo sull'utilizzo e l'applicazione dell'apparecchiatura
- Conoscenze sul contenuto del manuale d'istruzioni
- Nessuna invalidità fisica che pregiudichi la percezione di segnali acustici o visivi

**5.3.5 Profilo dell'utilizzatore (assistente)**

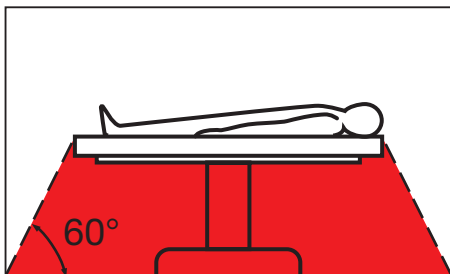
- Formazione di base acquisita come assistente
- Sufficienti conoscenze linguistiche in una delle lingue utilizzate nell'apparecchiatura e nel manuale d'istruzioni.
- Effettuazione di un addestramento completo sull'utilizzo e sull'applicazione dell'apparecchiatura
- Conoscenze sul contenuto del manuale d'istruzioni
- Nessuna invalidità fisica che pregiudichi la percezione di segnali acustici o visivi

**5.3.4 Perfil do utilizador  
(médico especialista)**

- Conhecimentos médicos reconhecidos para intervenções endoscópicas na respetiva disciplina específica
- Conhecimentos suficientes para a avaliação racional da atual situação durante a aplicação
- Conhecimentos suficientes de pelo menos um dos idiomas utilizados no aparelho e no manual de instruções
- Ter completado uma formação abrangente sobre operação e utilização do aparelho
- Conhecimento acerca do conteúdo do manual de instruções
- Inexistência de impedimentos físicos que afetem a percepção de sinais de ativação e sinais óticos

**5.3.5 Perfil do utilizador (assistente)**

- Formação básica concluída para assistente médico
- Conhecimentos suficientes de pelo menos um dos idiomas utilizados no aparelho e no manual de instruções
- Formação completa em operação e utilização do aparelho
- Conhecimento acerca do conteúdo do manual de instruções
- Inexistência de impedimentos físicos que afetem a percepção de sinais de ativação e sinais óticos



#### 5.4 Mesures de sécurité sur le lieu d'installation

L'appareil ne doit être utilisé que dans des pièces à usage médical dont les installations électriques sont conformes aux réglementations nationales en vigueur.

Il n'est pas conçu pour fonctionner dans des zones à risques d'explosion. Cela signifie, entre autres, que,

- en cas d'utilisation de produits d'anesthésie par inhalation facilement inflammables et explosifs, ou de mélanges dans lesquels ils sont contenus, l'appareil ne doit pas être mis en service à l'intérieur de la zone à risques décrite.
- Ceci est valable également pour les produits chimiques facilement inflammables et explosifs, comme par exemple les produits de désinfection de la peau et les désinfectants rapides de surface.

L'appareil est équipé d'une fiche de compensation de potentiel, dont le branchement doit être effectué conformément aux réglementations nationales en vigueur.



**AVERTISSEMENT :** Installer l'appareil sur une surface plane, sur un chariot vidéo ou à un endroit fixe. Ne pas bloquer les entrées et sorties d'air pour éviter toute surchauffe pouvant entraîner un risque d'incendie ou de panne de l'appareil en cours d'intervention.



**AVERTISSEMENT :** Veiller à assurer une circulation d'air suffisante dans l'environnement de l'appareil.



**AVERTISSEMENT :** L'appareil n'est pas destiné à être utilisé dans des zones présentant des risques d'explosion. Ne pas utiliser l'appareil dans la zone à risques décrite lorsque l'on utilise des gaz anesthésiques explosifs.

#### 5.5 Mesures de sécurité pour l'emploi de l'appareil

L'utilisateur doit, avant emploi, s'assurer du bon fonctionnement de l'appareil et de son parfait état.



**REMARQUE :** Respecter également la documentation des accessoires utilisés.

#### 5.4 Misure di sicurezza nel luogo di installazione

L'apparecchiatura deve essere utilizzata soltanto in ambienti a uso medico dotati di impianti elettrici conformi alle normative nazionali vigenti.

L'apparecchiatura non è adatta per l'uso in ambienti con pericolo di esplosione. Ciò significa tra l'altro che:

- In caso di utilizzo di sostanze per anestesia mediante inalazione e relative miscele facilmente infiammabili ed esplosive, l'apparecchiatura non deve essere utilizzata nelle zone di pericolo segnalate.
- Ciò vale anche per prodotti chimici facilmente infiammabili ed esplosivi, ad es. disinfettanti cutanei e disinfettanti rapidi per superfici.

L'apparecchiatura è dotata di un connettore a innesto per il collegamento equipotenziale. Il collegamento di tale dispositivo deve essere effettuato in conformità alle normative nazionali vigenti.



**CAUTELA:** L'apparecchiatura dovrebbe essere posizionata su una superficie piana, su un carrello per apparecchiature video o in modo stazionario. Non bloccare gli ingressi o le uscite d'aria poiché il surriscaldamento può causare incendi o guasti alle apparecchiature durante il funzionamento.



**CAUTELA:** Assicurarsi che via sia una sufficiente circolazione dell'aria nelle vicinanze dell'apparecchiatura.



**CAUTELA:** L'apparecchiatura non è idonea all'uso in ambienti con pericolo di esplosione. Non mettere in funzione l'apparecchiatura all'interno dell'area di pericolo indicata durante l'utilizzo di gas anestetici esplosivi.

#### 5.5 Misure di sicurezza durante l'impiego dell'apparecchiatura

Prima dell'impiego, l'utilizzatore è tenuto a verificare la sicurezza di funzionamento dell'apparecchiatura e ad accertarsi che questa si trovi nelle dovute condizioni.



**NOTA:** È necessario attenersi alla documentazione degli accessori utilizzati che accompagna il prodotto.

#### 5.4 Medidas de segurança no local da instalação

O aparelho só pode ser utilizado em salas adequadas para fins médicos, se as respetivas instalações elétricas tiverem sido instaladas de acordo com as disposições regulamentares nacionais em vigor.

Não pode ser utilizado em áreas onde haja perigo de explosão. Isto significa, entre outras coisas:

- Ao utilizar anestésicos inaláveis, facilmente inflamáveis e que impliquem perigo de explosão, e respetivas misturas, o aparelho não pode funcionar na zona de perigo descrita.
- O mesmo se aplica a químicos facilmente inflamáveis e explosivos, p. ex. desinfetantes para a pele e desinfetantes de ação rápida para superfícies.

O aparelho está equipado com um dispositivo de encaixe para ligação equipotencial. Ligue-o de acordo com as disposições regulamentares nacionais em vigor.



**AVISO:** O aparelho tem de ser colocado sobre uma superfície plana, num carro para equipamento de vídeo ou fixo. Não bloqueie as entradas e saídas de ar, pois um sobreaquecimento pode provocar um risco de incêndio ou a falha do aparelho durante a operação.



**AVISO:** Verifique se há circulação de ar suficiente à volta do aparelho.



**AVISO:** O aparelho não pode ser utilizado em áreas onde haja perigo de explosão. Não utilize o aparelho dentro da zona de perigo descrita, durante a utilização de gases anestésicos explosivos.

#### 5.5 Medidas de segurança durante a utilização do aparelho

Antes de utilizar o aparelho, o utilizador tem de se certificar de que o seu funcionamento é seguro e de que se apresenta em bom estado.



**NOTA:** Respeite também a documentação que acompanha o produto dos acessórios utilizados.

**6 Première mise en service****6.1 Déballage**

Retirer précautionneusement de son emballage le TELE PACK + et ses accessoires. Contrôler si la livraison est complète et vérifier si elle n'a pas subi d'éventuels dommages.

En cas de réclamation, se mettre immédiatement en rapport avec le fabricant ou avec le fournisseur. Conserver si possible l'emballage d'origine ; il peut être utile à un transport ultérieur de l'appareil.

**6.2 Équipement de base**

- 1 TELE PACK + TP101
- 1 cordon secteur
- 1 manuel d'utilisation

**6 Prima messa in funzione****6.1 Disimballaggio**

Estrarre con cautela TELE PACK + e gli accessori dall'imballaggio. Controllare che il materiale sia completo e privo di danni.

Se la consegna dovesse dare motivo di reclamo, rivolgersi immediatamente al fabbricante o al fornitore. Se possibile conservare l'imballaggio originale perché potrebbe servire per un eventuale trasporto dell'apparecchiatura.

**6.2 Attrezzatura base**

- 1 TELE PACK + TP101
- 1 Cavo di rete
- 1 Manuale d'istruzioni

**6 Primeira colocação em funcionamento****6.1 Desembalamento**

Retire o TELE PACK + e os acessórios cuidadosamente da embalagem. Verifique se o fornecimento se encontra completo e se os componentes não apresentam eventuais danos. Se o fornecimento for alvo de reclamação, dirija-se imediatamente ao fabricante ou ao fornecedor. Se possível, guarde a embalagem original, pois pode ser precisa para transportar o aparelho.

**6.2 Equipamento básico**

- 1 TELE PACK + TP101
- 1 Cabo de alimentação
- 1 Manual de instruções

### 6.3 Préparation de l'appareil pour l'utilisation

#### 6.3.1 Installation

1. Poser l'appareil sur une surface plane. Ne pas recouvrir les fentes d'aération latérales.

**i** **REMARQUE :** Il est également possible de monter l'appareil sur un dispositif de fixation VESA 100.

**!** **AVERTISSEMENT :** L'appareil n'est entièrement coupé de la tension de secteur que lorsque la fiche secteur est retirée.

#### 6.3.2 Branchement de la compensation de potentiel

**i** **REMARQUE :** Confier la mise à la terre de l'appareil à un personnel compétent.

Le TELE PACK + est équipé d'une connexion pour compensation de potentiel.

1. Brancher le câble de compensation du potentiel sur la fiche de compensation du potentiel sur l'appareil.
2. Brancher le câble de compensation du potentiel sur la fiche de la salle de traitement.

#### 6.3.3 Branchement des appareils USB

Les interfaces USB du TELE PACK + sont destinées au raccordement des appareils périphériques suivants :

- Clavier/Souris
- Imprimante
- Interrupteur à pédale
- Clé USB, formatée au format FAT32
- USB pour adaptateur ACC

#### 6.3.4 Branchement de l'appareil sur le secteur

**!** **AVERTISSEMENT :** Utiliser l'appareil uniquement avec la tension indiquée sur la plaque signalétique.

1. Avant de brancher l'appareil sur le secteur, s'assurer que les valeurs des prises de courant et celles indiquées sur la plaque signalétique de l'appareil correspondent bien.
2. Brancher la fiche du cordon secteur dans la prise d'alimentation électrique du TELE PACK +.
3. Brancher la fiche secteur du TELE PACK + sur les prises de courant.

### 6.3 Preparazione dell'apparecchiatura per l'utilizzo

#### 6.3.1 Installazione

1. Collocare l'apparecchiatura su una superficie piana. Non coprire le feritoie di ventilazione laterali.

**i** **NOTA:** In alternativa l'apparecchiatura può essere montata su un dispositivo di supporto VESA 100.

**!** **CAUTELA:** L'apparecchiatura è completamente separata dalla tensione di rete solo quando la spina di rete è stata estratta.

#### 6.3.2 Realizzazione del collegamento equipotenziale

**i** **NOTA:** Fare eseguire la messa a terra da personale specializzato.

TELE PACK + è dotato di un connettore a spina per il collegamento equipotenziale.

1. Collegare il cavo di collegamento equipotenziale alla presa a spina per il collegamento equipotenziale sull'apparecchiatura.
2. Collegare il cavo di collegamento equipotenziale alla presa a spina della sala di trattamento.

#### 6.3.3 Collegamento di apparecchiature USB

Le interfacce USB di TELE PACK + sono idonee per il collegamento delle seguenti apparecchiature periferiche:

- Tastiera/mouse
- Stampante
- Interruttore a pedale
- Chiavetta USB, formattata in FAT32
- Adattatore USB per ACC

#### 6.3.4 Creazione dell'allacciamento alla rete

**!** **CAUTELA:** Utilizzare l'apparecchiatura esclusivamente con la tensione di rete indicata sulla targhetta di identificazione.

1. Prima di collegare l'apparecchio alla rete elettrica, verificare che i valori delle prese di corrente corrispondano ai valori riportati sulla targhetta di identificazione dell'apparecchiatura.
2. Inserire la spina del cavo di rete nella presa di corrente di TELE PACK +.
3. Collegare la spina di rete di TELE PACK + alle prese di corrente.

### 6.3 Preparar o aparelho para aplicação

#### 6.3.1 Instalação

1. Coloque o aparelho sobre uma superfície plana. Não tape as aberturas laterais de ventilação.

**i** **NOTA:** Em alternativa, o aparelho pode ser montado num dispositivo de suporte VESA 100.

**!** **AVISO:** O aparelho só está totalmente desligado da rede se a ficha de ligação à rede estiver desligada.

#### 6.3.2 Conectar a ligação equipotencial

**i** **NOTA:** A ligação à terra só deve ser confiada a pessoal técnico devidamente autorizado.

O TELE PACK + está equipado com uma ligação de encaixe para a ligação equipotencial.

1. Ligue o cabo de ligação equipotencial ao dispositivo de encaixe para a ligação equipotencial no aparelho.
2. Ligue o cabo de ligação equipotencial ao dispositivo de encaixe da sala de tratamentos.

#### 6.3.3 Ligar aparelhos USB

As interfaces USB do TELE PACK + são indicadas para a ligação dos seguintes aparelhos periféricos:

- Teclado/rato
- Impressora
- Interruptor de pedal
- Stick USB, formatado em FAT32
- Adaptador USB para ACC

#### 6.3.4 Ligar à rede

**!** **AVISO:** O aparelho só deve ser utilizado com a tensão especificada na placa de características.

1. Antes da ligação à rede, verifique se os valores das tomadas de alimentação coincidem com os valores indicados na placa de características do aparelho.
2. Insira a ficha de ligação à rede na tomada de ligação à rede do TELE PACK +.
3. Ligue a ficha de ligação à rede do TELE PACK + às tomadas de alimentação.







### 6.3.5 Mise sous tension

Pour mettre l'appareil sous tension, appuyer sur la touche Marche/Arrêt à l'avant de l'appareil et la maintenir enfoncée pendant 2,4 secondes.

### 6.3.6 Branchement de la tête de la caméra/du guide de lumière/d'endoscopes vidéo

Brancher la fiche de la caméra dans la prise correspondante. Brancher le guide de lumière dans la prise prévue pour cela.

**i** **REMARQUE :** Respecter la liste de compatibilité (chapitre 10).

**i** **REMARQUE :** Noter qu'il est possible de brancher 2 caméras simultanément sur l'appareil, mais qu'une seule ne peut être affichée. Si 2 caméras sont branchées, il est possible de sélectionner l'image avec le bouton « Swap Cameras » dans le menu (voir chapitre 7.2.2).

**i** **REMARQUE :** Noter que les deux prises de la caméra ont des degrés différents de protection anti-électrocution. Les symboles correspondants placés sur l'appareil sont expliqués au chapitre 3.

**i** **REMARQUE :** Il est recommandé de n'utiliser que des guides de lumière KARL STORZ d'origine. Les guides de lumière d'autres fabricants pourraient s'avérer inadaptés à la transmission optimale de la lumière.

### 6.3.5 Accensione

Per accendere l'apparecchiatura, tenere premuto il pulsante di accensione sulla parte anteriore dell'apparecchiatura per 2,4 secondi.

### 6.3.6 Collegamento della testina della camera / del cavo di illuminazione / del videoendoscopio

Inserire la spina della camera nella rispettiva presa. Inserire il cavo di illuminazione nell'attacco predisposto.

**i** **NOTA:** Attenersi all'elenco di compatibilità (cap. 10).

**i** **NOTA:** Si prega di notare che è possibile collegare 2 camere contemporaneamente all'apparecchiatura, ma può essere visualizzata una sola camera alla volta. Se sono collegate 2 camere, è possibile selezionare l'immagine corrispondente tramite il pulsante "Swap Cameras" nel menu (vedere capitolo 7.2.2).

**i** **NOTA:** Si prega di notare che i due collegamenti della camera forniscono diversi gradi di protezione contro le scosse elettriche. I rispettivi simboli applicati sono spiegati nel capitolo 3.

**i** **NOTA:** Si consiglia di utilizzare esclusivamente cavi di illuminazione KARL STORZ originali. I cavi di illuminazione di altri fabbricanti potrebbero non essere adatti per la trasmissione ottimale della luce.

### 6.3.5 Ligar

Para ligar o aparelho, prima a tecla de ligar na parte da frente do aparelho e mantenha-a premida por 2,4 s.

### 6.3.6 Ligar a cabeça de câmara/ o cabo de luz/ o videoendoscópio

Insira a ficha da câmara na respetiva tomada. Insira o cabo de luz na ligação prevista.

**i** **NOTA:** Respeite a lista de compatibilidade (capítulo 10)

**i** **NOTA:** Tenha em atenção que podem ser inseridas 2 câmaras em simultâneo no aparelho, no entanto apenas pode ser apresentada uma câmara de cada vez. Se tiver inserido 2 câmaras, pode seleccionar a imagem através do botão "Swap Cameras" no menu (ver capítulo 7.2.2).


**i** **NOTA:** Tenha em conta que as duas ligações da câmara oferecem diferentes graus de proteção contra choques elétricos. Os símbolos correspondentes estão explicados no capítulo 3.

**i** **NOTA:** Recomendamos a utilização exclusiva de cabos de luz originais da KARL STORZ. Os cabos de luz de outros fabricantes podem não ser os mais indicados para a transmissão de luz.



### 6.3.7 Équilibrage des blancs

**i** **REMARQUE :** Effectuer un équilibrage des blancs avant chaque emploi afin d'adapter la perception du blanc par la caméra et l'aptitude de cette dernière à rendre fidèlement les couleurs.

1. S'assurer qu'un instrument d'imagerie\* est bien branché sur le TELE PACK + et que le moniteur affiche l'image en direct.
2. Brancher la source de lumière sur l'instrument d'imagerie via le guide de lumière.
3. Diriger la pointe de l'instrument d'imagerie sur une surface blanche propre quelconque (par ex. de la gaze blanche).
4. S'assurer que la source de lumière émet suffisamment de lumière pour éclairer correctement la surface blanche. Le moniteur devrait afficher une image en direct intégralement blanche et bien éclairée.
5. Appuyer sur la touche  dans le menu en direct pour effectuer l'équilibrage des blancs.
6. Observer le moniteur pour vérifier si l'équilibrage des blancs a été réalisé avec succès ou s'il a échoué.

\*Une tête de caméra avec un endoscope, un endoscope vidéo ou un exoscope branché

### 6.3.8 Branchement d'un micro

Brancher le micro dans la prise d'entrée du micro.

**i** **REMARQUE :** Il est possible de brancher simultanément un micro pour stroboscopie et un micro normal.


### 6.3.9 Branchement d'un moniteur externe

Pour raccorder un moniteur externe, une sortie vidéo DVI-D est disponible sur la face arrière.

**i** **REMARQUE :** Le moniteur raccordé doit être compatible avec une résolution de 1 920 x 1 080 pixels.

### 6.3.7 Bilanciamento del bianco

**i** **NOTA:** Eseguire il bilanciamento del bianco prima di ogni applicazione per regolare la percezione del bianco della camera e la capacità di visualizzazione corretta dei colori

1. Assicurarsi che uno strumento di imaging\* sia collegato a TELE PACK + e che visualizzi sul monitor un'immagine dal vivo.
2. Collegare la sorgente luminosa allo strumento di imaging tramite il cavo di illuminazione.
3. Indirizzare la punta dello strumento di imaging su una superficie bianca pulita a propria discrezione (ad es. garza bianca).
4. Assicurarsi che la sorgente luminosa emetta una quantità di luce sufficiente a illuminare adeguatamente la superficie bianca. Il monitor dovrebbe visualizzare un'immagine dal vivo completamente bianca e ben illuminata.
5. Premere il pulsante  nel menu Live per eseguire il bilanciamento del bianco.
6. Guardare il monitor per determinare se il bilanciamento del bianco è avvenuto con successo o non è riuscito.

\*Una testa della camera con un endoscopio, videoendoscopio o esoscopia collegato

### 6.3.8 Collegamento di un microfono

Inserire il microfono nella presa di ingresso per microfono.

**i** **NOTA:** Possibilità di collegamento simultaneo di un microfono per stroboscopia e di un microfono normale.


### 6.3.9 Collegamento di un monitor esterno

Per collegare un monitor esterno, sul retro è presente un'uscita video DVI-D.

**i** **NOTA:** Il monitor collegato deve supportare una risoluzione di 1920 x 1080 pixel.

### 6.3.7 Compensação de brancos

**i** **NOTA:** Realize uma compensação de brancos antes de cada utilização, para ajustar a percepção do branco da câmara e a capacidade de exibir cores corretamente.

1. Certifique-se de que está conectado um instrumento de reprodução de imagem\* ao TELE PACK + e que é exibida uma imagem ao vivo no monitor.
2. Ligue a fonte de luz através do cabo de luz ao instrumento de reprodução de imagem.
3. Alinhe a ponta do instrumento de reprodução de imagem com qualquer superfície branca limpa (p. ex., gaze branca).
4. Assegure que a fonte de luz emite luz suficiente para iluminar adequadamente a superfície branca. O monitor deve exibir uma imagem ao vivo completamente branca e bem iluminada.
5. Realize a compensação de brancos premindo a tecla  no menu dinâmico.
6. Olhe para o monitor para ver se a compensação de brancos foi bem-sucedida ou se falhou.

\*Uma cabeça de câmara com um endoscópio, videoendoscópio ou exoscópio ligado

### 6.3.8 Ligar um microfone

Insira o microfone na respetiva tomada de entrada.

**i** **NOTA:** É possível ligar em simultâneo um microfone de estroboscopia e um microfone normal.

### 6.3.9 Ligar um monitor externo

Para ligar um monitor externo, existe uma saída de vídeo DVI-D na parte traseira.

**i** **NOTA:** O monitor ligado tem de suportar uma resolução de 1920 x 1080 pixels.






### 6.3.10 Mise en place du support de tête de caméra TP002

Le support de tête de caméra TP002 permet de ranger la tête de caméra entre deux interventions, mais aussi de mettre un guide de lumière dans le logement prévu pour cela. L'emballage du support de tête de caméra contient un socle pour loger le support de tête de caméra, le support lui-même ainsi que 2 vis.

**REMARQUE :** S'assurer que la source de lumière est éteinte avant de placer le guide de lumière dans son logement sur le support de tête de caméra.

1. Retirer les vis se trouvant à gauche au dos de l'appareil à l'aide d'un tournevis (voir 9).
2. Faire affleurer le logement pour le support de tête de caméra à l'appareil.
3. Visser les vis dans les deux alésages à l'aide d'un tournevis pour fixer le logement.
4. Emboîter le support de tête de caméra dans le logement. Le logement peut s'emboîter dans 2 positions, d'une part pour garantir son bon fonctionnement, et, d'autre part, afin de permettre de ranger le support en cas d'utilisation mobile de l'appareil.

### 6.3.11 Test de fonctionnement

1. Vérifier que le TELE PACK + et la tête de caméra et/ou l'endoscope vidéo ne présentent pas de dommages extérieurs.
2. S'assurer que le câble de tête de caméra et/ou le câble de l'endoscope vidéo ne sont ni cassés ni pliés.
3. Appuyer sur le bouton  dans le menu pour allumer la source de lumière.
4. Pointer la tête de caméra ou l'endoscope vidéo sur un objet et vérifier la qualité de la représentation.

**REMARQUE :** L'appareil et ses accessoires ne peuvent être utilisés que lorsque le test de fonctionnement a été effectué avec succès.

### 6.3.12 Mise hors tension

Pour mettre l'appareil hors tension, maintenir l'interrupteur Marche/Arrêt appuyé pendant 2,4 secondes.


### 6.3.10 Applicazione del fissaggio della testina della camera TP002

Utilizzando il fissaggio della testina della camera TP002, la testina della camera può essere memorizzata tra due operazioni; inoltre è possibile applicare un cavo di illuminazione anche al supporto predisposto. Nella confezione del del fissaggio della testina della camera è presente un attacco per il supporto per il fissaggio della testina della camera, il fissaggio stesso e 2 viti.

**NOTA:** Assicurarsi che la sorgente luminosa sia spenta quando il cavo di illuminazione viene collegato al supporto del fissaggio della testina della camera.

1. Utilizzare un cacciavite per rimuovere le viti sul lato posteriore sinistro dell'apparecchiatura (vedere 9).
2. Posizionare il supporto per il fissaggio della testina della camera a filo con l'apparecchiatura.
3. Con un cacciavite, girare le viti nei due fori per fissare il supporto.
4. Posizionare il fissaggio della testina della camera sul supporto. Il fissaggio può essere inserito in 2 posizioni: una per garantirne il funzionamento e una per riporre il fissaggio in caso di utilizzo mobile dell'apparecchiatura nel caso la si voglia trasportare.

### 6.3.11 Prova di funzionamento

1. Controllare che TELE PACK + e la testina della camera o il videoendoscopio non presentino danni esteriori.
2. Accertarsi che il cavo della testina della camera o del videoendoscopio non sia rotto o piegato.
3. Avviare la sorgente luminosa premendo il pulsante  nel menu.
4. Rivolgere la testina della camera o il videoendoscopio verso un oggetto e controllare la qualità dell'immagine visualizzata.

**NOTA:** L'apparecchiatura e gli accessori possono essere utilizzati solo se la prova di funzionamento ha avuto esito positivo.

### 6.3.12 Spegnimento

Per spegnere l'apparecchiatura, tenere premuto l'interruttore di accensione/spegnimento per 2,4 secondi.


### 6.3.10 Colocação do suporte da cabeça de câmara TP002

Com a ajuda do suporte da cabeça de câmara TP002, a cabeça da câmara pode ser guardada entre duas intervenções, assim como pode ser colocado um cabo de luz no encaixe previsto para o efeito. Na embalagem do suporte da cabeça de câmara encontra-se uma base de encaixe para o suporte da cabeça da câmara, o suporte em si e 2 parafusos.

**NOTA:** Certifique-se de que a fonte de luz está desligada, se o cabo de luz for inserido no encaixe no suporte da cabeça de câmara.

1. Retire os parafusos na parte de trás do aparelho do lado esquerdo com a ajuda de uma chave de fendas (ver 9).
2. Insira o encaixe para o suporte da cabeça de câmara à face no aparelho.
3. Rode os parafusos com a ajuda de uma chave de fendas nos dois furos, para fixar o encaixe.
4. Insira o suporte da cabeça de câmara no encaixe. O suporte pode ser encaixado em 2 posições, para por um lado garantir o funcionamento e também acondicionar o suporte em caso de utilização móvel do aparelho para o transporte.

### 6.3.11 Teste de funcionamento

1. Controle o TELE PACK + e a cabeça de câmara ou o videoendoscópio quanto a danos exteriores.
2. Certifique-se de que o cabo da cabeça de câmara ou o cabo do videoendoscópio não estão partidos ou dobrados.
3. Inicie a fonte de luz pressionando o botão  no menu.
4. Aponte a cabeça de câmara ou o videoendoscópio para um objeto e examine a qualidade da apresentação no monitor.

**NOTA:** Só poderá utilizar o aparelho e os acessórios depois de ter concluído o teste de funcionamento com sucesso.

### 6.3.12 Desligar

Para desligar o aparelho, mantenha a tecla de ligar/desligar premeida durante 2,4 segundos.

## 7 Instructions de service

### 7.1 Principes de base relatifs à l'emploi

La commande du TELE PACK + est divisée en 4 zones :

- espace Patient,
- menu Quick,
- Function Space et
- Setup.

De plus, l'utilisateur dispose en haut dans le coin droit d'un espace Informations (Information Bar et Information Panel).

#### 7.1.1 Écran tactile

La commande s'effectue via l'écran tactile, la saisie des données via un clavier sur écran.



#### 7.1.2 Boutons de la tête de la caméra

Toutes les têtes de caméra compatibles et tous les endoscopes vidéo X-Line permettent d'appeler les fonctions programmées et de commander le menu.

- ② Défilement vers le haut : Faire défiler les menus, options vers le haut.
- ③ Menu/Sélection : Accéder au menu Quick, en outre cette touche permet d'activer une option sélectionnée (comme pour la confirmation avec la touche Entrée (ENTER) sur le clavier d'un ordinateur).
- ④ Défilement vers le bas : Faire défiler les menus, options vers le bas.

#### 7.1.3 Clavier et souris

Le clavier et la souris permettent de naviguer dans les menus. L'introduction des données peut se faire avec un clavier.

## 7 Istruzioni per l'uso

### 7.1 Considerazioni generali sull'impiego

L'impiego di TELE PACK + è suddiviso nelle seguenti 4 aree:

- area paziente,
- menu rapido,
- area funzioni e
- configurazione.

Troverete anche un'area informativa (barra d'informazione o pannello informativo) nell'angolo in alto a destra.

#### 7.1.1 Touch screen

L'utilizzo è progettato per l'uso dello schermo touch; è disponibile una tastiera su schermo per inserire i dati.

#### 7.1.2 Tasti della testina della camera

Tutte le testine delle camere compatibili e tutti i videoendoscopi X-Line possono essere utilizzati per richiamare le funzioni programmate e per il comando mediante menu.

- ② Scorrimento verso l'alto: Scorrimento verso l'alto nei menu, nelle opzioni.
- ③ Menu/Selezione: Accesso al menu rapido; inoltre tramite questo tasto si attiva un'opzione contrassegnata (come quando si conferma con il tasto di invio ENTER sulla tastiera del computer).
- ④ Scorrimento verso il basso: Scorrimento verso il basso nei menu, nelle opzioni.

#### 7.1.3 Tastiera e mouse

È possibile navigare nei menu mediante tastiera e mouse. Per inserire i dati è possibile utilizzare una tastiera.

## 7 Instruções de operação

### 7.1 Princípios de funcionamento fundamentais

A operação do TELE PACK + está dividida nas seguintes 4 áreas:

- Área de pacientes,
- Menu rápido,
- Function Space e
- Configuração

Além disso, encontra também uma área de informações (Information Bar ou Information Panel) no canto superior direito.

#### 7.1.1 Monitor de ecrã tátil

A operação foi concebida para a utilização do ecrã tátil, para introduzir dados tem um teclado do ecrã à disposição.

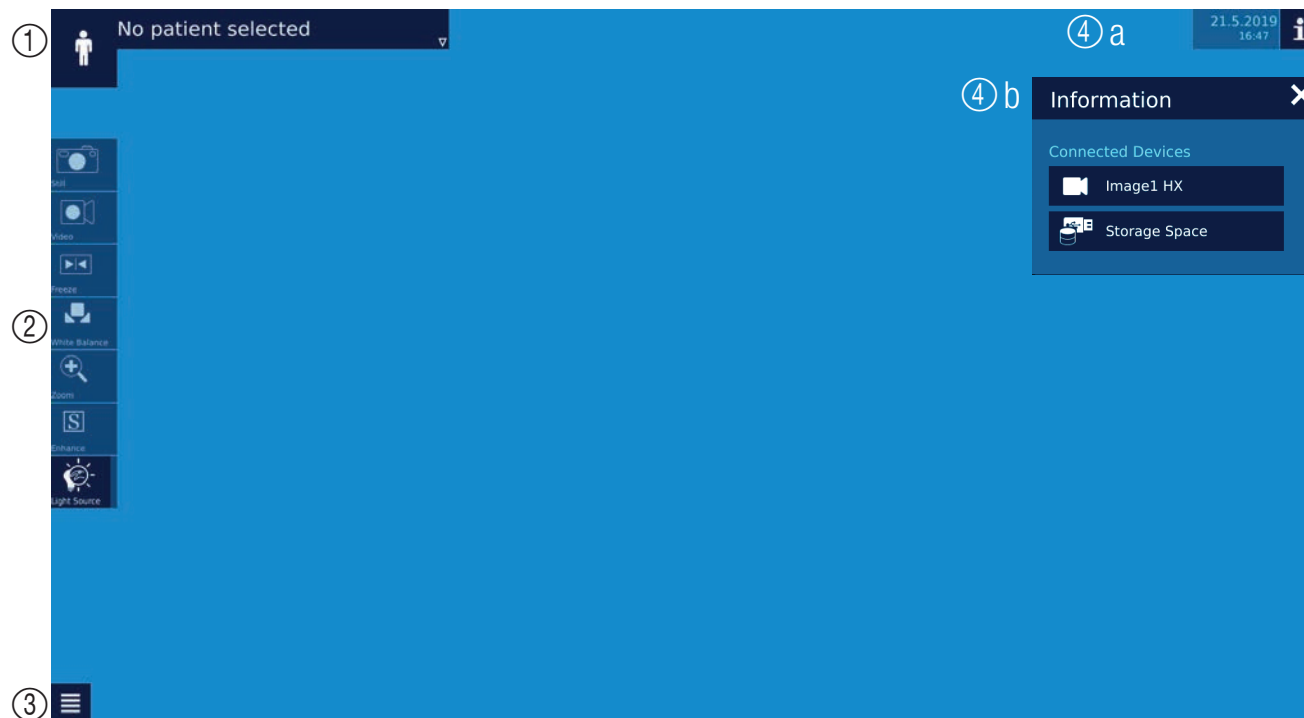
#### 7.1.2 Botões da cabeça de câmara

Todas as cabeças de câmara compatíveis e todos os videoendoscópios X-Line podem ser utilizados para aceder a funções programadas e para o controlo do menu.

- ② Ir para cima: percorrer menus e opções para cima.
- ③ Menu/Seleção: acesso ao menu rápido, com esta tecla ativa também uma opção marcada (tal como sucede quando se confirma com a tecla ENTER do teclado do computador).
- ④ Ir para baixo: percorrer menus e opções para baixo.

#### 7.1.3 Teclado e rato

Pode navegar nos menus com o teclado e o rato. Para introduzir os dados se pode usar um teclado externo.



## 7.2 Écran principal

1. Espace Patient
2. Menu Quick
3. Function Space (accès au menu Setup)
4. Espace Informations
  - (a) Information Bar
  - (b) Information Panel

## 7.2 Schermata principale

1. Area paziente
2. Menu rapido
3. Area funzioni (accesso al menu per la configurazione)
4. Area informazioni
  - (a) Barra d'informazione
  - (b) Pannello informativo

## 7.2 Ecrã principal

1. Área de pacientes
2. Menu rápido
3. Function Space (acesso ao menu de configuração)
4. Área de informações
  - (a) Information Bar
  - (b) Information Panel

### 7.2.1 Espace Patient

L'espace Patient permet, en fonction de la configuration du système, de saisir manuellement un ou plusieurs jeux de données patient ou d'appeler et sélectionner des jeux de données patient à partir d'une liste de travail patients.

**i** **REMARQUE :** Il faut, pour pouvoir créer un patient correctement, impérativement remplir le champ « Nom » et (si les données doivent être sauvegardées sur le réseau) « Date de naissance ».

Après le traitement, des images et des vidéos du traitement actuel peuvent être visualisées dans l'espace patient. On trouvera de plus amples informations au chapitre 7.7 – Consultation du matériel visuel.



#### Consultation d'images

Afficher une image figée enregistrée. L'image ne correspond pas à l'image en direct.



#### Consultation de vidéos

Afficher une vidéo enregistrée. La vidéo ne correspond pas à l'image en direct.

### 7.2.1 Area paziente

A seconda della configurazione del sistema, l'area paziente consente l'inserimento manuale di una o più cartelle cliniche del paziente o il recupero e la selezione di cartelle cliniche del paziente da una lista di lavoro relativa al paziente.

**i** **NOTA:** Per creare un paziente con esito positivo, è necessario obbligatoriamente compilare il campo "Cognome" e (in caso di salvataggio in rete) "Data di nascita".

Dopo il trattamento, le immagini e i video del trattamento in corso possono essere visualizzati nell'area paziente. Maggiori informazioni al capitolo 7.7 - Visualizzazione del materiale audiovisivo.



#### Visualizzazione delle immagini

Visualizzare un'immagine fissa registrata. L'immagine non corrisponde all'immagine live.



#### Visualizzazione di video

Visualizzare un video registrato. Il video non corrisponde all'immagine live.

### 7.2.1 Área de pacientes

Dependendo da configuração do sistema, a área de pacientes permite uma introdução manual de um ou vários registos de dados do paciente ou o acesso e a seleção de registos de dados do paciente de uma Worklist de paciente.

**i** **NOTA:** Para criar um paciente com sucesso, os campos "Apelido" e (em caso de armazenamento em rede) "Data de nascimento" têm de estar obrigatoriamente preenchidos.

Após o tratamento é possível ver imagens e vídeos do tratamento atual na área de pacientes. Informações mais detalhadas no capítulo 7.7 – Observação de material de imagem.



#### Observação de imagem

Exibir uma imagem parada capturada. A imagem não corresponde à imagem ao vivo.



#### Observação de vídeo

Exibir um vídeo capturado. O vídeo não corresponde à imagem ao vivo.

### 7.2.2 Menu Quick






Le menu Quick permet de choisir différentes fonctions de la caméra ou de modifier les réglages de l'appareil. Les fonctions non disponibles apparaissent en grisé.

Si l'utilisateur commande l'appareil à l'aide des boutons de la tête de la caméra ou du clavier, il lui faut, pour accéder au menu Quick, appuyer sur la touche Entrée du clavier ou sur la touche de menu sur la tête de la caméra/l'endoscope vidéo.

**i** **REMARQUE :** Il est possible de modifier la configuration des icônes dans le menu Quick avec le menu Setup (voir paragraphe 7.3).

**i** **REMARQUE :** Certains icônes du menu Quick restent grisés jusqu'à ce qu'une tête de caméra soit branchée.

#### Description des fonctions des symboles utilisés

	<b>Plein écran</b> Permet d'afficher l'image endoscopique en mode plein écran (l'interface utilisateur disparaît alors).
	<b>Équilibrage des blancs</b> Permet d'effectuer l'équilibrage des blancs.
<b>i</b>	<b>REMARQUE :</b> Exécuter un équilibrage des blancs avant chaque emploi.
	<b>Arrêt sur image</b> Permet de figer l'image, l'image en direct apparaît pendant ce temps en haut à droite sur le moniteur.
	<b>Zoom</b> Permet d'agrandir numériquement la représentation.
	<b>Orientation</b> Permet d'inverser l'image affichée par rapport à un axe vertical ou horizontal, ou de la tourner de 180°.

### 7.2.2 Menu rapido






Il menu rapido consente di scegliere tra le varie funzioni della camera o di modificare le impostazioni dell'apparecchiatura. Le funzioni non disponibili sono visualizzate in grigio.

Se si utilizza l'apparecchiatura mediante i tasti della testina della camera o la tastiera, è possibile accedere al menu rapido premendo il tasto Enter (Invio) sulla tastiera o premendo il tasto del menu sulla testina della camera/del videoendoscopio.

**i** **NOTA:** È possibile modificare la configurazione delle icone nel menu rapido tramite il menu di configurazione (vedere il paragrafo 7.3).

**i** **NOTA:** Alcune icone presenti nel menu rapido sono visualizzate in grigio fino a quando la testina della camera non viene inserita.

#### Descrizione delle funzioni dei simboli utilizzati

	<b>Schermo intero</b> Qui è possibile visualizzare l'immagine endoscopica in modalità a schermo intero (l'interfaccia utente è nascosta).
	<b>Bilanciamento del bianco</b> Qui viene eseguito il bilanciamento del bianco.
<b>i</b>	<b>NOTA:</b> Prima di ogni utilizzo eseguire un bilanciamento del bianco.
	<b>Freeze</b> Qui è possibile bloccare l'immagine; in questo lasso di tempo l'immagine in diretta viene visualizzata in alto a destra sul monitor.
	<b>Zoom</b> Qui è possibile ingrandire la visualizzazione in modo digitale.
	<b>Orientamento</b> Qui è possibile ribaltare l'immagine visualizzata in verticale o in orizzontale e ruotarla di 180°.

### 7.2.2 Menu rápido






O menu rápido permite seleccionar diversas funções da câmara ou alterar as definições do aparelho. As funções não disponíveis são apresentadas a cinzento.

Se operar o aparelho através dos botões da cabeça da câmara ou do teclado, acede ao menu rápido premindo a tecla Enter no teclado ou premindo o botão Menu na cabeça de câmara/no videoendoscópio.

**i** **NOTA:** Pode alterar a configuração dos ícones no menu rápido através do menu de configuração (ver secção 7.3).

**i** **NOTA:** Alguns ícones do menu rápido estão apresentados a cinzento até a cabeça de câmara estar encaixada.

#### Descrição do funcionamento dos símbolos utilizados

	<b>Imagem completa</b> Aqui pode ser exibida a imagem endoscópica em modo de imagem completa (a interface do utilizador é ocultada).
	<b>Compensação de brancos</b> Aqui é executada a compensação de brancos.
<b>i</b>	<b>NOTA:</b> Realize sempre a compensação de brancos antes de utilizar o aparelho.
	<b>Freeze</b> Aqui pode parar a imagem, durante este tempo a imagem em direto é exibida em cima à direita no monitor.
	<b>Zoom</b> Aqui pode aplicar um zoom digital para aumentar a apresentação.
	<b>Orientação</b> Aqui a imagem apresentada pode ser refletida na horizontal ou na vertical, assim como rodada a 180°.

**Enhance**

Le filtre numérique de fibroscope (filtres anti-moirage/anti-grillage) peut être commuté sur 2 positions (A, B). Ces filtres permettent de réduire les flous cinétiques gênants apparaissant jusqu'ici, comme l'effet de moirage ou la représentation de la trame du fibroscope.



Il est recommandé d'utiliser le filtre A si les structures alvéolées de la trame sont relativement petites sur l'image. Le filtre B est surtout recommandé pour les structures alvéolées plus grosses.

**Lumière**



Permet d'allumer la source de lumière ou de l'éteindre.



**REMARQUE :** Si l'on utilise un endoscope vidéo avec source de lumière intégrée, cette fonction permet d'allumer ou d'éteindre la LED intégrée de l'endoscope vidéo. Dans ce cas, la source de lumière intégrée au TELEPACK + est éteinte.

**Source de lumière**



Permet d'afficher et de modifier les réglages de la source de lumière. Il est possible d'allumer ou d'éteindre la source de lumière ainsi que de régler le mode ainsi que l'intensité lumineuse.

**Quitter**



Permet de quitter le menu Quick. Une autre solution consiste à quitter le menu à l'aide de la touche « ESC » sur le clavier.



**REMARQUE :** Le bouton « Quitter » ne s'affiche que si l'on utilise le clavier ou les boutons de la tête de la caméra.



**REMARQUE :** Le bouton « Quitter » fait retourner le système à son état précédent.

**Enhance**

Il filtro digitale del fibroscopio (filtro anti-moiré/anti-grid) può essere impostato su 2 livelli (A, B).



Questi filtri sono in grado di ridurre gli artefatti di disturbo che compaiono, come ad esempio l'effetto moiré o la visualizzazione del reticolo del fibroscopio.

Se le strutture della griglia a nido d'ape nell'immagine sono relativamente piccole, si raccomanda l'uso del filtro A.

Il filtro B è raccomandato soprattutto per le strutture a nido d'ape più grandi.

**Luce**



Qui è possibile accendere o spegnere la sorgente luminosa.



**NOTA:** Se si utilizza un videoendoscopio con sorgente luminosa integrata, il LED integrato del videoendoscopio può essere acceso o spento tramite questa funzione. In questo caso la sorgente luminosa in TELE PACK + viene spenta.

**Sorgente luminosa**



Qui è possibile visualizzare e modificare le impostazioni della sorgente luminosa. È possibile attivare e/o disattivare la sorgente luminosa e impostare sia la modalità che l'intensità luminosa.

**Chiudi**



Qui è possibile uscire dal menu rapido. In alternativa è possibile uscire dal menu anche con l'ausilio del tasto «ESC» sulla tastiera.



**NOTA:** Il pulsante «Chiudi» compare solo utilizzando la tastiera o usando i tasti della testina della camera.



**NOTA:** Premendo il pulsante «Chiudi» il sistema ritorna allo stato precedente.

**Enhance**

O filtro do fibroscópio digital (filtro anti-moiré/anti-grid) pode ser ligado em 2 níveis (A, B).



Estes filtros podem reduzir os fenômenos que causavam interferências, como o efeito moiré ou a representação da trama do fibroscópio.

Se as estruturas alveolares da trama na imagem forem relativamente pequenas, é recomendável utilizar o filtro A.

Recomendamos o filtro B sobretudo para estruturas alveolares maiores.

**Luz**



Aqui pode ser ligada ou desligada a fonte de luz.



**NOTA:** Se for utilizado um videoendoscópio com fonte de luz integrada, o LED integrado do videoendoscópio pode ser ligado ou desligado através desta função. Neste caso, a fonte de luz integrada no TELE PACK + é desligada.

**Fonte de luz**



Aqui podem ser exibidas e alteradas as definições da fonte de luz. A fonte de luz pode ser ligada ou desligada de tanto o modo como a intensidade da luz podem ser ajustados.

**Fechar**



Aqui pode sair do menu rápido. Em alternativa, também pode sair do menu premindo a tecla «Esc» no teclado.



**NOTA:** O botão «Fechar» apenas surge se for utilizado um teclado ou em caso de operação através das teclas da cabeça de câmara.



**NOTA:** Ao premir o botão «Fechar», o sistema regressa ao estado anterior.



**Enregistrement d'image**  
Permet d'enregistrer une image figée.



**REMARQUE :** Sauvegarder les images nécessite un support de données USB ou un emplacement de mémoire configuré sur le réseau. Il est également possible d'imprimer en parallèle les images sur une imprimante branchée au système.



**REMARQUE :** L'unité de documentation AIDA® peut être utilisée pour enregistrer des images figées en plus ou à la place d'un support de données USB. Après l'enregistrement, ces images sont sauvegardées sur l'unité AIDA®.



**Enregistrement vidéo**  
Permet de déclencher et d'arrêter un enregistrement vidéo.



**Mode d'entraînement**  
Permet d'afficher un cercle au centre de l'image. Le mode d'entraînement peut être utilisé pour un apprentissage de l'endoscopie sur le TELE PACK +.



**Luminosité de la caméra**  
Permet de régler la luminosité de la caméra.



**Imprimer**  
Imprimer maintenant : Imprime immédiatement toutes les images de la file d'attente.



**REMARQUE :** Ce bouton ne s'affiche que si une imprimante est branchée sur le système.



**Swap Cameras (changement de caméra)**  
Permet, si l'on utilise deux caméras, de passer de l'une à l'autre sans avoir à en débrancher une.



**REMARQUE :** Ce bouton ne s'affiche que si 2 caméras sont branchées simultanément.



**Acquisizione di immagini**  
Qui è possibile acquisire un'immagine fissa.



**NOTA:** Per salvare le immagini si consiglia di utilizzare un supporto di memoria USB o uno spazio di archiviazione di rete configurato. In parallelo, le immagini possono essere stampate anche da una stampante collegata.



**NOTA:** In aggiunta oppure al posto di un supporto di memoria USB o di una memoria di rete è possibile utilizzare l'unità di documentazione AIDA® per acquisire le immagini fisse. Queste vengono salvate su AIDA® dopo aver eseguito l'acquisizione.



**Registrazione di video**  
Qui è possibile avviare e arrestare una registrazione video.



**Modalità di addestramento**  
Qui è possibile mostrare un cerchio al centro dell'immagine. La modalità di addestramento può essere utilizzata specificatamente per offrire un addestramento in endoscopia con TELE PACK +.



**Luminosità della camera**  
Qui è possibile impostare la luminosità della camera.



**Stampa**  
Stampa ora: Consente di stampare subito tutte le immagini presenti nella coda di stampa.



**NOTA:** Questo pulsante compare solo con la stampante connessa.



**Swap Cameras (Passa ad altra camera)**  
Qui è possibile passare tra due camere collegate senza scollegare una camera.



**NOTA:** Questo pulsante appare solo se 2 camere sono inserite contemporaneamente.



**Gravação de imagem**  
Aqui uma imagem parada é capturada.



**NOTA:** Para memorizar as imagens é necessário um suporte de armazenamento USB ou um espaço de memória de rede configurado. Em paralelo, as imagens também podem ser impressas numa impressora ligada.



**NOTA:** A unidade de documentação AIDA® pode ser utilizada adicionalmente ou em vez de um suporte de armazenamento USB ou memória de rede para a captura de imagens paradas. Estas são guardadas na unidade AIDA® depois de efetuar a captura.



**Gravação de vídeo**  
Aqui uma gravação de vídeo é iniciada e parada.



**Modo de treino**  
Aqui pode ser exibido um círculo no centro da imagem. O modo de treino pode ser utilizado especialmente em treinos de endoscopia com o TELE PACK +.



**Luminosidade da câmara**  
Aqui pode definir a luminosidade da câmara.



**Imprimir**  
Imprimir agora: imprime imediatamente todas as imagens da fila de impressão.



**NOTA:** Este botão surge apenas se a impressora estiver ligada.



**Swap Cameras (Trocar câmaras)**  
Aqui é possível alternar entre duas câmaras ligadas, sem desconectar uma câmara.



**NOTA:** Este botão surge apenas se forem inseridas 2 câmaras em simultâneo.

### 7.2.3 Function Space

Le Function Space (voir paragraphe 7.2) permet, tout comme le menu Quick, de sélectionner différentes fonctions de la caméra ou de modifier des réglages de l'appareil (à l'aide du menu Setup). Il comprend automatiquement toutes les fonctions qui n'ont pas été configurées dans le menu Quick.

**i** **REMARQUE :** Certains icônes du Function Space restent grisés jusqu'à ce qu'une tête de caméra soit branchée.



Le bouton ci-contre permet d'accéder au Function Space.



Appuyer sur le bouton Setup (en bas) dans le Function Space pour accéder au menu Setup (voir 7.2.4).

### 7.2.4 Menu Setup

Le menu Setup permet de modifier les réglages généraux du TELE PACK +.



**Lingue d'affichage**  
Permet de sélectionner la langue de l'interface utilisateur.



**Lingue du clavier**  
Permet de sélectionner la langue du clavier sur écran.

**i** **REMARQUE :** La langue sélectionnée pour ce clavier est également reprise pour un clavier externe branché au système.



**Réglages pour la stroboscopie**  
Permet de régler de 0,2 Hz à 2,5 Hz, la vitesse (fréquence) des mouvements visibles des cordes vocales.  
Lors de l'activation du mode ralenti, le réglage correspondant s'affiche à l'écran en Δ Hz.

### 7.2.3 Area funzioni

L'area funzioni (vedere paragrafo 7.2) consente, come il menu rapido, di scegliere tra le varie funzioni della camera o di modificare le impostazioni dell'apparecchiatura (tramite il menu di configurazione). Comprende automaticamente tutte le funzioni non configurate nel menu rapido.

**i** **NOTA:** Alcune icone nell'area funzioni sono visualizzate in grigio fino a quando non viene inserita una testina della camera.



L'area funzioni viene richiamata tramite il pulsante raffigurato.



Si giunge al menu di configurazione (vedere paragrafo 7.2.4) premendo il pulsante di configurazione (in basso) nell'area funzioni.

### 7.2.4 Menu di configurazione

Nel menu di configurazione è possibile modificare le impostazioni generali di TELE PACK +.



**Lingua di visualizzazione**  
Qui è possibile selezionare la lingua dell'interfaccia utente.



**Lingua della tastiera**  
Qui è possibile selezionare la lingua della tastiera su schermo.

**i** **NOTA:** La lingua della tastiera selezionata viene utilizzata anche per una tastiera esterna collegata.



**Impostazioni della stroboscopia**  
Qui è possibile impostare la velocità del movimento delle corde vocali visibile può essere regolata fra 0,2 Hz e 2,5 Hz.  
La rispettiva impostazione viene visualizzata sullo schermo in Δ Hz all'attivazione della modalità a rallentatore.

### 7.2.3 Function Space

Function Space (ver secção 7.2) permite, à semelhança do menu rápido, seleccionar diversas funções da câmara ou alterar as definições do aparelho (através do menu de configuração). Inclui automaticamente todas as funções que não estão configuradas no menu rápido.

**i** **NOTA:** Alguns ícones do Function Space estão apresentados a cinzento até a cabeça de câmara estar encaixada.



Function Space é chamado através do botão ilustrado.



Pode entrar no menu de configuração (ver 7.2.4) premindo o botão de configuração (em baixo) no Function Space.

### 7.2.4 Menu de configuração

No menu de configuração pode alterar as definições gerais do TELE PACK +.



**Idioma de visualização**  
Aqui pode seleccionar o idioma da interface do utilizador.



**Idioma do teclado**  
Aqui pode seleccionar o idioma do teclado do ecrã.

**i** **NOTA:** O idioma do teclado selecionado é adotado também para um teclado externo conectado.



**Definições de estroboscopia**  
Aqui pode regular a velocidade do movimento visível das cordas vocais de 0,2 Hz até 2,5 Hz.  
O respetivo ajuste é visualizado no mostrador em Δ Hz aquando da ativação do modo de câmara lenta.





**Sortie du signal DVI**

Permet de sélectionner la fréquence de rafraîchissement des images entre 50 Hz et 60 Hz pour la sortie DVI.

**i** **REMARQUE :** Redémarrer l'appareil après toute modification de la fréquence.



**Date & heure**

Permet de régler la date, l'heure et le format d'affichage.



**Gestion des patients**

Permet de gérer les réglages pour l'emploi des données patient. Pour plus de détails, consulter le chapitre 7.5.



**Informations sur les modules**

On trouve ici toutes les informations indispensables sur le système et sur les têtes de caméra ou endoscopes vidéo branchés.



**Réglages du menu Quick**

Permet de configurer le menu Quick (voir paragraphe 7.3).



**Réglages du réseau**

Permet de modifier les réglages du TELE PACK + et de déterminer le lieu de sauvegarde défini par l'utilisateur. La fonction réseau peut être utilisée de deux manières différentes. D'une part en mode « File Share ». Ce mode permet de déplacer les données générées automatiquement vers un serveur FTP. Pour cela, l'utilisateur doit configurer les onglets « Local » et « File Share ». En outre, le mode « Worklist » est également disponible. Il permet d'appeler les données patient du serveur Worklist, de les sélectionner et de les enregistrer de nouveau sur le serveur Worklist. Se conformer au chapitre 7.8 pour de plus amples détails sur les fonctions de sauvegarde sur le réseau.



**Uscita del segnale DVI**

Qui è possibile selezionare la frequenza di ripetizione delle immagini tra 50 Hz e 60 Hz per l'uscita DVI.

**i** **NOTA:** Dopo aver modificato la frequenza, riavviare l'apparechiatura.



**Data e ora**

Qui è possibile impostare la data, l'ora e il formato di visualizzazione.



**Gestione dei pazienti**

Qui è possibile amministrare le impostazioni per la gestione dei dati dei pazienti. Per i dettagli si prega di fare riferimento al capitolo 7.5.



**Informazioni sui moduli**

Qui è possibile richiamare tutte le informazioni necessarie relative al sistema e alle testine della camera o ai videoendoscopi collegati.



**Impostazioni del menu rapido**

Qui è possibile configurare il menu rapido (vedere il paragrafo 7.3).



**Impostazioni di rete**

Qui è possibile modificare le impostazioni per TELE PACK + e scegliere la posizione di memoria definita dall'utente. La funzione di rete può essere utilizzata in due modi diversi. Il primo nella modalità « File Share ». Qui i dati generati vengono spostati automaticamente in un server FTP. A tale scopo occorre configurare la scheda « Local » e la scheda « File Share ». L'altro modo è la modalità « Worklist », in cui i dati paziente vengono richiamati dal server Worklist, selezionati e archiviati nuovamente in un server Worklist. Per i dettagli sulla funzionalità di memorizzazione di rete, fare riferimento al capitolo 7.8.



**Saída do sinal DVI**

Aqui pode selecionar a frequência de repetição da imagem entre 50 Hz e 60 Hz para a saída DVI.

**i** **NOTA:** Após a alteração da frequência, efetue um reinício do aparelho.



**Data e hora**

Aqui podem ser definidas a data, a hora e o formato de apresentação.



**Gestão de pacientes**

Aqui podem ser geridas as definições relativas ao tratamento dos dados do paciente. Observe o capítulo 7.5 para obter pormenores.



**Informações sobre o módulo**

Aqui podem ser consultadas todas as informações necessárias sobre o sistema e as cabeças de câmara ou videoendoscópios ligados.



**Definições do menu rápido**

Aqui pode ser configurado o menu rápido (ver secção 7.3).



**Definições de rede**

Aqui é possível alterar as definições para o TELE PACK + e determinar o local de armazenamento definido pelo utilizador. A função de rede pode ser utilizada de duas formas diferentes. Por um lado, no modo « File Share ». Aqui, os dados gerados são automaticamente enviados para um servidor FTP. Para tal é necessário configurar o separador « Local » e o separador « File Share ». Além disso, também é possível o modo « Worklist », no qual se chama e seleciona os dados do paciente a partir do servidor Worklist e se volta a guardá-los num servidor Worklist. Observe o capítulo 7.8 para obter detalhes sobre a funcionalidade de memória de rede.



**Mise à jour du logiciel**

Permet d'actualiser le logiciel de l'appareil et des têtes de caméras et endoscopes vidéo branchés.



**Licences pour logiciels**

L'appareil contient des logiciels libres. Permet de consulter une liste des logiciels libres contenus dans le dispositif et les conditions de licence des logiciels libres.



**Logged Events**

System Logs  
Permet d'afficher le journal système que l'appareil enregistre via le transfert par réseau et de l'exporter via USB ou le serveur FTP sélectionné.

Audit Logs  
Permet de consulter le journal d'audit ou de l'exporter via USB ou le serveur FTP sélectionné.



**Réglages par défaut**

Permet de restaurer les réglages par défaut de l'appareil. Respecter les remarques mentionnées au chapitre 7.4.



**Access & protection**

Permet de gérer l'accès à des zones sensibles du système.  
Pour de plus amples informations, se reporter au chapitre 7.4 « Concept d'accès et de sécurité ».



**Aggiornamento del software**

Qui è possibile aggiornare il software dell'apparecchiatura, nonché le testine della camera e i videoendoscopi collegati.



**Licenze per il software**

Quest'apparecchiatura contiene un software open source. Qui è possibile prendere visione di un elenco dei software open source contenuti nel prodotto e le disposizioni di licenza dei software open source.



**Eventi di log**

Log di sistema  
Qui è possibile visualizzare il registro di sistema che l'apparecchiatura registra attraverso la trasmissione in rete ed esportarlo via USB o tramite il server FTP selezionato..

Log di audit  
Qui è possibile visualizzare il registro di audit o esportarlo tramite USB o il server FTP selezionato.



**Impostazioni di fabbrica**

Qui è possibile ripristinare le impostazioni di fabbrica dell'apparecchiatura; si prega di attenersi alle istruzioni presenti nel capitolo 7.4.



**Access & Protection**

Qui è possibile gestire l'accesso alle aree sensibili del sistema.  
Ulteriori informazioni si trovano nel capitolo 7.4, "Concetto di accesso e sicurezza".



**Atualizar SW**

Aqui pode ser atualizado o software do aparelho e de cabeças de câmara e videoendoscópios ligados.



**Licenças de software**

O aparelho contém software de código aberto. Aqui pode visualizar uma lista do software de código aberto contido no produto e dos termos da licença do software de código aberto.



**Logged Events**

Registo do sistema  
Aqui pode visualizar o registo de sistema, que regista o aparelho através da transmissão em rede, e exportar por USB ou pelo servidor FTP selecionado.

Registo de auditoria  
Aqui pode visualizar o protocolo de auditoria ou exportar por USB ou pelo servidor FTP selecionado.



**Configurações de fábrica**

Aqui é possível repor o aparelho às configurações de fábrica, respeite as notas no capítulo 7.4



**Access & Protection**







Aqui pode gerir o acesso a áreas sensíveis do sistema.  
Encontra mais informações no capítulo 7.4. - Conceito de acesso e segurança.

### 7.2.5 Espace Informations

L'espace Informations dans le coin droit en haut de l'écran comporte la Information Bar et le Information Panel (voir paragraphe 7.2).

La Information Bar fournit en permanence une vue d'ensemble de l'état du système. On trouvera de plus amples informations sur l'état du système et sur les accessoires branchés dans le Information Panel. Le symbole « i » dans la barre d'information du système permet d'ouvrir le Information Panel (voir illustration ci-contre).

#### Symboles de l'espace Informations

	Connexion réseau active
	Connexion réseau coupée
	Caméra
	Interrupteur à pédale
	Imprimante
	Mémoire USB
	Mémoire interne

### 7.2.5 Area informazioni

L'area informazioni nell'angolo in alto a destra dello schermo è costituita dalla barra d'informazione e dal pannello informativo (vedere paragrafo 7.2).

La barra d'informazione offre una panoramica costante relativa allo stato del sistema. Per ulteriori informazioni sullo stato del sistema e sugli accessori collegati, fare riferimento al pannello informativo. Il pannello informativo viene visualizzato tramite il simbolo "i" nella barra del sistema (vedere figura).

#### Simboli nell'area informazioni

	Connessione di rete attiva
	Connessione di rete separata
	Camera
	Interruttore a pedale
	Stampante
	Supporto USB
	Memoria interna

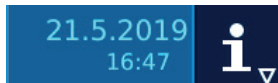
### 7.2.5 Área de informações

A área de informações no canto superior direito do ecrã é composta pela Information Bar e pelo Information Panel (ver secção 7.2).

A Information Bar fornece uma vista geral permanente do estado do sistema. Encontra mais informações sobre o estado do sistema e os acessórios ligados no Information Panel. O Information Panel aparece na barra do sistema através do símbolo "i" (ver figura).

#### Símbolos na área de informações

	Ligação à rede ativa
	Ligação à rede desligada
	Câmara
	Interruptor de pedal
	Impressora
	Memória USB
	Memória interna



Information ✕

Connected Devices

 Image1 HX

 Storage Space

Vue d'ensemble de la tête de caméra et/ ou l'endoscope vidéo branchés (y compris affectation des boutons)

Il est possible, si la tête de caméra branchée sur le TELE PACK + est compatible, d'appeler le numéro de commande et le nom de l'article ainsi que l'affectation des boutons de la tête de la caméra.

L'affectation des boutons de la tête de la caméra est affichée grandeur nature, elle peut être modifiée individuellement avec le bouton « Settings ».

**REMARQUE :** *Tous les endoscopes vidéo ne permettent pas de modifier l'affectation des touches de la tête de la caméra. Il convient donc de vérifier si une affectation fixe est imprimée sur l'endoscope vidéo.*

Vue d'ensemble de l'interrupteur à pédales branché

Il est possible, si l'interrupteur à pédale branché sur le TELE PACK + est compatible, d'appeler le numéro de commande et le nom de l'article ainsi que l'affectation des pédales.

Vue d'ensemble du support de données utilisé

Il est possible, si un support de données a été sélectionné et connecté au TELE PACK +, d'appeler le support de données actuellement utilisé ainsi qu'un emplacement de mémoire libre. Si l'on utilise une mémoire interne, il est possible de transférer les données enregistrées sur cette mémoire sur un support de données USB.

**REMARQUE :** *Les données sauvegardées sur une mémoire interne sont effacées une fois transférées avec succès sur le support de données USB afin de libérer de la mémoire pour de nouveaux enregistrements.*

On trouvera de plus amples informations sur les possibilités de sauvegarde de l'appareil au chapitre 7.4.3 – Fonctions de sauvegarde

Vue d'ensemble de l'imprimante branchée

Il est possible, si l'imprimante USB branchée sur le TELE PACK + est compatible, d'appeler la configuration de l'imprimante et, le cas échéant, de la modifier. L'utilisateur peut modifier le nombre d'images par page et le nombre de copies, ou encore opter, ou non, pour une impression automatique des images pendant le traitement en cours.

Panoramica tramite la testina della camera / del videoendoscopio collegati (incl. assegnazione dei tasti)

Se a TELE PACK + è collegata una testina della camera compatibile, qui è possibile richiamare il numero di catalogo, il nome e l'assegnazione dei tasti della testina della camera.

L'assegnazione dei tasti della testina della camera viene visualizzata in una riproduzione fedele all'originale; l'assegnazione può essere modificata individualmente tramite il pulsante "Settings".

**NOTA:** *Non è possibile modificare l'assegnazione dei tasti della testina della camera per tutti i videoendoscopi; assicurarsi che un'assegnazione fissa sia già stampata sul videoendoscopio.*

Panoramica di un interruttore a pedale collegato

Se a TELE PACK + è collegato un interruttore a pedale compatibile, qui è possibile richiamare il numero di catalogo, il nome e l'assegnazione dei tasti.

Panoramica di un supporto di memoria utilizzato

Se è selezionato un supporto di memoria e collegato a TELE PACK +, qui è possibile richiamare lo spazio di memoria libero e quello attualmente utilizzato.

Nel caso in cui si utilizzi la memoria interna, qui è possibile trasferire i dati registrati su un supporto di memoria USB.

**NOTA:** *I dati memorizzati internamente vengono cancellati dopo il trasferimento sul supporto di memoria USB per fare spazio a nuove registrazioni.*

Ulteriori informazioni sulle possibilità di memorizzazione dell'apparecchiatura si trovano nel capitolo 7.4.3, "Funzionalità di memorizzazione".

Panoramica di una stampante collegata

Se a TELE PACK + è collegata una stampante USB compatibile, qui è possibile richiamare la configurazione della stampante e, se necessario, modificarla. È possibile modificare le immagini per pagina e il numero di copie, nonché l'impostazione qualora si desiderasse stampare le immagini automaticamente durante il trattamento in corso.

Vista geral da cabeça de câmara/do videoendoscópio ligado (incl. programação dos botões)

Se estiver ligada uma cabeça de câmara compatível com o TELE PACK +, tem aqui a possibilidade de aceder ao número de referência e nome do artigo e à programação dos botões da cabeça de câmara.

Pode visualizar uma representação fiel da programação dos botões da cabeça de câmara, através do botão "Settings" esta programação pode ser alterada individualmente.

**NOTA:** *Não é possível alterar a programação dos botões da cabeça de câmara em todos os videoendoscópios, tenha em atenção se já está impressa uma programação fixa no videoendoscópio.*

Vista geral de um interruptor de pedal ligado

Se estiver ligado um interruptor de pedal compatível com o TELE PACK +, tem aqui a possibilidade de aceder ao número de referência e nome do artigo e à programação dos botões.

Vista geral do suporte de armazenamento utilizado

Se um suporte de armazenamento estiver selecionado e ligado ao TELE PACK +, tem aqui a possibilidade de aceder ao espaço de memória atualmente utilizado e livre.

Para o caso de utilizar a memória interna, tem aqui a possibilidade de transferir os dados para um suporte de armazenamento USB.

**NOTA:** *Os dados guardados internamente são eliminados depois de a transferência para o suporte de armazenamento USB ser realizada com sucesso, para voltar a haver espaço de memória para novas gravações.*

Obterá mais informações sobre as opções de memória do aparelho no capítulo 7.4.3 – Funcionalidade de memória

Vista geral de uma impressora ligada

Se estiver ligada uma impressora USB compatível com o TELE PACK +, tem aqui a possibilidade de aceder à configuração da impressora e de a alterar, se necessário. Pode ser alterado o número de imagens por página e o número de cópias, bem como pode ser definido se as imagens são impressas automaticamente durante o decorrer do tratamento.

### 7.3 Configuration du menu Quick

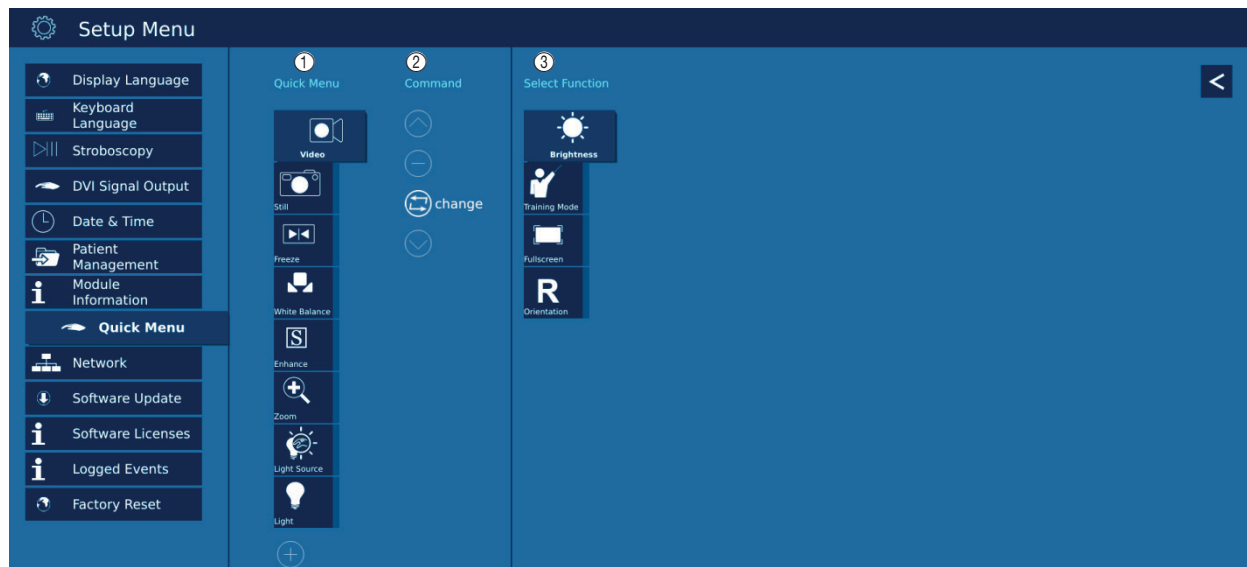
Appuyer dans le menu Setup sur le bouton « Menu Quick » pour modifier la configuration du menu Quick.

### 7.3 Configurazione del menu rapido

Per modificare la configurazione del menu rapido, premere il pulsante "Menu rapido" nel menu di configurazione.

### 7.3 Configuração do menu rápido

Para alterar a configuração do menu rápido, prima o botão "Menu rápido" no menu de configuração.



Le menu de configuration est divisé en 3 colonnes. Il est possible de déplacer, remplacer, ajouter ou encore de retirer des fonctions dans le menu Quick.

- REMARQUE :** L'utilisateur peut ajouter jusqu'à 8 fonctions dans le menu Quick.
- REMARQUE :** La configuration reste sauvegardée même après un redémarrage de l'appareil.


Il menu di configurazione è diviso in 3 colonne. Qui le funzioni possono essere spostate, scambiate, aggiunte o rimosse dal menu rapido.

- NOTA:** Si possono aggiungere fino a 8 funzioni al menu rapido.
- NOTA:** La configurazione viene salvata tramite il riavvio dell'apparecchiatura.


O menu de configuração está dividido em 3 colunas. Aqui é possível deslocar, substituir, adicionar ou retirar funções do menu rápido.


- NOTA:** Pode adicionar até 8 funções no menu rápido.
- NOTA:** A configuração é guardada através de um reinício do aparelho.


① **Menu Quick :**  
Permet d'accéder à une liste des fonctions actuelles (voir 7.2.2).


 Appuyer sur ce bouton pour ajouter une nouvelle fonction au menu Quick.

② **Command :**  
Les boutons « Command » permettent de configurer les fonctions dans le menu Quick. Sélectionner pour cela une fonction dans la colonne ① (à gauche).

 Appuyer sur ce bouton pour déplacer la fonction sélectionnée vers le haut dans le menu Quick.


 Appuyer sur le bouton « Supprimer » pour retirer la fonction sélectionnée du menu Quick.

 Appuyer sur le bouton « Remplacer » pour sélectionner une autre fonction (voir ③) à la place de celle utilisée jusqu'ici.


 Appuyer sur ce bouton pour déplacer la fonction sélectionnée vers le bas dans le menu Quick.


③ **Select Function :** C'est ici que s'effectuent les fonctions qui ne sont pas configurées actuellement dans le menu Quick.


① **Menu rapido:**  
Qui sono elencate le funzioni correnti (vedere 7.2.2).


 Premere questo pulsante per aggiungere una nuova funzione al menu rapido.

② **Command:**  
Con i pulsanti "Command" è possibile configurare le funzioni nel menu rapido. A tale fine selezionare una funzione nella colonna ① (a sinistra).

 Premere questo pulsante per spostare la funzione selezionata verso l'alto nel menu rapido.


 Premere il pulsante "Cancella" per rimuovere la funzione selezionata dal menu rapido.

 Premere il pulsante "Sostituisci" per selezionare un'altra funzione (vedere ③) invece della precedente.


 Premere questo pulsante per spostare la funzione selezionata verso il basso nel menu rapido.


③ **Select Function:** Qui sono elencate le funzioni che non sono attualmente configurate nel menu rapido.


① **Menu rápido:**  
Aqui estão listadas as funções atuais (ver 7.2.2).


 Prima este botão para adicionar uma nova função ao menu rápido.

② **Command:**  
com o botão "Command" podem ser configuradas as funções no menu rápido. Para tal, selecione uma função na coluna ① (esquerda).

 Prima este botão para deslocar a função selecionada para cima no menu rápido.

 Prima o botão "Eliminar" para remover a função selecionada do menu rápido.

 Prima o botão "Substituir", para selecionar outra função (ver ③) no lugar da anterior.

 Prima este botão para deslocar a função selecionada para baixo no menu rápido.

③ **Select Function:** Aqui são referidas as funções que não estão configuradas atualmente no menu rápido.

#### 7.4 Concept d'accès et de sécurité

Le TELE PACK + propose 2 solutions permettant de mettre l'appareil et certaines zones sensibles du menu à l'abri de personnes non autorisées. L'une de ces solutions doit impérativement être sélectionnée lors de la configuration du système afin de pouvoir travailler avec des informations sensibles telles que les données patient.

**i** **REMARQUE :** *Noter que, en cas de perte du mot de passe, le système devra impérativement être réinitialisé, et les réglages par défaut restaurés, pour des raisons de sécurité. Tous les réglages, les données patient y compris, seront alors effacés de l'appareil et les réglages standard de protection des données patient seront restaurés.*

##### 7.4.1 Cryptage par mot de passe de menus sensibles

La sélection de cette option protège certains menus grâce au mot de passe. Le mot de passe standard est [90290245] et doit absolument être changé.

##### 7.4.2 Système d'accès en fonction des rôles via des comptes utilisateurs individuels

La sélection de cette option permet de sélectionner des zones sensibles du menu et des fonctions de l'appareil accessibles uniquement à certains utilisateurs déterminés. Le droit d'accès à ces menus et fonctions dépend des différents rôles des comptes utilisateurs.

##### Configuration du système d'accès en fonction des rôles

Il faut, pour configurer le système d'accès en fonction des rôles, commencer par créer un compte administrateur. Il faut par ailleurs dans un premier temps déterminer des règles relatives aux mots de passe, et applicables à tous les autres mots de passe. Le mot de passe standard permet ensuite de créer un nouveau mot de passe, puis de procéder aux autres réglages.

**i** **REMARQUE :** *Le rôle « Administrateur » a un accès illimité à toutes les fonctions et à tous les réglages de l'appareil.*

#### 7.4 Concetto di accesso e sicurezza

TELE PACK + offre 2 varianti per proteggere l'apparecchiatura e le aree sensibili del menu da accessi da parte di persone non autorizzate. Una delle due varianti deve essere selezionata durante la configurazione del sistema per poter lavorare con informazioni sensibili come i dati del paziente.

**i** **NOTA:** *Si prega di notare che se si perde la password, è necessario ripristinarla alle impostazioni di fabbrica per motivi di sicurezza. Vengono così cancellate tutte le impostazioni e i dati del paziente dall'apparecchiatura e si ripristina il dispositivo alle impostazioni predefinite relative alla protezione dei dati del paziente.*

##### 7.4.1 Crittografia di menu sensibili tramite password

Selezionando questa opzione si proteggono determinati menu con una password. La password predefinita è [90290245] e deve essere modificata.

##### 7.4.2 Sistema di accesso basato su ruoli tramite account utente individuali

Selezionando questa opzione, le aree sensibili del menu e le funzioni dell'apparecchiatura possono essere selezionate solo per utenti specifici. L'autorizzazione a richiamare questi menu e funzioni è legata ai rispettivi ruoli degli account utente.

##### Configurazione del sistema di accesso basato su ruoli

Se si configura il sistema di accesso basato su ruoli, è necessario innanzitutto creare un account amministratore. Nel primo passo occorre anche definire regole per le password che sono valide per tutte le altre password. Quindi è possibile creare una nuova password con l'ausilio della password predefinita e quindi implementare le altre impostazioni.

**i** **NOTA:** *Il ruolo di "Amministratore" ha pieno accesso a tutte le funzioni e impostazioni dell'apparecchiatura.*

#### 7.4 Conceito de acesso e segurança

O TELE PACK + oferece 2 variantes para proteger o aparelho e as áreas sensíveis do menu contra acesso de pessoas não autorizadas. Tem de ser selecionada uma das duas variantes na configuração do sistema, para poder trabalhar com informações sensíveis como dados do paciente.

**i** **NOTA:** *Tenha em atenção que, por motivos de segurança, em caso de perda da palavra-passe é necessária uma reposição às configurações de fábrica. Para tal, para além de todas as definições, são apagados todos os dados do paciente do aparelho e que o aparelho é reposto para as definições por defeito da proteção de dados do paciente.*

##### 7.4.1 Encriptação de menus sensíveis por palavra-passe

Através da seleção desta opção, determinados menus são protegidos com uma palavra-passe. A palavra-passe padrão é [90290245] e tem obrigatoriamente de ser alterada.

##### 7.4.2 Sistema de acesso baseado em funções através de contas de utilizador individuais

Com a seleção desta opção, as áreas do menu e funções do aparelho sensíveis apenas podem ser selecionadas por determinadas utilizadores. A autorização para aceder a estes menus e funções está associada à função correspondente da conta de utilizador.

##### Configuração do sistema de acesso baseado em funções

Para configurar o sistema de acesso baseado em funções, tem de criar primeiro uma conta de administrador. Além disso, no primeiro passo tem de definir regras para a palavra-passe que se aplicam a todas as restantes palavras-passe. Depois disso, pode criar uma nova palavra-passe com a ajuda da palavra-passe padrão e, em seguida, efetuar as restantes definições.

**i** **NOTA:** *A função "Administrador" tem acesso total a todas as funções e definições do aparelho.*

- i** **REMARQUE :** Outre l'administrateur, il est possible de sélectionner les rôles de « Personnel chirurgical » et « Technicien ». Le rôle « Personnel chirurgical » permet d'accéder aux données patient, toutefois pas aux zones touchant à la sécurité des données patient ni à la mémoire. Le rôle « Technicien » permet d'accéder aux réglages de l'appareil, par exemple pour réaliser des mises à jour, mais pas aux données patient ni à d'autres zones sensibles.
- i** **REMARQUE :** Toutes les actions importantes pour la sécurité sont journalisées et conservées par le système. KARL STORZ décline toute responsabilité légale concernant la perte, l'exactitude, les dommages ou l'exposition des données patient gérées à l'aide du TELE PACK +.
- 1. Configuration d'autres comptes utilisateurs**  
Cette option du menu permet de créer d'autres comptes utilisateurs et d'éditer ou de supprimer des comptes déjà existants.  
Il faut impérativement attribuer à chaque compte utilisateur un nom, le rôle correspondant ainsi qu'un mot de passe.
  - i** **REMARQUE :** Le nombre de comptes utilisateurs est limité.
  - 2. Message de connexion**  
Il est possible de saisir ici un message individuel qui sera affiché dans la zone de connexion avant que le système n'accorde l'accès à des zones sensibles.
  - 3. Règles relatives au mot de passe**  
Il est possible de déterminer ici s'il faut appliquer certaines règles pour le mot de passe et, si oui, lesquelles.
  - 4. Déconnexion automatique**  
Il est possible de déterminer ici si le système doit déconnecter automatiquement un utilisateur au bout d'un certain temps d'inactivité réglable individuellement.
  - 5. Désactivation**  
La désactivation du système d'accès en fonction des rôles déclenche automatiquement le cryptage de menus sensibles par mot de passe, c'est pourquoi il faut impérativement créer un mot de passe individuel.

- i** **NOTA:** Oltre all'amministratore, possono essere selezionati anche i ruoli di "Collaboratore OP" e "Tecnico". Il ruolo di "Collaboratore OP" consente l'accesso ai dati pazienti, ma non alle aree relative alla sicurezza dei dati del paziente e la memoria. Il ruolo di "Tecnico" consente di accedere alle impostazioni dell'apparecchiatura per eseguire, ad esempio, aggiornamenti senza poter però accedere ai dati del paziente o ad altre aree sensibili.
- i** **NOTA:** Tutte le azioni rilevanti per la sicurezza vengono registrate e conservate dal sistema. KARL STORZ non si assume alcuna responsabilità di legge per la perdita, la correttezza, il danneggiamento o l'esposizione di dati dei pazienti che vengono amministrati con l'ausilio di TELE PACK +.
- 1. Configurazione di altri account utente**  
Sotto questa voce del menu è possibile creare altri account utente, modificare o cancellare account già esistenti.  
Per ogni account utente devono essere specificati un nome, il ruolo rispettivo e la password.
  - i** **NOTA:** Limitazione del numero di account utente.
  - 2. Messaggio al login**  
Qui è possibile inserire un messaggio personalizzato che viene visualizzato nell'area di login prima che il sistema approvi l'accesso alle aree sensibili.
  - 3. Regole per la password**  
Qui è possibile impostare se devono essere applicate delle regole per l'assegnazione delle password e, in tal caso, quali.
  - 4. Logout automatico**  
Qui è possibile impostare se il sistema deve disconnettere automaticamente un utente dopo un periodo di inattività impostabile individualmente.
  - 5. Disattivazione**  
Disattivando il sistema di accesso basato su ruoli, la crittografia dei menu sensibili viene attivata automaticamente tramite password, vale a dire che deve essere creata una password personalizzata.

- i** **NOTA:** Para além do administrador podem ainda ser seleccionadas as funções "Colaborador da sala de operações" e "Técnico". A função "Colaborador da sala de operações" permite o acesso aos dados do paciente, mas não às áreas de segurança dos dados do paciente e de memória. A função "Técnico" permite o acesso às definições do aparelho para, por exemplo, realizar atualizações, sem permitir o acesso aos dados do paciente ou a outras áreas sensíveis.
- i** **NOTA:** Todas as ações relevantes para a segurança são registadas e guardadas pelo sistema. A KARL STORZ não assume qualquer responsabilidade legal nem se responsabiliza pela perda, correção, danificação ou exposição dos dados do paciente, que são geridos com a ajuda do TELE PACK +.
- 1. Configuração de outras contas de utilizador**  
Neste item de menu pode criar outras contas de utilizador, editar ou eliminar contas existentes.  
Para cada conta de utilizador tem de ser definido um nome, a função correspondente e uma palavra-passe.
  - i** **NOTA:** Limite do número de contas de utilizador.
  - 2. Mensagem de login**  
Aqui pode introduzir uma mensagem individual, que é exibida na área de login antes de o sistema permitir o acesso a áreas sensíveis.
  - 3. Regras para a palavra-passe**  
Aqui pode definir se e quais as regras devem ser aplicadas na atribuição da palavra-passe.
  - 4. Encerramento de sessão automático**  
Aqui pode definir se o sistema deve encerrar automaticamente a sessão de um utilizador após um tempo de inatividade ajustável individualmente.
  - 5. Desativação**  
Através da desativação do sistema de acesso baseado em funções é criada automaticamente uma encriptação de menus sensíveis através de palavra-passe, o que significa que deve ser obrigatoriamente criada uma palavra-passe individual.



**Utilisation du système d'accès en fonction des rôles**

Une fois le système d'accès en fonction des rôles activé, l'écran principal affiche à côté de l'espace Informations une autre option de menu intitulée « Login ».

C'est ici que tous les utilisateurs du système peuvent se connecter avec leur compte utilisateur personnel et leur mot de passe. Lorsqu'aucun utilisateur n'est connecté, certaines zones, comme par exemple l'espace Patient ou les réglages sur la sécurité des données patient et la mémoire, ne sont pas disponibles.

**7.4.3 Fonctions de sauvegarde**

Le TELE PACK + propose 3 options de sauvegarde :

- sauvegarde interne,
- sauvegarde sur USB et
- sauvegarde sur réseau.

Il est possible, en fonction de la configuration des enregistrements et des options de sauvegarde dans le menu Setup sous le point « Accès et sécurité », d'enregistrer des images et des vidéos avec des données patient dans des dossiers avec un nom de fichier. De même, l'utilisateur peut sélectionner le mode de sauvegarde qu'il désire.

La mémoire interne sert de tampon pour la sauvegarde sur USB ou sur réseau. Cela signifie que les données sont tout d'abord entreposées temporairement dans la mémoire interne avant d'être transférées sur le support USB ou dans le répertoire du réseau.

**i** **REMARQUE :** L'état du transfert peut être vérifié dans l'espace Informations, voir chapitre 7.2.5 – Symboles de l'espace Informations

**Utilizzo del sistema di accesso basato su ruoli**

Dopo aver attivato il sistema di accesso basato su ruoli, un'altra voce del menu denominata "Login" appare nella schermata principale accanto all'area informazioni.

Qui tutti gli utenti del sistema possono accedere con il proprio account utente e la propria password. Se nessun utente è connesso, determinate aree, come l'area paziente o le impostazioni per la sicurezza dei dati paziente e la memoria non possono essere richiamate.

**7.4.3 Funzionalità di memorizzazione**

TELE PACK + comprende 3 opzioni di memorizzazione:

- memorizzazione interna,
- memorizzazione su USB e
- memorizzazione in rete.

A seconda della configurazione delle opzioni di registrazione e memorizzazione nel menu di configurazione alla voce relativa ad accesso e sicurezza, è possibile registrare immagini e video con i dati del paziente in cartelle e nomi di file. Qui è anche possibile selezionare il tipo di memorizzazione che deve essere eseguito.

Per la memorizzazione su USB e in rete, la memoria interna viene utilizzata come memoria tampone, vale a dire che i dati vengono prima salvati temporaneamente nella memoria interna e poi trasferiti sul supporto USB o nella directory di rete.

**i** **NOTA:** Lo stato di trasferimento dei dati può essere controllato nell'area informazioni, vedere capitolo 7.2.5, "Simboli nell'area informazioni".

**Utilização do sistema de acesso baseado em funções**

Depois de ter ativado o sistema de acesso baseado em funções, surge no ecrã principal ao lado da área de informações outro item de menu com o nome "Login".

Aqui todos os utilizadores do sistema podem iniciar a sessão com a conta de utilizador e palavra-passe correspondentes. Se nenhum utilizador tiver a sessão iniciada, determinadas áreas como por exemplo a área de pacientes ou as definições de segurança dos dados do paciente e a memória não ficam acessíveis.

**7.4.3 Funcionalidade da memória**

O TELE PACK + inclui 3 opções de memória:

- armazenamento interno,
- armazenamento USB e
- armazenamento em rede.

Dependendo da configuração da gravação e das opções de memória no menu de configuração no ponto Acesso e segurança, é possível gravar imagens e vídeos com dados do paciente na pasta e nome do ficheiro. Também é possível selecionar aqui que tipo de armazenamento deve ser efetuado.

Para o armazenamento em USB e rede é utilizada a memória interna como memória intermédia, isso significa que primeiro os dados são guardados temporariamente na memória interna e, a seguir, transferidos para USB ou para a diretoria de rede.

**i** **NOTA:** O estado da transferência dos dados pode ser verificado na área de informações, ver capítulo 7.2.5 – Símbolos na área de informações.

Il faut impérativement, pour ne pas perdre de données lors des sauvegardes, appuyer sur le bouton « Terminer le traitement » dans l'espace Patient. Transférer ensuite les données en attente et les sauvegarder correctement.

Si aucun emplacement de mémoire sur réseau n'a été configuré, ou si aucun support de données USB n'est disponible, il est aussi possible d'utiliser la mémoire interne du TELE PACK +. Il dispose d'un emplacement de mémoire d'environ 50 Go de mémoire interne.

**i** **REMARQUE :** Les enregistrements sauvegardés sur la mémoire interne ne peuvent être récupérés que par exportation sur USB. *Noter que, en présence de grosses quantités de données sauvegardées sur la mémoire interne, le support de données USB doit avoir une capacité suffisante.*

**i** **REMARQUE :** Le transfert de grosses quantités de données sur un support de données USB peut prendre un certain temps. L'espace Informations permet de vérifier l'état du transfert des données.

### 7.5 Sécurité des données patient

**i** **REMARQUE :** Par défaut, le système TELE PACK + ne contient aucune données patient. Les fonctions de gestion des données patient (par ex. saisie, accès, affichage, sauvegarde ou transfert) doivent être activées par l'utilisateur.

**i** **REMARQUE :** En activant les fonctions de gestion des données patient, l'utilisateur assume la responsabilité pour toutes les données spécifiques au patient gérées par le TELE PACK + conformément aux lois nationales applicables relatives à la protection des données.

**i** **REMARQUE :** KARL STORZ décline toute responsabilité légale concernant la perte, l'exactitude, les dommages ou l'exposition des données patient gérées à l'aide du TELE PACK +.

Dans les réglages de la protection des données patient, il est possible de gérer tous les réglages relatifs aux informations du patient.

Per salvare le immagini senza perdita di dati, è indispensabile premere il pulsante "Concludi trattamento" nell'area paziente. I dati in sospenso vengono quindi trasferiti e salvati correttamente. Se non è stata configurata alcuna posizione di memoria della rete o non è non disponibile alcun supporto di memorizzazione USB, è possibile utilizzare anche la memoria interna di TELE PACK +. Per il salvataggio sono disponibili circa 50 GB di spazio di memorizzazione interno.

**i** **NOTA:** *Le registrazioni memorizzate internamente possono essere rimosse dalla memoria interna solo tramite l'esportazione su USB. Si noti che per grandi quantità di dati memorizzati sulla memoria interna deve essere disponibile un supporto di memoria USB provvisto di una memoria sufficientemente adeguata.*

**i** **NOTA:** *Il trasferimento di grandi quantità di dati su un supporto di memoria USB può richiedere del tempo. Lo stato attuale del trasferimento dati può essere controllato nell'area informazioni.*

### 7.5 Sicurezza dei dati paziente

**i** **NOTA:** *Il sistema TELE PACK + non contiene di default nessun dato paziente. Le funzioni di amministrazione dei dati paziente (ad es. inserimento, accesso, visualizzazione, memorizzazione o trasmissione) devono essere attivate dall'utente.*

**i** **NOTA:** *Con l'attivazione delle funzioni di amministrazione dei dati paziente l'utente si assume la responsabilità per tutti i dati relativi al paziente che vengono amministrati con l'ausilio di TELE PACK + conformemente alle leggi nazionali sulla protezione dei dati applicabili.*

**i** **NOTA:** *KARL STORZ non si assume alcuna responsabilità di legge per la perdita, la correttezza, il danneggiamento o l'esposizione di dati paziente che vengono amministrati con l'ausilio di TELE PACK +.*

È possibile modificare tutte le impostazioni relative alle informazioni sui pazienti nelle impostazioni per la protezione dei dati dei pazienti.

Para guardar as gravações sem perda de dados, tem de ser obrigatoriamente pressionado o botão "Concluir tratamento" na área de pacientes. Em seguida, os dados pendentes são transferidos e devidamente guardados.

Se não tiver sido configurado nenhum local de armazenamento em rede ou não estiver disponível nenhum suporte de armazenamento USB, também pode ser utilizada a memória interna do TELE PACK +. Para o armazenamento interno estão disponíveis cerca de 50 GB de espaço de memória.

**i** **NOTA:** *As gravações guardadas internamente apenas podem ser eliminadas da memória interna através de exportação USB. Tenha em atenção que tem de estar disponível um suporte de armazenamento USB com tamanho suficiente para as grandes quantidades de dados que estão guardadas na memória interna.*

**i** **NOTA:** *A transferência de grandes quantidades de dados para um suporte de armazenamento USB pode demorar algum tempo. Na área de informações pode ser verificado o estado atual da transmissão de dados.*

### 7.5 Segurança dos dados do paciente

**i** **NOTA:** *Por defeito, o sistema TELE PACK + não contém quaisquer dados dos pacientes. As funções de gestão dos dados dos pacientes (p. ex. introdução, acesso, visualização, salvaguarda ou transmissão) têm de ser ativadas pelo utilizador.*

**i** **NOTA:** *Ao ativar as funções de gestão dos dados dos pacientes, o utilizador fica responsável por todos os dados relativos ao paciente, que são geridos com a ajuda do TELE PACK + de acordo com as leis nacionais relativas à proteção de dados aplicáveis.*

**i** **NOTA:** *A KARL STORZ não assume qualquer responsabilidade legal nem se responsabiliza pela perda, correção, danificação ou exposição dos dados do paciente, que são geridos com a ajuda do TELE PACK +.*

Nas definições relativas à proteção de dados do paciente poderá editar todas as definições respeitantes aos dados do paciente.

Les informations du patient, quelles qu'elles soient, ne sont disponibles que si les réglages correspondants ont été effectués.

La gestion du menu « Protection des données patient » (Patient Data Privacy) est par défaut protégée par un mot de passe. Pour de plus amples informations sur la protection par mot de passe, se reporter au chapitre 7.4 « Concept d'accès et de sécurité ».

Le menu « Protection des données patient » (Patient Data Privacy) comporte 3 parties :

- Patient Handling,
- Labeling et
- Export Mode.

### 7.5.1 Patient Handling

#### 1) Worklist Setup

- No Worklist / Patient Entry (sélection par défaut)
- Local Worklist
- Worklist Provider

L'utilisateur doit ici permettre ou non de travailler avec des données patient (ceci n'est pas autorisé par défaut) et déterminer comment les données patient peuvent être traitées sur le TELE PACK +. Soit par saisie manuelle, soit à l'aide d'une liste de travail patient par l'intermédiaire d'un fournisseur de liste de travail sur réseau (voir chapitre 7.8 – Communication réseau).

**i** **REMARQUE :** Si l'on travaille sans saisie de données patient, il faut exporter les données dans le Information Panel avec « Transfert sur USB ».

#### 2) Outils d'enregistrement

- No capture
- Capture Allowed (sélection par défaut)

Permet de déterminer si les images et les vidéos doivent être enregistrées et comment. Aucun enregistrement n'est disponible, l'enregistrement d'images et de vidéo présentant des informations sur le patient ou l'enregistrement anonyme des fichiers média.

Le informazioni sui pazienti di qualsiasi tipo sono disponibili solo se sono state configurate le impostazioni appropriate.

La modifica del menu "Protezione dei dati dei pazienti" (Patient Data Privacy) è di default protetta da password. Ulteriori informazioni sulla protezione con password si trovano nel capitolo 7.4, "Concetto di accesso e sicurezza".

Il menu "Protezione dei dati dei pazienti" (Patient Data Privacy) è suddiviso in 3 aree:

- Patient Handling,
- Labeling ed
- Export Mode.

### 7.5.1 Patient Handling

#### 1) Worklist Setup

- No Worklist / Patient Entry (selezionato di default)
- Local Worklist
- Worklist Provider

Qui è possibile stabilire se si può lavorare con i dati del paziente (non è consentito per impostazione predefinita) e come i dati del paziente possono essere modificati su TELE PACK +. O tramite immissione manuale o tramite una lista di lavoro del paziente fornita da un fornitore di liste di lavoro di rete (vedere capitolo 7.8, "Comunicazione di rete").

**i** **NOTA:** Se si lavora senza inserire i dati del paziente, i dati nel pannello informativo devono essere esportati tramite "Trasferimento su USB".

#### 2) Strumenti di registrazione

- No Capture
- Capture Allowed (selezionato di default)

Qui è possibile stabilire se e come devono essere registrate le immagini e i video. Non è disponibile alcuna registrazione, le immagini e i video presentano informazioni relative al paziente o la registrazione anonima dei file multimediali.

Os dados do paciente de qualquer tipo estarão apenas disponíveis, se tiverem sido efetuadas as respetivas definições.

Por norma, o processamento do menu "Proteção de dados do paciente" (Patient Data Privacy) está protegido por palavra-passe. Encontra mais informações sobre a proteção por palavra-passe no capítulo 7.4. - Conceito de acesso e segurança.

O menu "Proteção de dados do paciente" (Patient Data Privacy) está dividido em 3 áreas:

- Patient Handling,
- Labeling e
- Export Mode.

### 7.5.1 Patient Handling

#### 1) Worklist Setup

- No Worklist / Patient Entry (selecionado por defeito)
- Local Worklist
- Worklist Provider

Aqui pode determinar se se pode trabalhar com os dados dos pacientes (por defeito isso não é permitido) e como pode ser processados os dados dos pacientes no TELE PACK +. Quer seja por introdução manual ou através de uma Worklist de paciente através de um fornecedor de Worklists em rede (ver capítulo 7.8 – Comunicação de rede).

**i** **NOTA:** Se se trabalhar sem a introdução de dados dos pacientes, os dados no painel de informações têm de ser exportados por "Transferência para USB".

#### 2) Ferramentas de gravação

- No Capture
- Capture Allowed (selecionado por defeito)

Aqui pode determinar se e como deve ser realizada a gravação de imagens e vídeos. É possível selecionar nenhuma gravação, gravação de imagens e vídeos com informações sobre os pacientes ou gravação anónima de ficheiros de média.

### 3) Limites de mémoire

- Infinite
- Power-Cycle
- 1 day
- 7 days (sélection par défaut)
- 30 days
- 90 days

Permet de déterminer la durée pendant laquelle les jeux de données doivent rester sauvegardés.

**i** **REMARQUE :** *Noter que les jeux de données patient, aussi bien dans la liste de travail que sur les fichiers média (images et vidéos enregistrées), seront effacés dans la mesure où ce réglage est réalisé ici. Les données ne pourront plus être restaurées.*

#### 7.5.2 Inscription

L'inscription détermine si les enregistrements numériques sur la clé USB ou sur le serveur FTP ou si les impressions sont dotées des informations du patient ou non.

Inscription des enregistrements numériques :

- Aucune donnée patient dans le dossier du patient (sélection par défaut)
- Données patient dans le dossier du patient

Inscription des impressions :

- Aucune donnée patient sur les impressions (sélection par défaut)
- Données patient sur les impressions

#### 7.5.3 Mode d'exportation

##### Sélection du mode d'exportation

- Pas d'exportation
- Exportation via USB (ou USB anonyme) (sélection par défaut)
- Exportation via le réseau
- Exportation via le réseau et USB

Il est possible de déterminer ici la forme qui doit être autorisée pour l'exportation des données.

Outre la possibilité de sauvegarder les données sur un support de données USB ou de les transférer sur un chemin de sauvegarde sur réseau, il est aussi possible d'autoriser les deux solutions de sauvegarde en parallèle.

### 3) Limite di memorizzazione

- Infinite
- Power-Cycle
- 1 day
- 7 days (selezionato di default)
- 30 days
- 90 days

Qui è possibile stabilire per quanto tempo i record di dati devono rimanere memorizzati sull'apparecchiatura.

**i** **NOTA:** *Si prega di notare che sia i record di dati dei pazienti nell'elenco di lavoro sia i file multimediali (immagini e video registrati) vengono cancellati se qui è prevista quest'impostazione. Non è più possibile ripristinare i dati.*

#### 7.5.2 Etichetta

L'etichettatura determina se le registrazioni digitali sulla chiavetta USB o sul server FTP o le stampe sono fornite con informazioni sul paziente o meno. Etichetta sulle registrazioni digitali:

- Nessun dato paziente nella cartella del paziente (selezionato di default)
- Dati paziente nella cartella del paziente

Etichetta sulle stampe:

- Nessun dato paziente sulle stampe (selezionato di default)
- Dati paziente sulle stampe

#### 7.5.3 Modalità esportazione

##### Selezione della modalità esportazione

- Nessuna esportazione
- Esportazione su USB (o USB in modo anonimo) (selezionato di default)
- Esportazione in rete
- Esportazione in rete e su USB

Qui è possibile definire la forma di esportazione di dati da consentire. Oltre alla possibilità di memorizzare i dati su un supporto di memoria USB o di trasferirli su un percorso di archiviazione di rete, esiste anche la possibilità di consentire entrambe le opzioni di memorizzazione in parallelo.

### 3) Limite de memória

- Infinite
- PowerPower-Cycle
- 1 day
- 7 days (seleccionado por defeito)
- 30 days
- 90 days

Aqui pode definir durante quanto tempo os conjuntos de dados devem ficar guardados no aparelho.

**i** **NOTA:** *Tenha em atenção que tanto os conjuntos de dados na Worklist como os ficheiros de média (imagens e vídeos gravados) são eliminados se tal estiver definido aqui. Não é possível recuperar os dados.*

#### 7.5.2 Inscrição

A inscrição determina se as gravações digitais no stick USB ou no servidor FTP ou as impressões são providas ou não de informação do cliente. Inscrição das gravações digitais:

- Sem dados dos pacientes na pasta dos pacientes (seleccionado por defeito)
- Dados dos pacientes na pasta dos pacientes

Inscrição das impressões:

- Sem dados dos pacientes em impressões (seleccionado por defeito)
- Dados dos pacientes em impressões

#### 7.5.3 Modo de exportação

##### Seleção do modo de exportação

- Sem exportação
- Exportação USB (ou USB anónimo) (seleccionado por defeito)
- Exportação rede
- Exportação rede e USB

Aqui pode determinar que tipo de exportação de dados deve ser permitida. Para além da possibilidade de guardar os dados num suporte de armazenamento USB ou transferir para um caminho de rede, existe também a opção de permitir as duas opções de armazenamento paralelamente.

**7.6 Stroboscopie**

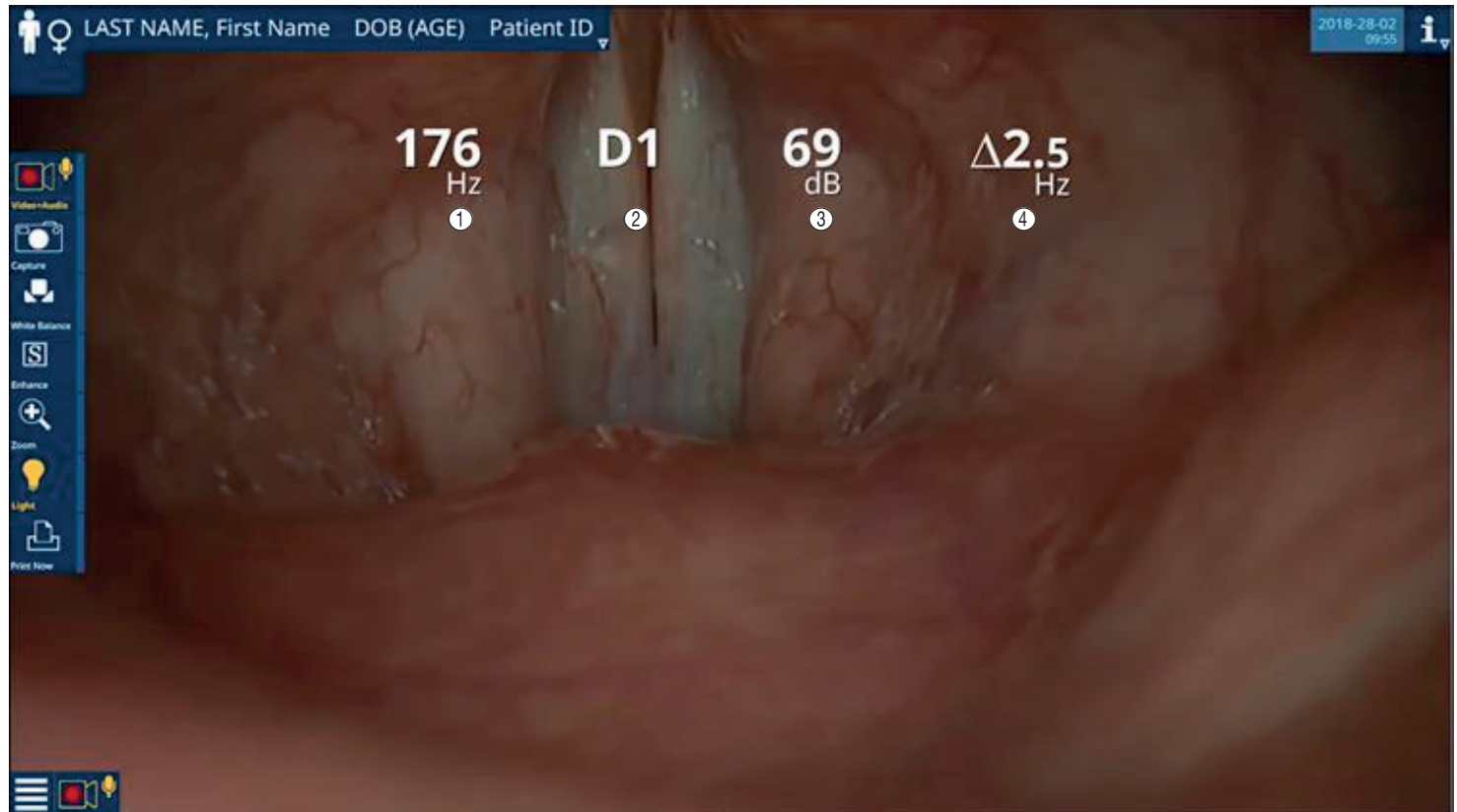
En mode stroboscopie, la source de lumière LED intégrée est déclenchée en synchronisation avec le signal audio du micro.

**7.6 Stroboscopia**

Nella modalità in stroboscopia la sorgente luminosa LED integrata viene attivata in sincronia con il segnale audio del microfono.

**7.6 Estroboscopia**

No modo de estroboscopia, a fonte de luz LED integrada é acionada em sincronização com o sinal áudio do microfone.



①	Fréquence vocale en Hertz (Hz)
②	Notes de musique
③	Volume en dB
④	Différence de fréquence en $\Delta$ Hz en mode ralenti

①	Frequenza della voce in hertz (Hz)
②	Notazione
③	Volume in dB
④	Frequenza Delta in $\Delta$ Hz nella modalità a rallentatore

①	Frequência vocal em Hertz (Hz)
②	Notação
③	Volume de som em dB
④	Frequência Delta em $\Delta$ Hz no modo de câmara lenta

**i** **REMARQUE :** L'affichage des informations stroboscopiques apparaît dès que l'interrupteur à pédale pour la stroboscopie est actionné.

**i** **REMARQUE :** Réglé sur le bruit aérien, le set microphonique (40160031) reproduit le volume en décibels. Cette valeur est susceptible de différer de celle mesurée dans le cas d'un bruit solide.

### 7.6.1 Branchement d'un micro pour la stroboscopie

Brancher le micro pour la stroboscopie 20 140030 dans la prise d'entrée de micro correspondante sur le côté de l'appareil.

### 7.6.2 Activation de la fonction stroboscopie

La fonction stroboscopie est activée par le branchement de l'interrupteur à pédale pour la stroboscopie 40160033 sur l'interface USB.

### 7.6.3 Démarrage/Arrêt de la stroboscopie

Si l'interrupteur à pédale est actionné en présence d'un signal du micro, le mode stroboscopie démarre automatiquement et les paramètres spécifiques à la stroboscopie sont affichés. Lorsque l'interrupteur à pédale est relâché, le mode stroboscopie s'arrête et l'appareil revient en mode lumière permanente.

### 7.6.4 Fonction arrêt sur image

La fonction arrêt sur image est active dans la course supérieure de la pédale, c'est-à-dire que l'on obtient une image figée des cordes vocales en phase de vibration.

La phase respective ou la position des cordes vocales se règle avec l'interrupteur à pédale entre 0° et 360°.

### 7.6.5 Fonction ralenti

Lorsque l'interrupteur à pédale est enfoncé au-delà du point de résistance, la fonction ralenti est activée.

Les cordes vocales apparaissent à la fréquence du ralenti préréglée. La fréquence peut être réglée sous Réglages : Stroboscopie – Ralenti entre 0,2 et 2,5 Hz.

**i** **NOTA:** Le informazioni relative alla stroboscopia vengono visualizzate non appena viene attivato l'interruttore a pedale per stroboscopia.

**i** **NOTA:** Il set microfonico (40160031) raffigura il volume in dB e si ottimizza sulla base della procedura di misurazione del suono in aria. Questo valore può variare dalla procedura di misurazione del suono intrinseco.

### 7.6.1 Collegamento di un microfono per stroboscopia

Inserire il microfono per stroboscopia 20 140030 nella presa di entrata laterale del microfono per stroboscopia.

### 7.6.2 Attivazione della funzione stroboscopia

Collegando l'interruttore a pedale per stroboscopia 40160033 all'interfaccia USB, si attiva la funzione stroboscopia.

### 7.6.3 Avvio/arresto della stroboscopia

Se in presenza del segnale del microfono si aziona l'interruttore a pedale, la modalità stroboscopia si avvia automaticamente e vengono visualizzati i parametri specifici della stroboscopia. Al rilascio dell'interruttore a pedale si arresta la modalità stroboscopia e si torna alla modalità luce continua.

### 7.6.4 Funzione immagine fissa

Nella parte superiore della corsa del pedale è attiva la funzione immagine fissa, ossia appare un'immagine fissa delle corde vocali vibranti.

La relativa fase, ovvero la posizione delle corde vocali, viene impostata mediante l'interruttore a pedale nell'intervallo compreso fra 0 e 360 gradi.

### 7.6.5 Funzione rallentatore

Se l'interruttore a pedale viene premuto oltre il punto di pressione, viene attivata la funzione rallentatore.

Le corde vocali appaiono nella frequenza a rallentatore preimpostata. È possibile impostare la frequenza da 0,2 a 2,5 Hz nelle impostazioni: Stroboscopia – Rallentatore.

**i** **NOTA:** A representação das informações de estroboscopia aparece assim que é premido o interruptor de pedal de estroboscopia.

**i** **NOTA:** O kit de microfones (40160031) representa o volume em dB, otimizado conforme o processo de medição do ruído aéreo. Este valor pode divergir do apurado no processo de teste do ruído estrutural.

### 7.6.1 Ligar um microfone de estroboscopia

Insira o microfone de estroboscopia 20 140030 na respetiva tomada lateral de entrada.

### 7.6.2 Ativar a funcionalidade de estroboscopia

A função de estroboscopia é ativada por intermédio da ligação do interruptor de pedal de estroboscopia 40160033 à interface USB.

### 7.6.3 Iniciar/parar estroboscopia

Se o interruptor de pedal for premido havendo sinal de microfone, o modo de estroboscopia é automaticamente iniciado e os parâmetros específicos de estroboscopia são mostrados. Ao soltar o interruptor de pedal, o modo de estroboscopia é terminado e regressa-se ao modo de luz contínua.

### 7.6.4 Função de imagem parada

Na primeira parte do curso do pedal, a função de imagem parada está ativada, ou seja, aparece uma imagem parada das cordas vocais a vibrar.

A respetiva fase ou posição das cordas vocais é ajustada com o interruptor de pedal numa faixa de 0 a 360 graus.

### 7.6.5 Função de câmara lenta

Se o interruptor de pedal for premido para além do ponto de pressão, a função de câmara lenta é ativada.

As cordas vocais aparecem na frequência de câmara lenta predefinida. A frequência pode ser ajustada entre 0,2 e 2,5 Hz em Ajustes: Estroboscopia – Câmara lenta.

**7.6.6 Démarrage/  
Arrêt d'un enregistrement**

Enfoncer complètement l'interrupteur à pédale pour la stroboscopie brièvement deux fois consécutives pour démarrer ou arrêter l'enregistrement vidéo.

**7.7 Consultation du matériel visuel  
(à partir de la version 2.0 du logiciel)**

Après le traitement, les images et les vidéos enregistrées peuvent être consultées une nouvelle fois avant que le traitement actuel ne soit terminé. Un aperçu des images et des vidéos enregistrées se trouve dans l'espace patient. Il est possible de voir les images ou les vidéos en mode plein écran, de les sélectionner pour l'impression ou de les supprimer.

Lors de la consultation de la vidéo, outre la lecture avec le son, il est également possible de prendre des clichés à partir de la vidéo ou de consulter individuellement ses différents photogrammes. Le curseur de défilement permet de sélectionner chaque scène de la vidéo pour garantir une utilisation simple.

**7.6.6 Avvio/  
arresto di una registrazione**

È possibile avviare o arrestare la registrazione video premendo brevemente due volte consecutive l'interruttore a pedale per stroboscopia.

**7.7 Visualizzazione del materiale  
audiovisivo (dalla versione  
SW 2.0)**

Dopo il trattamento, le immagini e i video registrati possono essere rivisti prima che il trattamento in corso sia completato. Una panoramica delle immagini e dei video registrati si trova nell'area paziente. È possibile visualizzare le immagini o i video a schermo intero, selezionarli per la stampa o cancellarli.

Quando si visualizzano i video, oltre a riprodurre i video con l'audio, è anche possibile scattare istantanee dal video o visualizzare i singoli fotogrammi del video singolarmente. Usando il cursore, ogni scena del video può essere selezionata per un agevole comando.

**7.6.6 Iniciar/  
parar uma gravação**

O interruptor de pedal de estroboscopia permite iniciar ou parar uma gravação de vídeo premindo-o até ao fim brevemente duas vezes seguidas.

**7.7 Observação de material de  
imagem (a partir da versão de  
SW 2.0)**

Após o tratamento, as imagens e os vídeos gravados podem ser observados novamente antes de o tratamento atual ser concluído. Uma vista geral das imagens e vídeos gravados pode ser encontrada na área do paciente. Existe a possibilidade de ver imagens ou vídeos em ecrã inteiro, seleccioná-los para impressão ou para eliminá-los.

Na observação dos vídeos, para além da reprodução dos vídeos com som, existe ainda a possibilidade de tirar instantâneos do vídeo ou observar individualmente cada fotograma do vídeo. Com a ajuda o controlo de deslize é possível seleccionar cada cena do vídeo para garantir uma operação simples.





### 7.8 Communication réseau

Le TELE PACK + peut être utilisé en mode réseau. Ce mode de fonctionnement permet de sauvegarder les données enregistrées (communication réseau activée) dans un lieu d'enregistrement défini par l'utilisateur. Deux lieux d'enregistrement sont disponibles. Les données peuvent être sauvegardées sur un serveur FTP courant ou sur un serveur Worklist.

Les données générées pendant l'examen (images et vidéos) sont sauvegardées temporairement (l'affectation est cryptée) dans la mémoire interne, puis elles sont transférées vers le serveur réglé dans les plus brefs délais, dès que le réseau est disponible.

Si le réseau n'est pas disponible, toutes les données restent sauvegardées dans un premier temps sur la mémoire interne. Le TELE PACK + envoie les données automatiquement au serveur sélectionné dès que le réseau est à nouveau disponible.

#### 7.8.1 Mode File Share

Le mode File Share permet de créer un nouveau jeu de données patient dans l'espace Patient ou d'en sélectionner un dans une liste déjà établie. Toutes les données vidéo et toutes les images générées pendant le traitement sont automatiquement transférées vers le répertoire du serveur défini par l'utilisateur (voir chapitre 7.9.3). Le TELE PACK + crée alors un sous-répertoire pour le patient.

Dès que le transfert d'un fichier depuis la mémoire interne du TELE PACK + vers le répertoire du serveur a réussi et dès que le traitement est terminé, la copie locale est supprimée.

Si la communication réseau est interrompue pendant le traitement, le TELE PACK + transfère automatiquement toutes les données dès que la communication réseau est de nouveau disponible.

### 7.8 Comunicazione di rete

TELE PACK + può essere utilizzato nella modalità di rete. Questa modalità operativa consente, con una connessione di rete attiva, di salvare i dati registrati in una posizione di memoria definita dall'utente. Sono disponibili due posizioni di memoria. I dati possono essere salvati in un server FTP comune o in un server Worklist.

I dati generati durante l'esame (immagini e video) vengono salvati in modo temporaneo con assegnazione codificata sulla memoria interna e trasferiti nel minor tempo possibile sul server impostato quando la rete è disponibile.

Se la rete non dovesse essere disponibile, allora tutti i dati rimangono dapprima salvati sulla memoria interna. TELE PACK + invia automaticamente i dati al server scelto non appena la rete è di nuovo disponibile.

#### 7.8.1 Modalità File Share

Nella modalità di File Share viene creato un nuovo record di dati paziente nell'area pazienti o selezionato da un elenco già esistente. Tutti i dati video e le immagini create durante il trattamento vengono automaticamente trasferiti nella directory del server specificata (vedere capitolo 7.9.3). TELE PACK + crea una propria sottodirectory per il paziente.

Non appena un file è stato trasferito con successo dalla memoria interna di TELE PACK + alla directory del server e il trattamento è stato completato, la copia locale viene cancellata.

Se durante il trattamento la connessione di rete viene interrotta, TELE PACK + trasferisce tutti i dati automaticamente non appena la connessione di rete è di nuovo disponibile.

### 7.8 Comunicação de rede

O TELE PACK + pode ser operado no modo de rede. Este modo de operação permite guardar os dados gravados num local de armazenamento definido pelo utilizador havendo uma ligação de rede ativa. Estão disponíveis dois locais de armazenamento. Os dados podem ser guardados num servidor FTP convencional ou num servidor Worklist.

Os dados gerados durante o exame (imagens e vídeos) são temporariamente guardados com atribuição encriptada na memória interna e rapidamente transmitidos para o servidor ajustado se a rede estiver disponível.

Se a rede não estiver disponível, todos os dados permanecem, por enquanto, guardados internamente. O TELE PACK + envia automaticamente os dados para o servidor selecionado assim que a rede volte a estar disponível.

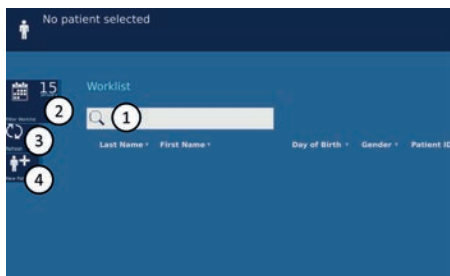
#### 7.8.1 Modo File Share

No modo File Share é criado um novo conjunto de dados do paciente na área de pacientes ou selecionado a partir de uma lista existente. Todos os dados de vídeo e as imagens que são gerados durante o tratamento são automaticamente transferidos para o diretório do servidor definido por si (cf. capítulo 7.9.3). O TELE PACK + cria uma subpasta própria para o paciente.

Assim que um ficheiro tenha sido transferido com sucesso da memória interna do TELE PACK + para o diretório do servidor e o tratamento tenha sido concluído, a cópia local é eliminada.

Se a ligação de rede for interrompida durante o tratamento, o TELE PACK + transfere automaticamente todos os dados assim que a ligação de rede volte a estar disponível.





### 7.8.2 Vue d'ensemble du mode Worklist

En mode Worklist, il est possible de recourir à une liste préparée de patients et d'y sélectionner un patient. La liste est mise à disposition par le serveur Worklist défini (voir chapitre 7.9.4).

La fonction « Worklist » du menu « Patient » permet d'appeler la liste des traitements actuelle. Il est possible de filtrer cette liste selon différents critères.

①	Texte de recherche
②	Critère de date
③	Mise à jour de la liste de travail
④	Création manuelle d'un nouveau patient

**i** **REMARQUE :** En fonction du volume des données, le transfert de la liste de travail peut durer jusqu'à 30 secondes.

### 7.8.2 Modalità Panoramica Worklist

Nella modalità Worklist è possibile accedere all'elenco con pazienti preparato e selezionare un paziente da tale lista. L'elenco è reso disponibile dal server Worklist scelto (cfr. capitolo 7.9.4).

Con la funzione "Worklist" del menu "Pazienti" si richiama l'elenco dei trattamenti attuale. Questo può essere filtrato in base a diversi criteri.

①	Testo di ricerca
②	Criterio data
③	Aggiornamento Worklist
④	Creazione manuale di un nuovo paziente

**i** **NOTA:** A seconda delle dimensioni, il trasferimento della Worklist può richiedere fino a mezzo minuto.

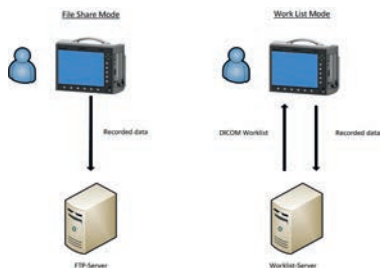
### 7.8.2 Vista geral do modo Worklist

No modo Worklist é possível aceder a uma lista de pacientes preparada e seleccionar um desses pacientes. A lista é disponibilizada a partir do servidor Worklist definido (cf. capítulo 7.9.4).

Com a função "Worklist" do menu "Paciente", chama a lista de tratamentos atual. Esta pode ser filtrada de acordo com diversos critérios.

①	Texto de pesquisa
②	Critério de data
③	Atualização da Worklist
④	Criação manual de um novo paciente

**i** **NOTA:** A transferência da Worklist pode demorar até meio minuto, dependendo da sua dimensão.



## 7.9 Configuration de connexions de réseau

### 7.9.1 Fenêtre de dialogue du réseau

Le menu Setup--> Réglages Réseau permet d'appeler la fenêtre de dialogue du réseau du TELE PACK +. Dans la fenêtre de dialogue du réseau, il est possible de modifier les réglages du TELE PACK + et de déterminer le lieu de sauvegarde défini par l'utilisateur. La fonction réseau peut être utilisée de deux manières différentes. D'une part en mode « File Share ». Ce mode permet de déplacer les données générées automatiquement vers un serveur FTP. Pour cela, l'utilisateur doit configurer les onglets « LAN » et « FTP / FileShare ». D'autre part, le mode « Worklist » est également disponible. Il permet d'appeler les données patient du serveur Worklist, de les sélectionner et de les enregistrer de nouveau sur un serveur Worklist. Comme deux serveurs Worklist différents sont disponibles pour la consultation et la sauvegarde des données, les trois onglets doivent être configurés. Pour de plus amples informations à ce sujet, consulter le chapitre 7.8 « Communication de réseau ».

**i REMARQUE :** Une connexion avec le logiciel du serveur KARL STORZ SCENARA®.connect\* est indispensable pour utiliser la fonction de liste de travail. Pour de plus amples informations, contactez votre interlocuteur KARL STORZ compétent sur place. \*StreamConnect pour les clients des USA

### 7.9.2 Réglages locaux

Il est possible de définir la configuration du réseau du TELE PACK + dans l'onglet « LAN ». Cette étape se fait automatiquement par DHCP ou manuellement. Pour utiliser l'attribution automatique des adresses, cocher la case DHCP. Si l'utilisateur ne souhaite pas configurer le TELE PACK + automatiquement, il doit saisir manuellement les données nécessaires. La configuration réglée doit ensuite être testée avec le bouton « Connect ». Le procès-verbal de test qui s'affiche confirme la réussite de la configuration. La fonction réseau est désormais disponible.

**i REMARQUE :** Le TELE PACK + est compatible uniquement avec la version IP 4.

## 7.9 Configurazione delle connessioni di rete

### 7.9.1 Finestra di dialogo della rete

Tramite il menu di configurazione --> Impostazioni di rete è possibile aprire la finestra di dialogo di rete di TELE PACK +. Nella finestra di dialogo della rete si possono modificare le impostazioni per TELE PACK + nonché scegliere la posizione di memoria definita dall'utente. La funzione di rete può essere utilizzata in due modi diversi. Da un lato usandola nella modalità «File Share». Qui i dati generati vengono spostati automaticamente su un server FTP. A tale scopo occorre configurare la scheda «LAN» e la scheda «FTP / FileShare». Dall'altro si può impiegare la modalità «Worklist», in cui i dati paziente vengono richiamati dal server Worklist, selezionati e archiviati nuovamente su un server Worklist. Poiché sono disponibili due server Worklist diversi per richiamare e salvare, occorre configurare tutte e tre le schede. Dettagli a riguardo sono riportati nel capitolo 7.8, «Comunicazione di rete».

**i NOTA:** Per utilizzare la funzionalità «Worklist» è necessaria una connessione al software del server SCENARA®.connect\* di KARL STORZ; per ulteriori informazioni contattare il proprio collaboratore KARL STORZ locale di competenza. \*StreamConnect per clienti degli USA

### 7.9.2 Impostazioni locali

Nella scheda «LAN» è possibile definire la configurazione di rete di TELE PACK +. Ciò avviene automaticamente tramite DHCP o manualmente. Se si desidera utilizzare l'assegnazione automatica dell'indirizzo, è necessario attivare DHCP. Se non si desidera configurare automaticamente TELE PACK +, occorre inserire manualmente i dati necessari. Infine deve essere testata la configurazione premendo il pulsante «Connect». Il protocollo di prova visualizzato conferma la corretta configurazione. Ora la funzionalità di rete è disponibile.

**i NOTA:** TELE PACK + supporta solo IP versione 4.

## 7.9 Configurar ligações de rede

### 7.9.1 A caixa de diálogo de rede

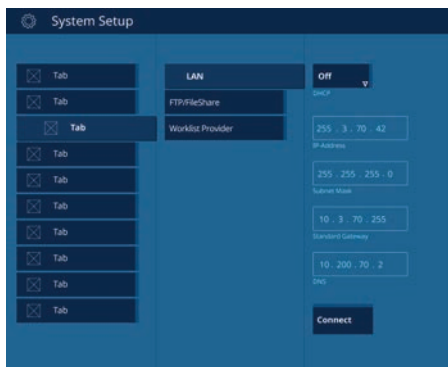
Através do menu de configuração --> Definições de rede é possível chamar a caixa de diálogo de rede do TELE PACK +. Na caixa de diálogo de rede é possível alterar os ajustes para o TELE PACK +, bem como definir o local de armazenamento definido pelo utilizador. A função de rede pode ser utilizada de duas formas diferentes. Por um lado, no modo «File Share». Aqui, os dados gerados são automaticamente enviados para um servidor FTP. Para tal é necessário configurar o separador «LAN» e o separador «FTP / FileShare». Por outro lado, também é possível o modo «Worklist», no qual se chama e seleciona os dados do paciente a partir do servidor Worklist e se volta a guardá-los num servidor Worklist. Uma vez que aqui também são possíveis dois servidores Worklist diferentes, para chamar e para guardar, é necessário configurar os três separadores. Para mais detalhes a este respeito, consulte o capítulo 7.8 «Comunicação de rede».

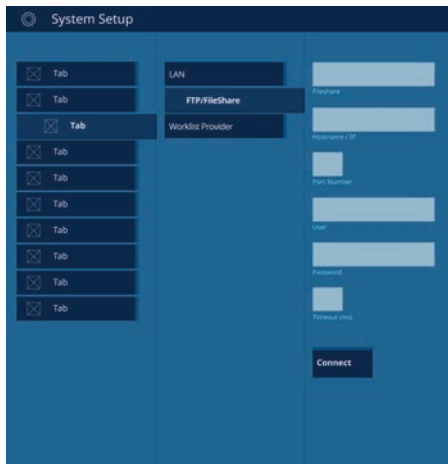
**i NOTA:** Para usar a funcionalidade da lista de pacientes é necessária uma ligação ao software de servidor SCENARA®.connect\* da KARL STORZ. Para mais informações entre em contacto com o colaborador responsável da KARL STORZ no local. \*StreamConnect para clientes dos EUA

### 7.9.2 Ajustes locais

No separador «LAN» define a configuração de rede do TELE PACK +. Isto ocorre automaticamente, via DHCP ou manualmente. Caso pretenda utilizar a atribuição de endereço automática, é necessário ativar DHCP. Caso não pretenda configurar automaticamente o TELE PACK +, é necessário introduzir manualmente os dados necessários. Em seguida é necessário testar a configuração ajustada premindo o botão «Connect». O protocolo de teste representado confirma a configuração bem-sucedida. A função de rede está agora disponível.

**i NOTA:** O TELE PACK + suporta apenas a versão 4 de IP.





### 7.9.3 Réglages de File Share

Pour définir le lieu de sauvegarde des données dans le réseau, l'utilisateur doit établir la configuration pour le serveur aussi bien en mode File Share qu'en mode Worklist dans l'onglet « FTP / FileShare » (voir photo ci-contre).

Une fois la saisie des données terminée, appuyer sur le bouton « Connect » pour tester la configuration réglée. Le procès-verbal du test qui s'affiche confirme la réussite de la configuration. La fonction réseau est désormais disponible.

<b>File Share</b>	Nom du répertoire sur le serveur FTP.
<b>Hostname/ IP address</b>	Adresse IP ou nom d'hôte du serveur FTP.
<b>Port</b>	Le numéro de port via lequel l'utilisateur accède au serveur FTP. En règle générale, il s'agit du numéro 21.
<b>User</b>	Pour accéder au serveur FTP, il faut définir les données d'accès.
<b>Password</b>	
<b>Timeout</b>	Durée maximale pendant laquelle le TELE PACK + tente d'établir une connexion avec le serveur FTP.

**i** **REMARQUE :** Il est recommandé de créer son propre compte utilisateur sur le serveur FTP pour le TELE PACK +.

### 7.9.3 Impostazioni per File Share

Per scegliere la posizione di memoria dei propri dati nella rete, occorre definire la configurazione per il server nella scheda "FTP/File Share" sia nella modalità File Share che nella modalità Worklist (vedere fig. a sinistra).

Dopo aver inserito i dati, la configurazione impostata deve essere testata premendo il pulsante "Connect". Il protocollo di prova visualizzato conferma la corretta configurazione. Ora la funzionalità di rete è disponibile.

<b>File Share</b>	Il nome della directory sul server FTP.
<b>Hostname/ IP Address</b>	Indirizzo IP o nome host del server FTP.
<b>Port</b>	Il numero della porta con cui si raggiunge il server FTP. In genere, 21.
<b>User</b>	Se il server FTP richiede un accesso, occorre inserire i dati di accesso.
<b>Password</b>	
<b>Timeout</b>	Intervallo massimo in cui TELE PACK + tenta di stabilire una connessione con il server FTP.

**i** **NOTA:** Si suggerisce di creare un proprio utente sul server FTP per TELE PACK +.

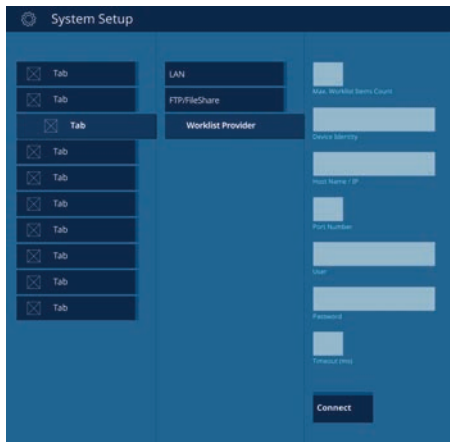
### 7.9.3 Ajustes de File Share

Para definir o local de armazenamento para os seus dados na rede é necessário guardar no separador "FTP / FileShare" a configuração para o servidor (ver fig. esquerda) tanto no modo File Share como no modo Worklist.

Após a introdução dos dados é necessário testar a configuração ajustada premindo o botão "Connect". O protocolo de teste representado confirma a configuração bem-sucedida. A função de rede está agora disponível.

<b>File Share</b>	O nome do diretório no servidor FTP.
<b>Hostname/ IP Address</b>	Endereço IP ou nome do anfitrião do servidor FTP.
<b>Port</b>	O número da porta através da qual se acede ao servidor FTP. Normalmente 21.
<b>User</b>	Caso o servidor FTP o solicite, terá de introduzir os dados de acesso.
<b>Password</b>	
<b>Timeout</b>	Período de tempo máximo dentro do qual o TELE PACK + tenta estabelecer uma ligação ao servidor FTP.

**i** **NOTA:** É recomendável a criação de um utilizador próprio no servidor FTP para o TELE PACK +.



#### 7.9.4 Réglages de la liste de travail

Si un serveur Worklist est utilisé comme lieu de sauvegarde défini par l'utilisateur, la configuration pour le serveur doit être définie dans l'onglet « Worklist ». Il faut, dans ce cas également, que l'onglet « FTP/FileShare » soit configuré.

Une fois la saisie des données terminée, appuyer sur le bouton « Connect » pour tester la configuration réglée. Le procès-verbal du test qui s'affiche confirme la réussite de la configuration. La fonction réseau est désormais activée dans le mode « Worklist ».

<b>Max worklist items count :</b>	Nombre maximal d'entrées reçues par le TELE PACK +.
-----------------------------------	---

**i** **REMARQUE :** Une valeur trop élevée peut nettement influencer la performance du TELE PACK +. Une valeur maximale de 1 000 entrées est recommandée.

<b>Device Identity</b>	Nom explicite du TELE PACK +.
<b>Hostname/ IP address</b>	Adresse IP ou nom d'hôte du serveur Worklist.
<b>Port</b>	Le numéro de port via lequel l'utilisateur accède au serveur Worklist, généralement 443.
<b>User</b>	Pour accéder au serveur Worklist, il faut définir les données d'accès.
<b>Password</b>	
<b>Timeout</b>	Durée maximale pendant laquelle le TELE PACK + tente d'établir une connexion avec le serveur Worklist.

**i** **REMARQUE :** Il est recommandé de créer son propre compte utilisateur sur le serveur Worklist pour le TELE PACK +.

#### 7.9.4 Impostazioni Worklist

Se come posizione di memoria definita dall'utente si utilizza un server Worklist, nella scheda "Worklist" occorre definire la configurazione per il server. Anche in questo caso deve essere configurata la scheda "FTP/FileShare".

Dopo aver inserito i dati, la configurazione impostata deve essere testata premendo il pulsante "Connect". Il protocollo di prova visualizzato conferma la corretta configurazione. Ora la funzionalità di rete nella modalità "Worklist" è attivata.

<b>Max worklist items count:</b>	Numero massimo di voci che TELE PACK + può ricevere.
----------------------------------	--

**i** **NOTA:** Un valore troppo alto può compromettere sensibilmente le prestazioni di TELE PACK +. Il valore massimo consigliato è 1000.

<b>Device Identity</b>	Nome univoco per TELE PACK +
<b>Hostname/ IP Address</b>	Indirizzo IP o nome host del server Worklist.
<b>Porta</b>	Il numero della porta tramite cui è raggiungibile il server Worklist; in genere 443.
<b>User</b>	Se il server Worklist richiede un accesso, occorre inserire i dati di accesso.
<b>Password</b>	
<b>Timeout</b>	Intervallo massimo in cui TELE PACK + tenta di stabilire una connessione con il server Worklist.

**i** **NOTA:** Si suggerisce di creare un proprio utente sul server Worklist per TELE PACK +.

#### 7.9.4 Ajustes de Worklist

Caso utilize um servidor Worklist como local de armazenamento definido pelo utilizador, é necessário guardar a configuração para o servidor no separador "Worklist". Também neste caso tem de ser configurado o separador "FTP/FileShare".

Após a introdução dos dados é necessário testar a configuração ajustada premindo o botão "Connect". O protocolo de teste representado confirma a configuração bem-sucedida. A função de rede está agora ativada no modo "Worklist".

<b>Max worklist items count:</b>	Número máximo de entradas que o TELE PACK + recebe.
----------------------------------	---

**i** **NOTA:** Um valor demasiado elevado pode influenciar perceptivelmente o desempenho do TELE PACK +. Recomenda-se um valor máximo de 1000.

<b>Device Identity</b>	Nome inequívoco para o TELE PACK +
<b>Hostname/ IP Address</b>	Endereço IP ou nome do anfitrião do servidor Worklist.
<b>Port</b>	O número da porta através da qual se acede ao servidor Worklist, geralmente 443.
<b>User</b>	Caso o servidor Worklist o solicite, terá de introduzir os dados de acesso.
<b>Password</b>	
<b>Timeout</b>	Período de tempo máximo dentro do qual o TELE PACK + tenta estabelecer uma ligação ao servidor Worklist.

**i** **NOTA:** É recomendável a criação de um utilizador próprio no servidor Worklist para o TELE PACK +.

**8 Maintenance****8.1 Traitement****8.1.1 Consignes générales de sécurité**

**AVERTISSEMENT :** Toujours débrancher l'appareil du secteur et retirer l'endoscope avant d'effectuer des travaux de maintenance ou de nettoyage.



**AVERTISSEMENT :** Ne pas effectuer de travaux d'entretien ou de maintenance sur l'appareil tant qu'il est relié au patient.



**AVIS :** Éviter impérativement que du liquide ne pénètre dans le boîtier.



**AVERTISSEMENT :** Risque d'infection. Des dispositifs médicaux non traités correctement constituent des risques d'infection pour le patient, l'utilisateur et toute autre tierce personne ainsi que des risques de dysfonctionnement. Se conformer au manuel « Nettoyage, désinfection, entretien et stérilisation des instruments KARL STORZ » et aux documents d'accompagnement des dispositifs.



**AVERTISSEMENT:** Respecter scrupuleusement les instructions du fabricant des produits chimiques quant à la concentration, à la durée d'immersion et à la durée limite d'utilisation pour la préparation et l'emploi des solutions. Une immersion trop longue ou une mauvaise concentration du produit risque d'endommager les instruments. Respecter le spectre d'activité microbiologique des produits chimiques utilisés.



**AVERTISSEMENT :** Lors de toute opération sur des dispositifs médicaux contaminés, respecter les directives applicables de la caisse professionnelle d'assurance-accidents et d'organisations comparables visant la protection du personnel.



**AVERTISSEMENT :** Se conformer aux lois et réglementations nationales en vigueur.

**8 Manutenzione****8.1 Trattamento****8.1.1 Norme di sicurezza generali**

**CAUTELA:** Scollegare sempre la spina di alimentazione e rimuovere l'endoscopio prima di effettuare qualsiasi intervento di manutenzione o pulizia.



**CAUTELA:** Quando l'apparecchiatura è collegata al paziente non è consentito svolgere interventi di assistenza e di manutenzione.



**AVVERTENZA:** Evitare assolutamente la penetrazione di liquido all'interno dell'alloggiamento.



**CAUTELA:** Pericolo di infezione: In caso di prodotti medicali non correttamente trattati, sussiste il pericolo di infezione per pazienti, utilizzatori e terzi, oltre che il pericolo di malfunzionamenti del prodotto medicale. Attenersi a quanto indicato nel manuale "Pulizia, disinfezione, conservazione e sterilizzazione degli strumenti KARL STORZ" e alla documentazione allegata ai prodotti.



**CAUTELA:** Per la preparazione e l'applicazione delle soluzioni chimiche, è necessario attenersi scrupolosamente alle istruzioni del produttore di tali sostanze per quanto riguarda concentrazione, tempo di esposizione e durata di utilizzo. Un'immersione troppo prolungata, così come una concentrazione sbagliata, possono causare danni. Rispettare lo spettro d'azione microbiologico delle sostanze chimiche utilizzate.



**CAUTELA:** Per tutte le operazioni su prodotti medicali contaminati attenersi alle direttive sulla protezione personale dell'associazione di categoria e di enti analoghi.



**CAUTELA:** Attenersi alle leggi e alle disposizioni di pertinenza dei rispettivi Paesi.

**8 Manutenção****8.1 Preparação****8.1.1 Indicações gerais de segurança**

**AVISO:** Retire sempre a ficha de ligação à rede da tomada e retire o endoscópio antes de realizar trabalhos de manutenção ou de limpeza.



**AVISO:** Não pode ser efetuado qualquer trabalho de assistência ou manutenção enquanto o aparelho estiver ligado ao paciente.



**CUIDADO:** Evite a todo o custo a infiltração de quaisquer líquidos na caixa do aparelho.



**AVISO:** Risco de infeção: Ao utilizar dispositivos médicos mal preparados, existe o risco de infeção para pacientes, utilizadores e terceiros, assim como o perigo de falhas de funcionamento do dispositivo. Respeite as instruções "Limpeza, desinfecção, conservação e esterilização de instrumentos de KARL STORZ" e a documentação que acompanha o produto.



**AVISO:** Ao preparar e aplicar as soluções, é importante seguir rigorosamente as indicações do fabricante dos produtos químicos referentes à concentração, ao tempo de atuação e aos tempos de utilização. A imersão demasiado prolongada ou uma concentração errada podem causar danos. Tenha em consideração o espectro de efeitos microbiológicos dos produtos químicos utilizados.



**AVISO:** Em todos os trabalhos em dispositivos médicos contaminados devem ser respeitadas as diretivas da associação profissional e de organizações equivalentes em termos de proteção pessoal.



**AVISO:** É obrigatório respeitar as normas e os regulamentos nacionais em vigor.

**8.1.2 Désinfection par essuyage des appareils**

Essuyer les surfaces extérieures du dispositif médical avec un chiffon à usage unique imbibé de produit de désinfection ou avec une lingette désinfectante imbibée prête à l'emploi. Les produits à base d'alcool ne doivent pas être utilisés en raison de leur propriété de fixation protéique et de leur possible non-compatibilité avec les matériaux. Respecter les instructions du fabricant des produits chimiques concernant la compatibilité des matériaux. Une fois la durée d'exposition au produit de désinfection écoulée conformément aux indications du fabricant, essuyer la surface à l'aide d'un chiffon sec peu pelucheux.

**8.1.2 Disinfezione delle apparecchiature per strofinamento**

Pulire le superfici esterne del prodotto medicale strofinandole con un panno monouso inumidito di disinfettante oppure con un panno disinfettante imbevuto pronto per l'uso. Non utilizzare prodotti a base di alcol a causa del loro effetto di fissaggio delle proteine e per possibili incompatibilità del materiale. Attenersi alle indicazioni del produttore della sostanza chimica per quanto riguarda la compatibilità del materiale. Trascorso il tempo di esposizione del disinfettante raccomandato dal produttore, asciugare la superficie con un panno asciutto con pochi pelucchi.

**8.1.2 Desinfecção com pano de aparelhos**

Limpe as superfícies exteriores do dispositivo médico com um pano descartável humedecido com desinfetante ou com um pano de desinfecção humedecido e pronto a usar. Devido ao efeito de fixação de proteínas e à possível incompatibilidade do material, não devem ser utilizados produtos à base de álcool. Devem ser respeitadas as indicações do fabricante dos produtos químicos a respeito da compatibilidade do material. Após o tempo de atuação do desinfetante, de acordo com as indicações do fabricante, limpar a superfície com um pano seco e que largue poucos pelos.



## 8.2 Maintenance et essai de sécurité

### 8.2.1 Maintenance

Une maintenance préventive n'est pas indispensable. Des mesures régulières d'entretien peuvent toutefois contribuer à dépister à temps d'éventuelles pannes, augmentant ainsi la sécurité et la durabilité de l'appareil. Vous pouvez demander un service de maintenance auprès de votre représentant régional ou auprès du fabricant.

### 8.2.2 Essai de sécurité



**AVERTISSEMENT :** *Indépendamment des réglementations nationales en vigueur sur la protection contre les accidents, ou des fréquences de contrôle imposées pour les appareils médicaux, des essais de sécurité/essais récurrents doivent être réalisés et documentés au sens de la norme CEI 62353 une fois par an sur l'appareil par un électrotechnicien professionnel.*

#### Contrôle visuel

- Contrôler l'appareil et ses accessoires pour déceler d'éventuels dommages mécaniques qui pourraient entraver leur bon fonctionnement.
- Contrôler la lisibilité des inscriptions relatives à la sécurité.

#### Mesures électriques

- Mesurer la résistance du conducteur de protection conformément à la norme CEI 62353 (version actuelle) et contrôler le respect des valeurs limites stipulées dans la norme.
- Mesurer le courant de fuite en cas de contact, le courant de fuite à la terre et les courants de fuite pour le patient conformément à la norme CEI 62353 (version actuelle) et contrôler le respect des valeurs limites stipulées dans la norme.

## 8.2 Manutenzione e verifica della sicurezza

### 8.2.1 Manutenzione

Una manutenzione preventiva non è indispensabile. Operazioni di manutenzione regolari possono tuttavia contribuire a riconoscere tempestivamente eventuali anomalie, aumentando così la sicurezza e la durata dell'apparecchiatura. I servizi di manutenzione possono essere richiesti presso il rappresentante di zona o presso il fabbricante.

### 8.2.2 Verifica della sicurezza



**CAUTELA:** *Indipendentemente dalle norme antinfortunistiche o dagli intervalli di controllo prescritti nei diversi Paesi in materia di apparecchiature mediche, sull'apparecchiatura devono essere effettuate e protocollate verifiche della sicurezza/prove di revisione ai sensi della IEC 62353 una volta all'anno da personale elettrotecnico specializzato.*

#### Controllo visivo

- Controllare che l'apparecchiatura e gli accessori non presentino danni meccanici che possano comprometterne il funzionamento.
- Controllare la leggibilità delle diciture che riguardano la sicurezza.

#### Misurazioni elettriche

- Misurare la resistenza del conduttore di protezione ai sensi della IEC 62353 (versione in vigore) e controllare che vengano rispettati i valori limite riportati nella normativa.
- Misurare la corrente da contatto, la corrente di dispersione a terra e le correnti di dispersione del paziente ai sensi della IEC 62353 (versione in vigore) e controllare che vengano rispettati i valori limite riportati nella normativa.

## 8.2 Manutenção e teste de segurança

### 8.2.1 Manutenção

O aparelho não precisa forçosamente de uma manutenção preventiva. No entanto, as manutenções periódicas podem contribuir para localizar atempadamente possíveis avarias e aumentar a segurança e a durabilidade do aparelho. Para trabalhos de manutenção, consulte o seu representante local ou o fabricante.

### 8.2.2 Teste de segurança



**AVISO:** *Independientemente das disposições regulamentares de prevenção contra acidentes em vigor nos vários países ou dos intervalos de verificação para dispositivos médicos, é necessário que um técnico especializado em eletrotécnica realize neste aparelho testes de segurança/repetições dos testes nos termos da norma CEI 62353, uma vez por ano, e que documente os mesmos.*

#### Controlo visual

- Verifique o aparelho e os acessórios quanto a danos mecânicos que possam limitar o bom funcionamento.
- Verificar a legibilidade das inscrições relevantes para a segurança.

#### Medições elétricas

- Medir a resistência do condutor de proteção de acordo com CEI 62353 (edição atual) e verificar o cumprimento dos valores-limite indicados na norma.
- Medir a corrente de contacto, a corrente de fuga à terra e as correntes de fuga do paciente de acordo com CEI 62353 (edição atual) e verificar o cumprimento dos valores-limite indicados na norma.



**Test fonctionnel**

- Effectuer un test fonctionnel conformément au manuel d'utilisation (voir paragraphe 6.3.11).
- Le contrôle technique de sécurité doit être noté dans le journal de l'appareil et les résultats du contrôle doivent être documentés.
- Si l'appareil ne fonctionne pas et/ou si son fonctionnement n'est pas sûr, il doit être réparé.



**AVERTISSEMENT :** Si cet essai de sécurité/cet essai récurrent révèle la présence de défauts susceptibles d'affecter la sécurité des patients, du personnel ou de tiers, l'appareil concerné ne doit plus être utilisé tant que ces défauts n'ont pas été éliminés par un personnel technique qualifié.

**8.3 Réparations**

Les réparations d'appareils défectueux doivent être effectuées uniquement par des personnes habilitées par KARL STORZ et exclusivement avec des pièces KARL STORZ d'origine.

**8.4 Élimination**

Cet appareil présente le marquage approprié, conformément à la directive européenne sur les déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE).

L'appareil, une fois hors d'usage, doit être éliminé comme déchet électronique. Adressez-vous à KARL STORZ SE & Co. KG, à une filiale KARL STORZ ou à votre distributeur pour connaître le centre de collecte compétent.

Dans le champ d'application de cette directive, KARL STORZ SE & Co. KG est responsable de l'élimination correcte de l'appareil.

Prévention de la pollution causée par les équipements électriques et électroniques (RoHS chinoise).



**REMARQUE :** Tenir compte des avertissements et des remarques concernant la sécurité des données aux chapitres 7.4 et 7.5 avant d'éliminer l'appareil.



**Prova di funzionamento**

- Effettuare un controllo funzionale secondo il manuale d'istruzioni (ved. sezione 6.3.11).
- Il controllo tecnico di sicurezza deve essere riportato nel registro dell'apparecchiatura e i risultati del controllo devono essere documentati.
- Qualora l'apparecchiatura non garantisca la necessaria sicurezza funzionale e/o operativa, è necessario effettuare la riparazione.



**CAUTELA:** Se durante la verifica della sicurezza/prova di revisione vengono rilevati difetti che mettono in pericolo i pazienti, il personale o terzi, l'apparecchiatura non può più essere usata finché questi difetti non vengono eliminati dal servizio di assistenza tecnica specializzato.

**8.3 Riparazione**

La riparazione di apparecchiature difettose deve essere effettuata esclusivamente da persone autorizzate da KARL STORZ utilizzando parti di ricambio originali KARL STORZ.

**8.4 Smaltimento**

Quest'apparecchiatura è contrassegnata in conformità alla direttiva europea sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche – RAEE (waste electrical and electronic equipment – WEEE).

Trascorsa la vita utile, l'apparecchiatura deve essere smaltita come rifiuto elettronico. Per ulteriori informazioni relative al punto di raccolta competente rivolgersi a KARL STORZ SE & Co. KG, a una filiale KARL STORZ o al rivenditore specializzato di competenza.

Nell'ambito dell'applicazione della direttiva, KARL STORZ SE & Co. KG è responsabile del corretto smaltimento del dispositivo.

Prevenzione dell'inquinamento ambientale prodotto da apparecchiature elettroniche (China RoHS).



**NOTA:** Prima di smaltire l'apparecchiatura, osservare gli avvisi e le indicazioni relativi alla sicurezza dei dati riportati nei capitoli 7.4 e 7.5.

**Teste de funcionamento**

- Efetuar o teste de funcionamento de acordo com o manual de instruções (ver secção 6.3.11).
- O controlo de segurança técnica deve ser registado no livro do aparelho e os resultados do controlo devem ser documentados.
- Se o aparelho não estiver em condições de funcionamento e/ou operação é preciso repará-lo.



**AVISO:** Caso se verificarem deficiências no decurso do teste de segurança/da repetição do teste, que possam pôr em perigo o paciente, o pessoal ou terceiros, o aparelho não poderá ser utilizado até que essas deficiências tenham sido eliminadas pelo serviço de assistência técnica competente.

**8.3 Reparação**

Os aparelhos avariados só devem ser reparados por pessoas autorizadas pela KARL STORZ e utilizando unicamente peças sobressalentes originais da KARL STORZ.

**8.4 Eliminação**

Este aparelho está identificado segundo a Diretiva Europeia relativa aos resíduos de equipamentos elétricos e eletrónicos – REEE (waste electrical and electronic equipment – WEEE).

Depois de expirado o período de vida útil do aparelho, elimine-o como sucata eletrónica. Saiba qual o ponto de recolha que pode usar informando-se junto da KARL STORZ SE & Co. KG, de uma das suas sucursais ou do seu fornecedor.

No âmbito desta diretiva, a KARL STORZ SE & Co. KG é responsável pela devida eliminação do aparelho.

Prevenção da poluição causada por aparelhos eletrónicos (China RoHS).



**NOTA:** Respeite os avisos e as indicações a respeito da segurança de dados nos capítulos 7.4 e 7.5 antes de eliminar o aparelho!



**8.5 Réparation des dispositifs**

Seul un personnel autorisé par le fabricant est autorisé à réparer les dispositifs. Sont exclues de ces réserves les interventions décrites dans le présent manuel d'utilisation.

En Allemagne, pour les travaux de réparation, s'adresser au service compétent à l'adresse suivante :

KARL STORZ SE & Co. KG  
Abt. Reparaturservice  
Take-off Gewerbepark 83  
78579 Neuhausen

Assistance tél. : +49 7461 708-980  
E-mail : technicalsupport@karlstorz.com

Dans les autres pays, les distributeurs ou filiales KARL STORZ respectives sont les interlocuteurs compétents.

**8.6 Prévention des risques d'infection**

Ne pas expédier de dispositifs contaminés. Pour éviter les infections par contact et les infections par voie aérienne, les dispositifs doivent auparavant être décontaminés. KARL STORZ se réserve le droit de renvoyer des dispositifs contaminés.

**8.5 Riparazione di prodotti**

Solo il personale autorizzato dal fabbricante può riparare i prodotti. Sono esclusi gli interventi descritti nel presente manuale d'istruzioni.

In Germania è possibile contattare il seguente indirizzo in caso di riparazione:

KARL STORZ SE & Co. KG  
Abt. Reparaturservice  
Take-off Gewerbepark 83  
78579 Neuhausen

Numero di assistenza: +49 7461 708-980  
E-mail: technicalsupport@karlstorz.com

In altri Paesi è di competenza dei rivenditori specializzati o delle rispettive filiali KARL STORZ.

**8.6 Prevenzione delle infezioni**

Non è consentito spedire prodotti contaminati. Al fine di evitare infezioni da contatto e infezioni trasmesse per via aerogena, è necessario decontaminare preventivamente i prodotti. KARL STORZ si riserva il diritto di rispedire al mittente eventuali prodotti contaminati.

**8.5 Reparar produtos**

Apenas o pessoal autorizado pelo fabricante pode reparar produtos. Excetuam-se as intervenções descritas no presente manual de instruções.

Para reparação na Alemanha, contacte o seguinte endereço:

KARL STORZ SE & Co. KG  
Abt. Reparaturservice  
Take-off Gewerbepark 83  
78579 Neuhausen

Linha direta de assistência técnica:  
+49 7461 708-980

E-mail: technicalsupport@karlstorz.com

Noutros países são responsáveis as sucursais da KARL STORZ ou fornecedores competentes.

**8.6 Prevenção de infeções**

Os produtos contaminados não devem ser enviados. De maneira a evitar infeções por contacto e transmitidas pelo ar, os produtos devem ser descontaminados previamente. A KARL STORZ reserva-se o direito de devolver produtos contaminados.

### 8.7 Responsabilité

Le fabricant de cet appareil assume toute responsabilité quant à la sécurité, la fiabilité et les performances de l'appareil, à condition toutefois que :

- les travaux de montage, les extensions, les réglages, les modifications ou les réparations soient réalisés par un personnel habilité par KARL STORZ,
- l'installation électrique des locaux dans lesquels l'appareil est branché et exploité soit conforme à la législation et aux normes en vigueur et
- que l'appareil soit utilisé conformément au manuel d'utilisation.

### 8.8 Garantie

Les clauses de garantie sont indiquées dans les conditions générales de vente de KARL STORZ.

Toujours retourner le dispositif médical à la filiale KARL STORZ la plus proche (voir chapitre « Filiales »), même pendant la durée de garantie.

Toute ouverture de l'appareil, toute réparation et toute modification effectuées de leur propre autorité sur l'appareil par des personnes non habilitées nous dégagent de toute responsabilité concernant la sécurité de fonctionnement de ce dernier. Une manipulation non autorisée pendant la durée de garantie rend cette dernière caduque.

### 8.7 Responsabilità

Quali fabbricanti di questa apparecchiatura, ci riteniamo responsabili per la sicurezza, l'affidabilità e le prestazioni della stessa esclusivamente se:

- il montaggio, l'ampliamento, le nuove regolazioni, le modifiche o le riparazioni sono stati effettuati da parte di persone autorizzate da KARL STORZ,
- l'impianto elettrico dei locali nei quali l'apparecchiatura viene collegata e azionata corrisponde alle leggi e alle normative vigenti,
- l'apparecchiatura viene utilizzata in conformità al manuale d'istruzioni.

### 8.8 Garanzia

Le garanzie sono riportate nelle Condizioni generali di contratto di KARL STORZ.

Il prodotto medicale deve sempre essere inviato alla filiale locale (vedere capitolo "Filiali") anche durante il periodo di garanzia.

Qualsiasi apertura, riparazione e modifica dell'apparecchiatura non eseguita da personale autorizzato ci esonera da ogni responsabilità per la sicurezza di funzionamento dell'apparecchiatura stessa. Tali operazioni invalidano la garanzia.

### 8.7 Responsabilidade

Enquanto fabricantes deste aparelho, apenas nos consideramos responsáveis pela sua segurança, fiabilidade e rendimento, desde que:

- a montagem, as ampliações, os reajustes, as alterações ou as reparações sejam realizadas por pessoas autorizadas pela KARL STORZ,
- a instalação elétrica da sala onde o aparelho é ligado e operado corresponda à legislação e às normas em vigor e
- o aparelho seja utilizado em conformidade com o especificado no manual de instruções.

### 8.8 Garantia

Os direitos de garantia constam das Condições Gerais de Entrega da KARL STORZ.

O dispositivo médico deve ser sempre enviado para a sucursal competente (ver capítulo "Sucursais"), incluindo durante o período de garantia.

Quaisquer aberturas, reparações ou alterações no aparelho realizadas por pessoas não autorizadas eximem-nos de qualquer responsabilidade em relação à segurança do seu funcionamento. Qualquer direito de garantia fica, assim, anulado durante o período de garantia.

## 9 Description technique

### 9.1 Messages d'erreur

Dysfonctionnement	Avertissement sur l'écran tactile
Température de LED supérieure à 80 °C (le message disparaît lorsque la température est de nouveau < 75 °C)	Surchauffe de la lampe. Température de la lampe trop élevée.
Température de LED supérieure à 90 °C (le message disparaît lorsque la température est de nouveau < 80 °C)	Surchauffe de la lampe. La lampe s'éteindra dans quelques minutes.
Température de LED supérieure à 100 °C et lampe éteinte par le matériel (le message disparaît lorsque la température est de nouveau < 75 °C)	Lampe surchauffée. Attendre quelques minutes pour que l'appareil refroidisse.
L'appareil ne démarre pas correctement, car le ventilateur ne fonctionne pas.	Le système s'arrête suite à un dysfonctionnement du ventilateur. S'adresser au service technique de KARL STORZ et demander de l'aide.
La LED est éteinte en raison d'une surintensité. L'utilisateur peut essayer de rallumer la LED manuellement.	La source de lumière a été désactivée pour des raisons de sécurité.
Le message apparaît lorsque la température à l'intérieur de l'appareil dépasse 80 °C, l'appareil est mis hors tension lorsqu'elle dépasse 90 °C. Le message s'éteint lorsque la température redescend en dessous de 75 °C.	Surchauffe de l'appareil. L'appareil sera mis hors tension dans quelques minutes. S'adresser au service technique de KARL STORZ.
Il est impossible de mettre le logiciel à jour pour certaines raisons.	Échec de la mise à jour. Répéter l'opération après le redémarrage. Si le problème persiste, contacter un représentant ou le centre de service.
La tête de la caméra n'est pas compatible, le message s'affiche en cas de changement de caméra.	Tête incompatible

## 9 Descrizione tecnica

### 9.1 Messaggi di errore

<b>Malfunzionamento</b>	<b>Avvertimento sul touch screen</b>
Temperatura LED oltre gli 80 °C (il messaggio scompare quando la temperatura è di nuovo < 75 °C)	Surriscaldamento della lampada. Aumento della temperatura della lampada.
Temperatura LED oltre i 90 °C (il messaggio scompare quando la temperatura è di nuovo < 80 °C)	Surriscaldamento della lampada. La lampada si spegnerà tra pochi minuti.
Temperatura LED oltre i 100 °C e lampada spenta dall'hardware (il messaggio scompare quando la temperatura è di nuovo < 75 °C)	Lampada surriscaldata. Attendere un paio di minuti per far raffreddare l'apparecchiatura.
L'apparecchiatura non si avvia correttamente perché la ventola non funziona.	Il sistema viene spento a causa di un malfunzionamento della ventola; si prega di rivolgersi al servizio di assistenza KARL STORZ per richiedere supporto.
Il LED viene spento perché c'è sovracorrente. L'utente può cercare di riaccendere il LED manualmente.	La sorgente luminosa è stata disattivata per motivi di sicurezza.
Il messaggio appare se la temperatura nell'apparecchiatura supera gli 80 °C, l'apparecchiatura viene spenta se la temperatura supera i 90 °C. Se la temperatura scende sotto i 75 °C il messaggio viene cancellato.	Surriscaldamento dell'apparecchiatura. L'apparecchiatura si spegnerà tra pochi minuti. Rivolgersi al servizio di assistenza KARL STORZ.
L'aggiornamento del software non può essere eseguito per determinati motivi.	Upgrade non riuscito. Ripetere la procedura dopo il riavvio. Se il problema continua a persistere, contattare il rappresentante o il centro del servizio di assistenza.
La testa della camera non è compatibile, il messaggio viene visualizzato in caso di cambio della camera.	Testa incompatibile

**9 Descrição técnica**

**9.1 Mensagens de erro**

<b>Falha de funcionamento</b>	<b>Aviso no monitor de ecrã tátil</b>
Temperatura LED acima de 80 °C (notificação desaparece quando a temperatura for novamente <75 °C)	Sobreaquecimento da lâmpada. Temperatura elevada da lâmpada.
Temperatura LED acima de 90 °C (notificação desaparece quando a temperatura for novamente <80 °C)	Sobreaquecimento da lâmpada. A lâmpada é desligada em alguns minutos.
Temperatura LED acima de 100 °C e lâmpada desligada pelo hardware (notificação desaparece quando a temperatura for novamente <75 °C)	Lâmpada sobreaquecida. Espere alguns minutos para deixar arrefecer o aparelho.
O aparelho não se inicia corretamente, uma vez que o ventilador não funciona.	O sistema foi desligado devido a falha de funcionamento do ventilador – entre em contacto com a assistência técnica da KARL STORZ para obter apoio.
O LED é desligado porque existe uma sobrecorrente. O utilizador pode tentar ligar manualmente o LED.	A fonte de luz foi desativada por motivos de segurança.
Se a temperatura no aparelho subir acima de 80 °C, surge a mensagem; se a temperatura exceder 90 °C, o aparelho é desligado. Se a temperatura descer abaixo de 75 °C, a mensagem é apagada.	Sobreaquecimento do aparelho. O aparelho é desligado em alguns minutos. Se necessário, entre em contacto com a assistência técnica da KARL STORZ.
Não é possível efetuar a atualização do software devido a determinados motivos.	A atualização falhou. Repetir o processo depois de reiniciar. Se o problema persistir, contacte o representante ou o centro de assistência técnica.
A cabeça da câmara não é compatível, a mensagem é exibida ao trocar a câmara.	Cabeça incompatível

**9.2 Données techniques**

TELE PACK +	TP101
Tension de secteur	100 à 240 V AC
Fréquence du secteur	50/60 Hz
Puissance absorbée	140 VA
Dimensions	470 mm x 387 mm x 222 mm (L x H x P)
Poids	9 kg
Température de stockage/de transport	-10 °C à +60 °C
Humidité (sans condensation)	Service : 15 % à 80 % Stockage/Transport : 5 % à 85 %
Pression atmosphérique	Service : de 700 hPa à 1 080 hPa Stockage/Transport : de 500 hPa à 1 080 hPa
Température de service	0 °C à 40 °C
Altitude de fonctionnement validée	3 000 m
<b>Source de lumière</b>	
Lampe	LED
Température de couleur	5 700 K
<b>Écran</b>	
Taille d'écran	18,5"
Résolution	1 920 x 1 080 p
Contraste	1 200 : 1
<b>Haut-parleur</b>	
Puissance	3,2 W

**9.2 Dati tecnici**

TELE PACK +	TP101
Tensione di rete	100 ... 240 V CA
Frequenza di rete	50/60 Hz
Potenza assorbita	140 VA
Dimensioni	470 mm x 387 mm x 222 mm (L x A x P)
Peso	9 kg
Temperatura di stoccaggio/trasporto	da -10 °C a +60 °C
Umidità (senza condensa)	Esercizio: 15% ... 80% Stoccaggio/trasporto: 5% ... 85%
Pressione atmosferica	Esercizio: 700 hPa – 1080 hPa Stoccaggio/Trasporto: 500 hPa – 1080 hPa
Temperatura di esercizio	da 0 °C a 40 °C
Altezza di esercizio ammessa (l.m.)	3000 m
<b>Sorgente luminosa</b>	
Lampada	LED
Temperatura del colore	5700 K
<b>Display</b>	
Dimensione schermo	18,5"
Risoluzione	1920 x 1080p
Contrasto	1200 : 1
<b>Altoparlante</b>	
Potenza	3,2 W

**9.2 Dados técnicos**

TELE PACK +	TP101
Tensão de rede	100...240 VAC
Frequência de rede	50/60 Hz
Consumo de potência	140 VA
Dimensões	470 mm x 387 mm x 222 mm (L x A x P)
Peso	9 kg
Temperatura de armazenamento/transporte	-10 °C a +60 °C
Humidade (sem condensação)	Funcionamento: 15% ... 80% Armazenamento/ Transporte: 5% ... 85%
Pressão do ar	Funcionamento: 700 hPa – 1080 hPa Armazenamento/ Transporte: 500 hPa – 1080 hPa
Temperatura de funcionamento	0 °C a 40 °C
Altura de funcionamento permitida acima do nível do mar	3000 m
<b>Fonte de luz</b>	
Lâmpada	LED
Temperatura de cor	5700 K
<b>Mostrador</b>	
Tamanho do ecrã	18,5"
Resolução	1920 x 1080 p
Contraste	1200 : 1
<b>Altifalante</b>	
Potência	3,2 W

<b>Données techniques – Unité de sauvegarde</b>	
Interface mémoire	USB
Format d'image	JPEG
Format (audio)/ vidéo	MPEG 4
<b>Interfaces</b>	
Interface de réseau	RJ45 1000BASE-T IEEE 802.3ab
Interface vidéo	1 sortie DVI-D
Audio	Jack 3,5 mm (In/Out, à l'arrière), micro pour la stroboscopie KARL STORZ (1 latéral)
Prise pour interrupteur à pédale	USB
Port pour imprimante	USB
Langues de l'imprimante	Postscript

<b>Dati tecnici unità di memoria</b>	
Interfaccia di memoria	USB
Formato immagine	JPEG
Formato video/ (audio)	MPEG-4
<b>Interfacce</b>	
Interfaccia di rete	RJ45 1000BASE-T IEEE 802.3ab
Interfaccia video	1x uscita DVI-D
Audio	Connettore jack da 3,5 mm (posteriore in/out), microfono per stroboscopia KARL STORZ (1x laterale)
Collegamento per interruttore a pedale	USB
Collegamento stampante	USB
Lingue stampante	PostScript

<b>Dados técnicos Unidade de memória</b>	
Interface da memória	USB
Formato fotograma	JPEG
Formato (áudio)/ vídeo	MPEG-4
<b>Interfaces</b>	
Interface de rede	RJ45 1000BASE-T IEEE 802.3ab
Interface de vídeo	1x saída DVI-D
Áudio	Jack de 3,5 mm (In-/Out – posterior), microfone de estroboscopia KARL STORZ (1 x lateral)
Conexão do interruptor de pedal	USB
Porta para a impressora	USB
Idiomas para a impressora	PostScript

### 9.3 Conformité normative (pour TP101)

Selon les normes CEI 60601-1, CEI 60601-2-18, UL 60601-1, CAN/CSA-C22.2 n° 601.1-M90 :

- Type de protection anti-électrocution : Catégorie de protection I
- Protection anti-électrocution de l'équipement de la caméra : En fonction du raccordement utilisé pour la caméra, type BF ou CF, protégé contre les chocs de défibrillation
- Protection anti-électrocution de l'équipement de l'éclairage : Type CF, protégé contre les chocs de défibrillation
- Protection anti-électrocution du micro pour la stroboscopie : Type BF
- Type de protection contre l'humidité : IPX 0

**i** **REMARQUE :** Respecter les remarques concernant la compatibilité électromagnétique au chapitre 11.

### 9.4 Conformité à la directive (pour TP101)

Selon la directive sur les dispositifs médicaux (Medical Device Directive, MDD) :

Dispositif médical de la classe I

Ce dispositif médical présente le marquage CE de conformité, conformément à la directive médicale MDD 93/42/CEE.



### 9.5 Propriété de logiciels et accord de licences

Dans le cas des produits KARL STORZ comportant des composants logiciels, le client dispose d'un droit d'utilisation non exclusif, limité et non transmissible pour la logique programmée, les programmes informatiques et/ou le logiciel livré par KARL STORZ et contenu dans les produits KARL STORZ (logiciel). Le droit d'utilisation ne s'applique qu'au format livré, et uniquement dans le cas d'une utilisation conforme au manuel d'utilisation rédigé par KARL STORZ pour les produits vendus au client (et pour aucun autre produit). Toute modification, amélioration et actualisation du logiciel reste toujours la propriété de KARL STORZ. Le client n'est pas autorisé à reproduire, copier, inverser le développement, décompiler ou désassembler le logiciel, ni à le modifier de quelque manière que ce soit. Le client

### 9.3 Conformità con le norme (per TP101)

In conformità con IEC 60601-1; IEC 60601-2-18; UL 60601-1; CAN/CSA-C22.2 No.601.1-M90:

- Tipo di protezione contro scossa elettrica: Classe di protezione I
- Protezione del componente applicativo della camera contro le scosse elettriche: A seconda della connessione della camera utilizzata, tipo BF o CF, protezione anti-defibrillazione
- Protezione del componente applicativo della luce contro la scossa elettrica: Tipo CF, protezione anti-defibrillazione
- Protezione del microfono per stroboscopia contro la scossa elettrica: Tipo BF
- Tipo di protezione contro l'umidità: IPX 0

**i** **NOTA:** Rispettare le indicazioni sulla compatibilità elettromagnetica riportate nel capitolo 11.

### 9.4 Conformità con la direttiva (per TP101)

Conforme alla Direttiva sui dispositivi medici (Medical Device Directive, MDD):

Prodotto medicale di classe I

Questo prodotto medicale è contrassegnato dal marchio CE in conformità alla Direttiva sui dispositivi medici 93/42/CEE.

### 9.5 Proprietà del software e concessione della licenza

Per i prodotti KARL STORZ con componenti software, il cliente è titolare di una licenza d'uso non esclusiva, limitata e non cedibile sulla logica programmabile, i programmi e/o il software forniti da KARL STORZ e contenuti nei prodotti KARL STORZ (software). Tale licenza d'uso si applica esclusivamente al formato fornito e riguarda unicamente l'impiego in base alle istruzioni per l'uso fornite per iscritto da KARL STORZ per i prodotti acquistati dal cliente (e non per altri prodotti). Il software nonché tutte le modifiche, le migliorie e gli aggiornamenti restano in ogni momento proprietà di KARL STORZ. Il cliente non è autorizzato a duplicare, copiare, sottoporre a reverse engineering, decompilare o disassemblare il software o a modificarlo in alcun modo. Il cliente non è inoltre autorizzato a creare

### 9.3 Conformidade com as normas (para TP101)

De acordo com CEI 60601-1; CEI 60601-2-18; UL 60601-1; CAN/CSA-C22.2 N.º601.1-M90:

- Tipo de proteção contra choques elétricos: Classe de proteção I
- Proteção do equipamento da câmara contra choque elétrico: Dependente da ligação da câmara utilizada, tipo BF ou CF, à prova de desfibrilação
- Proteção do equipamento da lâmpada contra choque elétrico: tipo CF, à prova de desfibrilação
- Proteção do microfone para estroboscopia contra choques elétricos: tipo BF
- Tipo de proteção contra a humidade: IPX 0

**i** **NOTA:** Leia as notas relativas à compatibilidade eletromagnética no capítulo 11.

### 9.4 Conformidade com as diretivas (para TP101)

Conforme a diretiva sobre dispositivos médicos (Medical Device Directive, MDD):

Dispositivo médico da classe I

A este dispositivo médico foi aposta a marcação CE segundo a Medical Device Directive (MDD) 93/42/CEE.

### 9.5 Propriedade do software e concessão da licença

No caso dos produtos KARL STORZ com componentes de software, o cliente adquire um direito não exclusivo, limitado e intransmissível de utilização da lógica programável, dos programas informáticos e/ou do software fornecidos pela KARL STORZ e contidos nos produtos da KARL STORZ (Software). O direito de utilização aplica-se em exclusivo à forma fornecida e apenas à utilização de acordo com o manual de instruções da KARL STORZ relativamente aos produtos vendidos ao cliente (e a mais nenhuns). O software, bem como quaisquer alterações, melhoramentos e atualizações continuam a ser propriedade da KARL STORZ. O cliente não está autorizado a reproduzir, copiar, reverter a engenharia, descompilar ou desassemblar o software nem a alterá-lo de qualquer outra forma.



n'est pas autorisé à créer des produits dérivés du logiciel, ni à copier, décoder ou recréer le code source du logiciel. Toute modification ou amélioration du logiciel de ce type réalisée par le client est considérée comme un manquement au contrat de licence et devient immédiatement la propriété exclusive de KARL STORZ.

Le client accepte (I) que l'acquisition de produits KARL STORZ ne représente pas une vente du logiciel, (II) que le logiciel est la propriété de KARL STORZ, (III) que le client ne dispose et n'acquiert à aucun moment un droit de propriété intellectuelle sur le logiciel et (IV) que KARL STORZ dispose de tous les droits, de tous les titres et de tous les intérêts sur le logiciel à tout moment et indépendamment de la forme ou du support de données dans laquelle ou sur lequel le logiciel d'origine ou des copies de celui-ci sont enregistrés. En cas de manquement du client ou de son représentant et de son employé aux clauses du contrat de licence, la licence expire immédiatement sans aucune autre mesure de KARL STORZ ou d'une autre partie.

**Remarque pour l'affectation**

Cet appareil contient des logiciels libres. Il est possible d'afficher directement sur l'appareil TELE PACK + une liste des logiciels libres contenus dans l'équipement et des conditions de licence des logiciels libres. Sélectionner l'onglet Licences pour logiciels dans le menu Setup.

Pour obtenir, pour le logiciel libre équipant le présent dispositif KARL STORZ, une copie du code source mis à la disposition publique par KARL STORZ Imaging, Inc. (« KARL STORZ »), nous faire parvenir une demande écrite spécifiant le numéro de l'appareil et le numéro de série soit par e-mail adressée à [opensource@karlstorz.com](mailto:opensource@karlstorz.com), soit par courrier postal à l'adresse suivante :

KARL STORZ Imaging, Inc.  
Attention: Open Source Software Inquiries  
1 S. Los Carneros  
Goleta, CA 93117  
USA

derivazioni del software e a copiare, decodificare o ricreare il codice sorgente del software stesso. Qualsiasi modifica o miglioramento del software da parte del cliente costituisce un'infrazione del presente accordo di licenza e diviene immediatamente proprietà esclusiva di KARL STORZ.

Il cliente accetta il fatto che (I) l'acquisto di prodotti KARL STORZ non rappresenta una vendita del software, (II) il software è proprietà di KARL STORZ, (III) egli non possiede né acquisisce in nessun momento alcun diritto o diritto di proprietà intellettuale sul software e che (IV) KARL STORZ conserva sempre tutti i diritti, i titoli e gli interessi sul software, a prescindere dalla forma o dal supporto dati in cui o su cui il software originale o eventuali sue copie sono disponibili. In caso di mancata osservanza delle condizioni del presente accordo di licenza da parte del cliente o dei suoi rappresentanti e dipendenti, la licenza d'uso verrà annullata immediatamente, senza alcun provvedimento da parte di KARL STORZ o di un'altra parte.

**Nota per l'assegnazione**

Questa apparecchiatura contiene un software open source. L'elenco dei software open source contenuti nel prodotto e le disposizioni di licenza dei software open source possono essere visualizzati direttamente sull'apparecchiatura TELE PACK +. Nel menu di configurazione selezionare la scheda relativa ai software.

Per ricevere una copia del codice sorgente messo a disposizione ufficialmente da KARL STORZ Imaging, Inc. ("KARL STORZ") per i software open source contenuti in questo prodotto KARL STORZ, si prega di inviare una richiesta scritta indicando il numero dell'apparecchiatura e di serie, per e-mail all'indirizzo [opensource@karlstorz.com](mailto:opensource@karlstorz.com) o per posta a:

KARL STORZ Imaging, Inc.  
Attention: Open Source Software Inquiries  
1 S. Los Carneros  
Goleta, CA 93117  
USA

O cliente não está autorizado a criar derivações do software, nem a copiar, decodificar ou criar um novo código de fonte do software. Qualquer alteração deste tipo ou melhoria do software pelo cliente será considerada uma infração contra este acordo de licença, tornando-se propriedade exclusiva da KARL STORZ.

O cliente concorda (I) que a aquisição de produtos da KARL STORZ não significa a compra do software, (II) que o software é propriedade da KARL STORZ, (III) que o cliente não detém nem poderá adquirir, em nenhum momento, direitos em geral, nomeadamente direito de propriedade intelectual e que (IV) a KARL STORZ detém, sempre e independentemente do formato ou do suporte de dados no qual o software original ou cópias do mesmo existam, todos os direitos, títulos e ações do software. A infração pelo cliente ou pelo seu agente autorizado e respetivos funcionários contra as disposições deste acordo de licença implica a suspensão imediata da licença sem outras medidas por parte da KARL STORZ ou de qualquer outra parte.

**Nota sobre a atribuição**

Este aparelho contém software de código aberto. Pode ser visualizada uma lista do software de código aberto contido no produto e dos termos da licença do software de código aberto diretamente no aparelho TELE PACK +. Selecione o separador "Licenças de software" no menu da configuração.

Para receber uma cópia do código fonte disponibilizado publicamente pela KARL STORZ Imaging, Inc. ("KARL STORZ") para o software de código aberto contido neste produto KARL STORZ, envie-nos um pedido por escrito, indicando o número do aparelho e de série, por e-mail para [opensource@karlstorz.com](mailto:opensource@karlstorz.com) ou por correio para:

KARL STORZ Imaging, Inc.  
Attention: Open Source Software Inquiries  
1 S. Los Carneros  
Goleta, CA 93117  
USA

**10 Pièces de rechange,  
accessoires recommandés**

**i** **REMARQUE :** KARL STORZ recommande d'utiliser avec le dispositif les accessoires mentionnés dans ce chapitre. En cas d'utilisation d'accessoires d'autres fabricants, l'utilisateur doit s'assurer lui-même du parfait fonctionnement.

Tous les accessoires ne sont pas disponibles dans toutes les régions.

**10.1 Têtes de caméra compatibles  
pour la prise X-Line**

Article/Modèle	Description
TH110	IMAGE1 S™ HX
TH111	IMAGE1 S™ HX-P
TH115**	IMAGE1 S™ D1
TH116	IMAGE1 S™ D1

**10.2 Têtes de caméra compatibles  
pour la prise C-Line**

Article/Modèle	Description
TH130**	H1

**10.3 Endoscopes vidéo compatibles  
pour la prise X-Line**

Article/Modèle	Description
	Pour ORL
11101VP/VN	Rhino-laryngoscope vidéo CCD
11101VPS/VNS	Rhino-laryngoscope stroboscopique vidéo
11101HD	Rhino-laryngoscope vidéo HD

\*\* L'appareil n'est actuellement pas disponible aux États-Unis.

**10 Parti di ricambio,  
accessori consigliati**

**i** **NOTA:** Da utilizzare con il prodotto, KARL STORZ raccomanda gli accessori riportati in questo capitolo. Se si adoperano accessori di fornitori terzi, l'utilizzatore stesso deve accertarsi che questi funzionino nel modo corretto.

Non tutti gli accessori sono disponibili in tutte le regioni.

**10.1 Testine della camera compatibili  
per il connettore X-Line**

Articolo/Modello	Descrizione
TH110	IMAGE1 S™ HX
TH111	IMAGE1 S™ HX-P
TH115**	IMAGE1 S™ D1
TH116	IMAGE1 S™ D1

**10.2 Testine della camera compatibili  
per il connettore C-Line**

Articolo/Modello	Descrizione
TH130**	H1

**10.3 Videoendoscopi compatibili  
per il connettore X-Line**

Articolo/Modello	Descrizione
	Campo specialistico ORL
11101VP/VN	Video-rino-laringoscopia CCD
11101VPS/VNS	Strobo-video-rino-laringoscopia
11101HD	Video-rino-laringoscopia HD

\*\* Apparecchiatura al momento non disponibile negli USA.

**10 Peças sobressalentes,  
acessórios recomendados**

**i** **NOTA:** Para a utilização com o produto, a KARL STORZ recomenda os acessórios listados neste capítulo. No caso de utilização de acessórios de terceiros, o funcionamento correto deve ser verificado pelo próprio utilizador.

Nem todos os acessórios estão disponíveis em todas as regiões.

**10.1 Cabeças de câmara compatíveis  
para a ligação X-Line**

Artigo/modelo	Descrição
TH110	IMAGE1 S™ HX
TH111	IMAGE1 S™ HX-P
TH115**	IMAGE1 S™ D1
TH116	IMAGE1 S™ D1

**10.2 Cabeças de câmara compatíveis  
para a ligação C-Line**

Artigo/modelo	Descrição
TH130**	H1

**10.3 Videoendoscópios compatíveis  
para a ligação X-Line**

Artigo/modelo	Descrição
	Especialidade ORL
11101VP/VN	Videorrinolaringoscópio CCD
11101VPS/VNS	Videorrinolaringoscópio-estroboscópio
11101HD	Videorrinolaringoscópio HD

\*\* O aparelho não está disponível nos EUA.

Article/Modèle	Description
Pour UROLOGIE	
11278VSU/VSUE	Urétéro-néphroscope vidéo FLEX-XC
11278VS/VSE	Urétéro-néphroscope vidéo FLEX-XC
11272VP/VN	Urétro-cystoscope vidéo souple
11272VPU/VNU	Urétro-cystoscope vidéo souple
11272VH/VHU	Cystoscope vidéo souple HD-VIEW
Pour BRONCHO	
11900BP/BN*	Bronchoscope vidéo
11910T/D**	Bronchoscope vidéo HD
11910P/S**	Bronchoscope vidéo
10973HD	Médiastinoscope vidéo
Pour CHIRURGIE	
11292VP/VPU**	Cholédoscope vidéo souple,
11292VS/VSU	Cholédoscope vidéo souple (nouveau capteur)
Pour MÉDECINE VÉTÉRINAIRE	
60278VS/VSU**	FLEX-XC vétérinaire

\* nécessite un adaptateur de lumière 487VE, un adaptateur pour le branchement d'endoscopes vidéo KARL STORZ

#### 10.4 Endoscopes vidéo compatibles pour la prise C-Line

Article/Modèle	Description
Pour ANESTHÉSIE	
8403XS	IMAGER C-MAC® S
8403XSI	Imager C-MAC® S
8403XSP	Imager C-MAC® S pédiatrique

\*\* L'appareil n'est actuellement pas disponible aux États-Unis.

Articolo/Modello	Descrizione
Campo specialistico UROLOGIA	
11278VSU/VSUE	Video-uretero-renoscopio FLEX-XC
11278VS/VSE	Video-uretero-renoscopio FLEX-XC
11272VP/VN	Video-uretrocistoscopio flessibile
11272VPU/VNU	Video-uretrocistoscopio flessibile
11272VH/VHU	Video-cistoscopio flessibile HD-VIEW
Campo specialistico BRONCOSCOPIA	
11900BP/BN*	Video-broncoscopio
11910T/D**	Video-broncoscopio HD
11910P/S**	Video-broncoscopio
10973HD	Video-mediastinoscopio
Campo specialistico CHIRURGIA	
11292VP/VPU**	Video-coledocoscopia flessibile
11292VS/VSU	Video-coledocoscopia flessibile (nuovo sensore)
Campo specialistico VETERINARIA	
60278VS/VSU**	FLEX-XC per veterinaria

\* richiede l'adattatore per la luce 487VE, l'adattatore per il collegamento di videoendoscopi KARL STORZ.

#### 10.4 Videoendoscopi compatibili per il connettore C-Line

Articolo/Modello	Descrizione
Campo specialistico ANESTESIA	
8403XS	C-MAC® S Imager
8403XSI	C-MAC® S Imager
8403XSP	Imager pediatrico C-MAC® S

\*\* Apparecchiatura al momento non disponibile negli USA.

Artigo/modelo	Descrição
Especialidade UROLOGIA	
11278VSU/VSUE	Videoureterorenoscópio FLEX-XC
11278VS/VSE	Videoureterorenoscópio FLEX-XC
11272VP/VN	Videouretrocistoscópio flexível
11272VPU/VNU	Videouretrocistoscópio flexível
11272VH/VHU	Videocistoscópio flexível HD-VIEW
Especialidade BRONCOLOGIA	
11900BP/BN*	Videobroncoscópio
11910T/D**	Videobroncoscópio HD
11910P/S**	Videobroncoscópio
10973HD	Videomediastinoscópio
Especialidade CIRURGIA	
11292VP/VPU**	Videocoledocoscópio flexível
11292VS/VSU	Videocoledocoscópio flexível (sensor novo)
Especialidade VETERINÁRIA	
60278VS/VSU**	FLEX-XC veterinário

\* requer adaptador de luz 487VE, adaptador para ligação de videoendoscópios KARL STORZ

#### 10.4 Videoendoscópios compatíveis para a ligação C-Line

Artigo/modelo	Descrição
Especialidade ANESTESIA	
8403XS	C-MAC® S Imager
8403XSI	C-MAC® S Imager
8403XSP	C-MAC® S Imager para pediatria

\*\* O aparelho não está disponível nos EUA.

8403EXC	Laryngoscope vidéo C-MAC® MAC #0
8403KXC	Laryngoscope vidéo C-MAC® MAC #2
8403AX	Laryngoscope vidéo C-MAC® MAC #3
8403AXC	Laryngoscope vidéo C-MAC® MAC #3
8403BX	Laryngoscope vidéo C-MAC® MAC #4
8403BXC	Laryngoscope vidéo C-MAC® MAC #4
8403HX	Laryngoscope vidéo C-MAC® D-BLADE
8403HXP	Laryngoscope vidéo C-MAC® D-BLADE, PÉDIATRIQUE
8403DXC	Laryngosc. vidéo C-MAC® MILLER #0
8403GXC	Laryngosc. vidéo C-MAC® MILLER #1
8403MXC	Laryngosc. vidéo C-MAC® MILLER #2
11301ABX	Endoscope vidéo d'intub. souple
11302BDX	Endoscope vidéo d'intub. souple
11303BNX	Endoscope vidéo d'intub. souple
11304BCX**	Endoscope vidéo d'intub. souple
10331BX	C-MAC® VS
<b>Pour ORL</b>	
11102CM	Rhino-laryngoscope vidéo CMOS
13303E**	Cœsophagoscope vidéo
<b>Pour UROLOGIE</b>	
11272VE/VUE	Cysto-urétroscope vidéo CMOS
11272VUE-R	Cysto-urétroscope vidéo CMOS (seulement États-Unis)

\*\* L'appareil n'est actuellement pas disponible aux États-Unis.

8403EXC	Video-laringoscopia C-MAC® MAC #0
8403KXC	Video-laringoscopia C-MAC® MAC #2
8403AX	Video-laringoscopia C-MAC® MAC #3
8403AXC	Video-laringoscopia C-MAC® MAC #3
8403BX	Video-laringoscopia C-MAC® MAC #4
8403BXC	Video-laringoscopia C-MAC® MAC #4
8403HX	Video-laringoscopia C-MAC® D-BLADE
8403HXP	Video-laringoscopia C-MAC® D-BLADE, PED.
8403DXC	Video-laringoscopia C-MAC® MIL #0
8403GXC	Video-laringoscopia C-MAC® MIL #1
8403MXC	Video-laringoscopia C-MAC® MIL #2
11301ABX	Video-endoscopia d'intub. fless.
11302BDX	Video-endoscopia d'intub. fless.
11303BNX	Video-endoscopia d'intub. fless.
11304BCX**	Video-endoscopia d'intub. fless.
10331BX	C-MAC® VS
<b>Campo specialistico ORL</b>	
11102CM	Video-rino-laringoscopia CMOS
13303E**	Video-esofagoscopia
<b>Settore UROLOGIA</b>	
11272VE/VUE	Video-cisto-uretroscopia CMOS
11272VUE-R	Video-cisto-uretroscopia CMOS (solo USA)

\*\* Apparecchiatura al momento non disponibile negli USA.

8403EXC	Videolaringoscópio C-MAC® MAC #0
8403KXC	Videolaringoscópio C-MAC® MAC #2
8403AX	Videolaringoscópio C-MAC® MAC #3
8403AXC	Videolaringoscópio C-MAC® MAC #3
8403BX	Videolaringoscópio C-MAC® MAC #4
8403BXC	Videolaringoscópio C-MAC® MAC #4
8403HX	Videolaringoscópio C-MAC® D-BLADE
8403HXP	Videolaringoscópio C-MAC® D-BLADE para pediatria
8403DXC	Videolaringoscópio C-MAC® MIL #0
8403GXC	Videolaringoscópio C-MAC® MIL #1
8403MXC	Videolaringoscópio C-MAC® MIL #2
11301ABX	Videoesoscópio de intubação flex.
11302BDX	Videoesoscópio de intubação flex.
11303BNX	Videoesoscópio de intubação flex.
11304BCX**	Videoesoscópio de intubação flex.
10331BX	C-MAC® VS
<b>Especialidade ORL</b>	
11102CM	Videorinolaringoscópios CMOS
13303E**	Videoesofagoscópio
<b>Especialidade UROLOGIA</b>	
11272VE/VUE	Videocistoureteroscópio CMOS
11272VUE-R	Videocistoureteroscópio CMOS (apenas EUA)

\*\* O aparelho não está disponível nos EUA.

**10.5 Endoscopes vidéo à usage unique compatibles pour la prise C-Line**

Article/Modèle	Description
091361-01	FIVE S 3,5 x 65, stérile, à usage unique
091370-01**	Œsophagoscope vidéo CMOS SSU
091330-01	Rhino-laryngoscope vidéo CMOS, SSU

**10.6 Accessoires recommandés**

Article/Modèle	Description
TC001	Adaptateur pour endoscope vidéo 0°
TC013**	Adaptateur pour endoscope vidéo 90°
TC009	USB pour adaptateur ACC
TP002	Support de tête de caméra, porte-bouteille d'irrigation
20221070	Câble de raccord ACC, longueur 180 cm
400F**	Cordon secteur, longueur 300 cm
400B	Cordon secteur « Hospital Grade » (États-Unis)
TC010	Interrupteur à deux pédales USB
20040240XX**	Clavier USB silicone et pavé tactile
20040282	Clé USB, 32 Go
20040086	Câble de raccord DVI, longueur 200 cm
20040089	Câble de raccord DVI, longueur 300 cm
549M**	Imprimante couleur USB
W21341**	Ensemble casque-micro

\*\* L'appareil n'est actuellement pas disponible aux États-Unis.

**10.5 Videoendoscopi monouso compatibili per il connettore C-Line**

Articolo/Modello	Descrizione
091361-01	FIVE S 3.5x65, sterile, monouso
091370-01**	Video-esofagoscopio CMOS SSU
091330-01	Video-rino-laringoscopio CMOS SSU

**10.6 Accessori consigliati**

Articolo/Modello	Descrizione
TC001	Adattatore per videoendoscopio 0°
TC013**	Adattatore per videoendoscopio 90°
TC009	USB per adattatore ACC
TP002	Supporto per fissaggio della testina della camera, fissaggio per flacone per risciacquo
20221070	Cavo di collegamento ACC, lunghezza 180 cm
400F**	Cavo di alimentazione, lunghezza 300 cm
400B	Cavo di rete "Hospital Grade" (USA)
TC010	Interruttore a doppio pedale USB
20040240XX**	Tastiera USB in silicone con touchpad
20040282	Chiave USB, 32 GB
20040086	Cavo di collegamento DVI, lunghezza 200 cm
20040089	Cavo di collegamento DVI, lunghezza 300 cm
549M**	Stampante USB a colori
W21341**	Headset

\*\* Apparecchiatura al momento non disponibile negli USA.

**10.5 Videoendoscópios descartáveis compatíveis para a ligação C-Line**

Artigo/modelo	Descrição
091361-01	FIVE S 3.5x65, estéril, descartável
091370-01**	Videosesofagoscópio CMOS SSU
091330-01	Videorrinolaringoscópio CMOS SSU

**10.6 Acessórios recomendados**

Artigo/modelo	Descrição
TC001	Adaptador para videoendoscópio 0°
TC013**	Adaptador para videoendoscópio 90°
TC009	Adaptador USB para ACC
TP002	Suporte da cabeça de câmara, suporte da garrafa de irrigação
20221070	Cabo de ligação ACC, comprimento 180 cm
400F**	Cabo de alimentação, comprimento 300 cm
400B	Cabo de alimentação "Hospital Grade" (EUA)
TC010	Interruptor de pedal duplo USB
20040240XX**	Teclado de silicone USB com Touchpad
20040282	Stick USB, 32 GB
20040086	Cabo de ligação DVI, comprimento 200 cm
20040089	Cabo de ligação DVI, comprimento 300 cm
549M**	Impressora a cores USB
W21341**	Headset

\*\* O aparelho não está disponível nos EUA.

**10.7 Accessoires recommandés  
pour la source de lumière**

Article/Modèle	Description
487VE	Adaptateur pour raccordement d'endoscopes vidéo KARL STORZ
TL005	Adaptateur triple pour source de lumière

**10.7 Accessori consigliati per  
sorgente luminosa**

Articolo/Modello	Descrizione
487VE	Adattatore per collegamento di videoendoscopi KARL STORZ
TL005	Adattatore a tre posizioni per sorgente luminosa

**10.7 Acessórios da fonte de luz  
recomendados**

Artigo/modelo	Descrição
487VE	Adaptador para ligação de videoendoscópios KARL STORZ
TL005	Adaptador triplo para fonte de luz

**10.8 Accessoires recommandés  
pour la stroboscopie**

Article/Modèle	Description
40160033	Interrupteur à pédale pour la stroboscopie
40160031	Set microphonique composé de :
20140030	Micro
20140030MH	Clip de fixation du micro
20140030T	Adaptateur pour microphone de contact
20140030MB**	Membrane

**10.8 Accessori consigliati per  
stroboscopia**

Articolo/Modello	Descrizione
40160033	Interruttore a pedale per stroboscopia
40160031	Set microfono composto da:
20140030	Microfono
20140030MH	Supporto del microfono
20140030T	Adattatore suono intrinseco
20140030MB**	Membrana

**10.8 Acessórios de estroboscopia  
recomendados**

Artigo/modelo	Descrição
40160033	Interruptor de pedal de estroboscopia
40160031	Kit de microfones, composto por:
20140030	Microfone
20140030MH	Suporte para microfone
20140030T	Adaptador de ruído estrutural
20140030MB**	Membrana

\*\* L'appareil n'est actuellement pas disponible aux États-Unis

\*\* Apparecchiatura al momento non disponibile negli USA.

\*\* O aparelho não está disponível nos EUA.

**11 Remarques sur  
la compatibilité  
électromagnétique (CEM)**

Le TELE PACK + TP101 est destiné à être utilisé dans des établissements de santé professionnels. Les établissements de soins de santé professionnel comptent les cabinets médicaux et cabinets dentaires, les centres de dialyse de soins spécialisés, les centres de chirurgie autonomes, les maternités autonomes, plusieurs centres de traitements généraux, les hôpitaux (salles des urgences, chambres de patients, soins intensifs, salles d'opération, un système RM hors d'un local à blindage électromagnétique pour système EM d'imagerie par résonance magnétique).



**AVERTISSEMENT :** Éviter d'utiliser cet appareil auprès d'autres appareils ou avec d'autres appareils pour supprimer les risques de fonctionnement non conforme. Si cette précaution s'avère impossible, surveiller tous les appareils afin de s'assurer qu'ils fonctionnent correctement.

**11 Indicazioni sulla  
compatibilità  
elettromagnetica (CEM)**

TELE PACK + TP101 è idoneo per l'impiego in strutture professionali del sistema sanitario. Le strutture professionali del sistema sanitario comprendono ambulatori medici, studi dentistici, strutture per l'assistenza limitata, centri chirurgici indipendenti, punti nascita indipendenti, vari centri di trattamento, ospedali (pronto soccorso, camere dei pazienti, unità di terapia intensiva, sale operatorie, al di fuori della stanza circondata da uno schermo per radiofrequenze di un sistema EM per la tomografia a risonanza magnetica).



**CAUTELA:** Evitare l'impiego di quest'apparecchiatura a fianco o in combinazione con altre apparecchiature, poiché ciò potrebbe comportare un funzionamento improprio. Qualora un impiego del genere fosse necessario, occorre monitorare sia queste apparecchiature, sia le altre per garantire il loro corretto funzionamento.

**11 Notas relativas à  
compatibilidade  
eletromagnética (CEM)**

O TELE PACK + TP101 é adequado para utilização em instalações profissionais de cuidados de saúde.

As instalações profissionais de cuidados de saúde abrangem consultórios médicos, consultórios de dentistas, unidades para tratamento limitado, centros cirúrgicos independentes, maternidades independentes, várias unidades de tratamento, hospitais (serviços de urgências, quartos de pacientes, unidades de cuidados intensivos, salas de operações, exterior de uma sala blindada AF de um sistema de eletromedicina para tomografia de ressonância magnética).



**AVISO:** A utilização deste aparelho ao lado ou junto com outros aparelhos deve ser evitada, uma vez que pode causar um funcionamento incorreto. Se tal utilização for necessária, estes e outros aparelhos devem ser observados, para garantir um funcionamento correto.

**Accessoires et câbles pour la compatibilité électromagnétique**

Type	Blindage	Longueur [m]	Ferrite	Utilisation
Cordon secteur	Non	3	Non	Alimentation électrique
Interrupteur à deux pédales	Oui	2	Non	Commande des appareils, prise sur face arrière
Clavier USB avec bloc à effleurement	Oui	2	Non	Saisie des données
Micro	Non	2	Non	Enregistrement vocal
Caméra	Oui	3	Non	Transmission des images
Câble DVI	Oui	3	Oui	Transmission du signal

Accessori e cavi per la compatibilità elettromagnetica (CEM)				
Tipo	Schermatura	Lunghezza [m]	Ferrite	Utilizzo
Cavo di rete	No	3	No	Alimentazione
Interruttore a doppio pedale	Sì	2	No	Controllo dell'apparecchiatura, presa lato posteriore
Tastiera USB con touchpad	Sì	2	No	Immissione dati
Microfono	No	2	No	Registrazione audio
Camera	Sì	3	No	Trasmissione immagini
Cavo DVI	Sì	3	Sì	Trasmissione segnale

Acessórios e cabos para a compatibilidade CEM				
Tipo	Blindagem	Comprimento [m]	Ferrite	Utilização
Cabo de alimentação	Não	3	Não	Alimentação de tensão
Interruptor de pedal duplo	Sim	2	Não	Comando do aparelho, tomada, parte de trás
Teclado USB com Touchpad	Sim	2	Não	Introdução de dados
Microfone	Não	2	Não	Gravação de áudio
Câmara	Sim	3	Não	Transmissão de imagem
Cabo DVI	Sim	3	Sim	Transmissão de sinais



**AVERTISSEMENT :** L'utilisation pour le TELE PACK + d'accessoires, de transducteurs ou de câbles qui ne sont pas mentionnés dans le présent manuel peut entraîner une augmentation de l'émission ou une réduction de l'immunité aux parasites du TELE PACK +. Il incombe à l'utilisateur, s'il associe au TELE PACK + des accessoires, des transducteurs ou des câbles qui ne sont pas mentionnés dans le présent manuel, de s'assurer qu'ils sont conformes à la norme CEI 60601-1-2 lorsqu'ils sont utilisés avec l'appareil.



**CAUTELA:** Se per TELE PACK + vengono impiegati accessori, trasduttori o cavi per TELE PACK + diversi da quelli elencati in questo manuale d'istruzioni, ciò può intensificare le emissioni o portare a una riduzione dell'immunità alle interferenze del TELE PACK +. In caso di impiego di accessori, trasduttori e cavi diversi da quelli qui indicati con il TELE PACK +, è responsabilità del gestore verificare la conformità del TELE PACK + con la norma IEC 60601-1-2 quando la si utilizza.



**AVISO:** A utilização de acessórios, transdutores ou cabos para o TELE PACK + que não se encontrem listados neste manual pode levar a um aumento das emissões ou uma redução da imunidade eletromagnética do TELE PACK +. Caso sejam utilizados com o TELE PACK + acessórios, transdutores e cabos que não estejam listados aqui, cabe ao utilizador verificar, aquando da utilização do aparelho, a conformidade do TELE PACK + com a norma CEI 60601-1-2.



**Remarques sur  
la compatibilité  
électromagnétique (CEM)**

**AVERTISSEMENT :** Il est interdit d'utiliser des appareils de communication portables H.F. (y compris des modules périphériques comme des câbles d'antennes ou des antennes externes) à une distance inférieure à 30 cm (12 pouces) de n'importe quelle partie du TELE PACK + y compris des câbles spécifiés par le fabricant. Dans le cas contraire, les performances techniques peuvent en souffrir.



**REMARQUE :** Les caractéristiques d'émissions de cet appareil permettent de l'utiliser dans des zones industrielles ainsi que dans des hôpitaux (classe A définie dans la CISPR 11) et autres établissements de santé professionnels. Lorsqu'il est utilisé dans un environnement résidentiel (pour lequel la classe B définie dans la CISPR 11 est normalement requise), cet appareil peut ne pas offrir une protection adéquate aux services de communications à fréquences radio. Il peut s'avérer nécessaire pour l'utilisateur de prendre certaines mesures de correction, telles que la réimplantation ou la réorientation de l'appareil.

**Indicazioni sulla  
compatibilità  
elettromagnetica (CEM)**

**CAUTELA:** Le apparecchiature di comunicazione RF portatili (incluse le periferiche come i cavi delle antenne o le antenne esterne) non possono essere utilizzate a una distanza inferiore a 30 cm (12 pollici) da qualsiasi componente di TELE PACK +, compresi i cavi indicati dal fabbricante. In caso contrario, possono verificarsi perdite in termini di prestazioni.



**NOTA:** Le caratteristiche di emissione di quest'apparecchiatura ne consentono l'impiego in aree industriali, ospedali (CISPR 11 classe A) e in altre strutture professionali del sistema sanitario. Se l'apparecchiatura viene utilizzata in un ambiente residenziale (per il quale normalmente è necessaria la norma CISPR 11 classe B), questa potrebbe non offrire una protezione adeguata per il servizio di trasmissione radio. L'utilizzatore potrebbe essere costretto ad adottare misure come ad es. lo spostamento dell'apparecchiatura in un altro luogo o il riorientamento della stessa.

**Notas relativas à  
compatibilidade  
eletromagnética (CEM)**

**AVISO:** Aparelhos de comunicação AF portáteis (incluindo módulos periféricos, como cabos de antena ou antenas externas) não podem ser utilizados a uma distância de 30 cm (12 polegadas) de qualquer peça do TELE PACK +, inclusive dos cabos especificados pelo fabricante. Caso contrário, pode provocar perdas de rendimento.



**NOTA:** Devido às características em termos de emissões do aparelho, este é adequado para a utilização em áreas industriais, assim como em hospitais (CISPR 11 classe A) e noutras instalações profissionais de cuidados de saúde. Se o aparelho for utilizado num ambiente doméstico (para o qual é normalmente necessário CISPR 11 classe B), este aparelho pode não oferecer proteção suficiente para o serviço de radiofrequências. Possivelmente, o utilizador tem de tomar medidas, como p. ex. um outro local ou uma nova disposição do aparelho.

<b>Tableau 1 – Niveau d'équivalence pour les tests d'immunité Directives et déclaration du fabricant – Immunité électromagnétique</b>			
Le TELE PACK + est destiné à servir dans un environnement électromagnétique comme spécifié ci-dessous. L'utilisateur du TELE PACK + doit s'assurer que l'environnement dans lequel il est installé corresponde à ces critères.			
Tests d'immunité	Niveau d'essai EN/CEI 60601	Niveau d'équivalence	Environnement électromagnétique – Directives
Décharge électrostatique selon la CEI 61000-4-2	± 8 kV décharge par contact ± 15 kV décharge par air	± 8 kV décharge par contact ± 15 kV décharge par air	Les sols devraient être en bois ou en béton, ou recouverts de carreaux de céramique. En présence de sols à revêtement synthétique, l'humidité relative de l'air doit impérativement être de 30 % au moins.
Transitoires rapides/bursts selon la CEI 61000-4-4	± 2 kV pour lignes de secteur ± 1 kV pour lignes d'entrée et de sortie Répétition 100 kHz	± 2 kV/1 kV ± 1 kV pour lignes d'entrée et de sortie Répétition 100 kHz	La qualité de la tension d'alimentation devrait correspondre à un environnement professionnel ou hospitalier caractéristique.
Ondes de surtension (surges) selon la CEI 61000-4-5	± 1 kV de tension Conducteur extérieur – Conducteur extérieur ± 2 kV de tension Conducteur extérieur – Terre	± 1 kV de tension Conducteur extérieur – Conducteur extérieur ± 2 kV de tension Conducteur extérieur – Terre	La qualité de la tension d'alimentation devrait correspondre à un environnement professionnel ou hospitalier caractéristique.
Creux de tension, micro-coupures et variations de la tension d'alimentation selon la CEI 61000-4-11	<u>Creux de tension :</u> Creux sur 0 % pour 1 cycle avec angle de phase de 0° Creux sur 70 % pour 25/30 cycles avec angle de phase de 0° Creux sur 0 % pour 1/2 cycle avec angles de phase de 0°, 45°, 90°, 135°, 180°, 225°, 270° et 315° <u>Interruption de tension :</u> 100 % pour 250/300 cycles	<u>Creux de tension :</u> Creux sur 0 % pour 1 cycle avec angle de phase de 0° Creux sur 70 % pour 25/30 cycles avec angle de phase de 0° Creux sur 0 % pour 1/2 cycle avec angles de phase de 0°, 45°, 90°, 135°, 180°, 225°, 270° et 315° <u>Interruption de tension :</u> 100 % pour 250/300 cycles	La qualité de la tension d'alimentation devrait correspondre à un environnement professionnel ou hospitalier caractéristique.  Dans la mesure où l'utilisateur souhaite pouvoir continuer à utiliser le TELE PACK + en cas de coupure de courant, il est recommandé d'utiliser l'appareil avec un onduleur ou une batterie.
Champ magnétique pour fréquence d'alimentation (50/60 Hz) selon la CEI 61000-4-8	30 A/m pour 50 Hz/60 Hz	30 A/m pour 50 Hz/60 Hz	En présence d'images de mauvaise qualité, il peut s'avérer nécessaire d'éloigner le TELE PACK + de sources de champs électromagnétiques ou d'installer un blindage adapté. S'assurer, avant d'installer l'appareil, que le champ électromagnétique est suffisamment faible.
Test d'immunité selon la CEI 61000-4-3 pour champs électromagnétiques de haute fréquence	3 V/m de 80 MHz à 2,7 GHz *Voir Tableau 2 pour niveau d'essai des champs de proximité émis par les appareils de communication sans fil H.F.	3 V/m de 80 MHz à 2,7 GHz	
Immunité aux perturbations conduites, induites par des champs RF. selon la CEI 61000-4-6	3 V <sub>eff</sub> de 150 kHz à 80 MHz 1 kHz 80 % modulation AM 6 V <sub>eff</sub> dans la bande ISM	3 V <sub>eff</sub> de 150 kHz à 80 MHz 1 kHz 80 % modulation AM 6 V <sub>eff</sub> dans la bande ISM	

<b>Tabella 1 – Livello di conformità per i test di immunità</b>			
<b>Direttive e dichiarazione del fabbricante – Immunità alle interferenze elettromagnetiche</b>			
TELE PACK + è concepito per l'impiego nell'ambiente elettromagnetico del tipo descritto di seguito. L'utilizzatore di TELE PACK + è tenuto a verificare che questo venga usato in questo tipo di ambiente.			
<b>Test di immunità</b>	<b>Livello di test EN/IEC 60601</b>	<b>Livello di conformità</b>	<b>Ambiente elettromagnetico – Direttive</b>
Scariche elettrostatiche (ESD) ai sensi della norma IEC 61000-4-2	± 8 kV contatto ± 15 kV aria	± 8 kV contatto ± 15 kV aria	I pavimenti dovrebbero essere in legno o calcestruzzo oppure rivestiti di piastrelle in ceramica. Se i pavimenti sono rivestiti di materiale sintetico, l'umidità relativa deve essere almeno del 30%.
Transienti elettrici veloci/burst ai sensi della norma IEC 61000-4-4	± 2 kV per linee di rete ± 1 kV per linee di ingresso e uscita Ripetizione 100 kHz	± 2 kV/1 kV ± 1 kV per linee di ingresso e uscita Ripetizione 100 kHz	La qualità della tensione di alimentazione dovrebbe corrispondere a quella di un tipico ambiente commerciale oppure ospedaliero.
Tensioni impulsive (surge) ai sensi della norma IEC 61000-4-5	± 1 kV tensione conduttore esterno-conduttore esterno ± 2 kV tensione conduttore esterno-terra	± 1 kV tensione conduttore esterno-conduttore esterno ± 2 kV tensione conduttore esterno-terra	La qualità della tensione di alimentazione dovrebbe corrispondere a quella di un tipico ambiente commerciale oppure ospedaliero.
Cadute di tensione, microinterruzioni e fluttuazioni della tensione di alimentazione ai sensi della norma IEC 61000-4-11	<u>Caduta di tensione:</u> Caduta allo 0% per 1 periodo con angolo di sfasamento di 0° Caduta al 70% per 25/30 periodi con angolo di sfasamento di 0° Caduta allo 0% per 1/2 periodo con angoli di sfasamento di 0°, 45°, 90°, 135°, 180°, 225°, 270° e 315° <u>Interruzione dell'alimentazione:</u> 100% per 250/300 periodi	<u>Caduta di tensione:</u> Caduta allo 0% per 1 periodo con angolo di sfasamento di 0° Caduta al 70% per 25/30 periodi con angolo di sfasamento di 0° Caduta allo 0% per 1/2 periodo con angoli di sfasamento di 0°, 45°, 90°, 135°, 180°, 225°, 270° e 315° <u>Interruzione dell'alimentazione:</u> 100% per 250/300 periodi	La qualità della tensione di alimentazione dovrebbe corrispondere a quella di un tipico ambiente commerciale oppure ospedaliero. Se l'utilizzatore di TELE PACK + desidera continuare a usare l'apparecchiatura anche in caso di interruzioni della corrente, è necessario utilizzare TELE PACK + con un gruppo di continuità o con una batteria.
Campo magnetico a frequenza di rete (50/60 Hz) ai sensi della norma IEC 61000-4-8	30 A/m a 50 Hz/60 Hz	30 A/m a 50 Hz/60 Hz	In caso di anomalie nella qualità dell'immagine può essere necessario allontanare ulteriormente TELE PACK + da fonti di campi elettromagnetici oppure installare una schermatura corrispondente. Prima di installare l'apparecchiatura, verificare che il campo elettromagnetico sia sufficientemente ridotto.
Test di immunità ai sensi della norma IEC 61000-4-3 per campi elettromagnetici ad alta frequenza	3 V/m da 80 MHz a 2,7 GHz * Vedere la tabella 2 per il livello di test per campo di prossimità di dispositivi di comunicazione senza fili ad alta frequenza	3 V/m da 80 MHz a 2,7 GHz	
Immunità alle interferenze condotte, indotte da campi ad alta frequenza ai sensi della norma IEC 61000-4-6	3 V <sub>eff</sub> da 150 kHz a 80 MHz 1 kHz modulazione AM 80% 6 V <sub>eff</sub> nella banda ISM	3 V <sub>eff</sub> da 150 kHz a 80 MHz 1 kHz modulazione AM 80% 6 V <sub>eff</sub> nella banda ISM	

<b>Tabela 1 – Nível de conformidade para ensaios de imunidade</b>			
<b>Diretrizes e declaração do fabricante – Imunidade eletromagnética</b>			
O TELE PACK + destina-se à utilização num ambiente eletromagnético conforme abaixo indicado. O utilizador do TELE PACK + deve assegurar que o mesmo é utilizado nesse tipo de ambiente.			
<b>Ensaio de imunidade</b>	<b>Nível de ensaio seg. EN/CEI 60601</b>	<b>Nível de conformidade</b>	<b>Ambiente eletromagnético – Diretrizes</b>
Descarga de eletricidade estática (ESD) segundo CEI 61000-4-2	± 8 kV descarga por contacto ± 15 kV descarga pelo ar	± 8 kV descarga por contacto ± 15 kV descarga pelo ar	Os pavimentos devem ser em madeira ou betão ou estar revestidos de ladrilhos de cerâmica. Se o pavimento estiver revestido com material sintético, a humidade relativa do ar deve perfazer, pelo menos, 30%.
Transientes rápidos/rajadas segundo CEI 61000-4-4	± 2 kV para cabos de rede ± 1 kV para cabos de entrada e de saída Repetição 100 kHz	± 2 kV/1 kV ± 1 kV para cabos de entrada e de saída Repetição 100 kHz	A qualidade da tensão de alimentação deverá corresponder à de um ambiente comercial ou hospitalar típico.
Surtos de corrente (surges) segundo CEI 61000-4-5	± 1 kV tensão condutor externo – condutor externo ± 2 kV tensão condutor externo – terra	± 1 kV tensão condutor externo – condutor externo ± 2 kV tensão condutor externo – terra	A qualidade da tensão de alimentação deverá corresponder à de um ambiente comercial ou hospitalar típico.
Quedas de tensão, interrupções de curta duração e flutuações da tensão de alimentação segundo CEI 61000-4-11	<u>Queda de tensão:</u> Queda para 0% durante 1 ciclo a 0° de ângulo de fase Queda para 70% durante 25/30 ciclos a 0° de ângulo de fase Queda para 0% durante 1/2 ciclo a 0°, 45°, 90°, 135°, 180°, 225°, 270° e 315° de ângulo de fase <u>Interrupção da tensão:</u> 100% durante 250/300 ciclos	<u>Queda de tensão:</u> Queda para 0% durante 1 ciclo a 0° de ângulo de fase Queda para 70% durante 25/30 ciclos a 0° de ângulo de fase Queda para 0% durante 1/2 ciclo a 0°, 45°, 90°, 135°, 180°, 225°, 270° e 315° de ângulo de fase <u>Interrupção da tensão:</u> 100% durante 250/300 ciclos	A qualidade da tensão de alimentação deverá corresponder à de um ambiente comercial ou hospitalar típico. Se o utilizador do TELE PACK + pretender utilizá-lo mesmo durante interrupções da alimentação de energia, o TELE PACK + deve funcionar com uma alimentação ininterrupta de corrente ou uma bateria.
Campo magnético da frequência de rede (50/60 Hz) segundo CEI 61000-4-8	30 A/m a 50 Hz/60 Hz	30 A/m a 50 Hz/60 Hz	Em caso de falhas na qualidade da imagem, poderá ser necessário afastar um pouco mais o TELE PACK + de fontes de campos eletromagnéticos ou instalar uma blindagem adequada. Antes da instalação do aparelho deve verificar-se se o campo eletromagnético é suficientemente reduzido.
Ensaio de imunidade segundo CEI 61000-4-3 para campos eletromagnéticos de alta frequência	3 V <sub>ef</sub> 80 MHz a 2,7 GHz * Ver tabela 2 para nível de ensaio de campo de proximidade AF sem fio	3 V/m 80 MHz a 2,7 GHz	
Imunidade eletromagnética contra interferências conduzidas, induzidas por campos de radiofrequência segundo CEI 61000-4-6	3 V <sub>ef</sub> de 150 kHz até 80 MHz 1 kHz 80% modulação AM 6 V <sub>ef</sub> na banda ISM	3 V <sub>ef</sub> de 150 kHz a 80 MHz 1 kHz 80% modulação AM 6 V <sub>ef</sub> na banda ISM	


<b>Tableau 2</b>					
<b>Niveau d'essai des champs de proximité émis par les appareils de communication sans fil RF</b>					
<b>Fréquence d'essai (MHz)</b>	<b>Bandes de fréquences (MHz)</b>	<b>Service</b>	<b>Modulation</b>	<b>Niveau d'essai d'immunité V/m</b>	<b>Niveau d'équivalence V/m</b>
385	380 – 390	TETRA 400	Modulation d'impulsion 18 Hz	27	27
450	430 – 470	GMRS 460, FRS 460	FM écart ± 5 kHz onde sinusoïdale 1 kHz	28	28
710	704 – 787	Bande LTE 13 et 17	Modulation d'impulsion 217 Hz	9	9
745					
780					
810	800 – 960	GSM 800/900, TETRA 800, iDEN 820, CDMA 850, Bande LTE 5	Modulation d'impulsion 18 Hz	28	28
870					
930					
1720	1700 – 1990	GSM 1800 ; CDMA 1900 ; GSM 1900 ; DECT ; Bande LTE 1, 3, 4, 25 ; UMTS	Modulation d'impulsion 217 Hz	28	28
1845					
1970					
2450	2400 – 2570	Bluetooth, WLAN 802.11 b/g/n, RFID 2450, Bande LTE 7	Modulation d'impulsion 217 Hz	28	28
5240	5100 – 5800	WLAN 802.11 a/n	Modulation d'impulsion 217 Hz	9	9
5500					
5785					

Tabella 2					
Livello di test per campi di prossimità di dispositivi di comunicazione senza fili ad alta frequenza					
Frequenza test MHz	Banda di frequenza MHz	Servizio radio	Modulazione	Livello di test immunità V/m	Livello di conformità V/m
385	380 – 390	TETRA 400	Modulazione a impulsi 18 Hz	27	27
450	430 – 470	GMRS 460 FRS 460	FM deviazione $\pm 5$ kHz onda sinusoidale 1 kHz	28	28
710	704 – 787	Banda LTE 13 e 17	Modulazione a impulsi 217 Hz	9	9
745					
780					
810	800 – 960	GSM 800/900 TETRA 800 iDEN 820 CDMA 850 banda LTE 5	Modulazione a impulsi 18 Hz	28	28
870					
930					
1720	1700 – 1990	GSM 1800; CDMA 1900; GSM 1900; DECT; LTE banda 1, 3, 4, 25; UMTS	Modulazione a impulsi 217 Hz	28	28
1845					
1970					
2450	2400 – 2570	Bluetooth WLAN 802.11 b/g/n RFID 2450 banda LTE 7	Modulazione a impulsi 217 Hz	28	28
5240	5100 – 5800	WLAN 802.11 a/n	Modulazione a impulsi 217 Hz	9	9
5500					
5785					

<b>Tabela 2</b>					
<b>Nível de ensaio para campos de proximidade de dispositivos de comunicação AF sem fio</b>					
<b>Frequência de teste MHz</b>	<b>Banda de frequências MHz</b>	<b>Serviço de radiocomunicação</b>	<b>Modulação</b>	<b>Nível de ensaio de imunidade V/m</b>	<b>Nível de conformidade V/m</b>
385	380 – 390	TETRA 400	Modulação por impulsos 18 Hz	27	27
450	430 – 470	GMRS 460 FRS 460	FM ± 5 kHz desvio 1 kHz onda senoidal	28	28
710	704 – 787	LTE Banda 13 e 17	Modulação por impulsos 217 Hz	9	9
745					
780					
810	800 – 960	GSM 800/900 TETRA 800 iDEN 820 CDMA 850 LTE Banda 5	Modulação por impulsos 18 Hz	28	28
870					
930					
1720	1700 – 1990	GSM 1800; CDMA 1900; GSM 1900; DECT; LTE Banda 1, 3, 4, 25; UMTS	Modulação por impulsos 217 Hz	28	28
1845					
1970					
2450	2400 – 2570	Bluetooth WLAN 802.11 b/g/n RFID 2450 LTE Banda 7	Modulação por impulsos 217 Hz	28	28
5240	5100 – 5800	WLAN 802.11 a/n	Modulação por impulsos 217 Hz	9	9
5500					
5785					

**Tableau 3 – Niveau d'essai pour tests d'immunité aux perturbations rayonnées et conduites**  
**Directives et déclaration du fabricant – Immunité électromagnétique**

Le TELE PACK + est destiné à servir dans l'environnement électromagnétique spécifié ci-dessous. L'utilisateur du TELE PACK + doit s'assurer que l'environnement dans lequel il est installé corresponde à ces critères.

Tests d'immunité	Niveau d'essai EN/CEI 60601	Niveau d'équivalence	Environnement électromagnétique – Directives
Perturbations H.F. conduites selon la CEI 61000-4-6	3 V <sub>eff</sub> de 150 kHz à 80 MHz	3 V <sub>eff</sub>	Les appareils radio portables et mobiles ne devraient pas être utilisés dans un rayon inférieur à l'écart de sécurité à respecter par rapport au TELE PACK + câbles compris, et calculé à l'aide de l'équation applicable en fonction de la fréquence d'émission. Écarts de sécurité recommandés : $d = 1,2 \sqrt{P}$
Perturbations H.F. rayonnées selon la CEI 61000-4-3	3 V/m de 80 MHz à 2,5 GHz	3 V/m	Avec P comme puissance nominale de l'émetteur exprimée en watts [W] en fonction des indications du fabricant de l'émetteur et comme écart de sécurité recommandé exprimé en mètres [m]. L'intensité du champ d'émetteurs radio stationnaires devrait, pour toutes les fréquences, et en fonction des mesures in situ <sup>a</sup> être inférieure au niveau d'équivalence <sup>b</sup> . $d = 1,2 \sqrt{P}$ de 80 MHz à 800 MHz $d = 2,3 \sqrt{P}$ de 800 MHz à 2,5 GHz  Des perturbations sont possibles à proximité d'appareils présentant le pictogramme ci-dessous : 


Remarque : Appliquer pour 80 MHz et 800 MHz la plage de fréquence supérieure.

Remarque : Ces directives peuvent ne pas s'appliquer dans toutes les situations. Des facteurs comme des absorptions et des réflexions dues à des bâtiments, objets ou personnes peuvent se répercuter sur la propagation d'ondes électromagnétiques.

**a** Il est théoriquement difficile de définir avec précision l'intensité du champ d'émetteurs stationnaires, comme les stations de bases de téléphones portables et sans fil, stations radio terrestres mobiles, stations radio amateurs, émetteurs de radio AM et FM et de télévision. Il serait donc indiqué d'envisager une étude du site afin de calculer l'environnement électromagnétique des émetteurs stationnaires. Si l'intensité du champ mesurée sur le site sur lequel le TELE PACK + doit être utilisé dépasse le niveau d'équivalence indiqué plus haut, il est conseillé de surveiller l'appareil afin de pouvoir justifier de son fonctionnement correct. Il peut s'avérer nécessaire de prendre des mesures supplémentaires, comme une nouvelle position ou un changement d'emplacement du TELE PACK + si l'on observe des caractéristiques anormales.


**b** L'intensité du champ devrait être inférieure à 3 V/m dans la plage de fréquence allant de 150 kHz à 80 MHz.



<b>Tabella 3 – Livello test per i test di immunità irradiata e condotta</b> <b>Direttive e dichiarazione del fabbricante – Immunità alle interferenze elettromagnetiche</b>			
TELE PACK + è concepito per l'impiego nell'ambiente elettromagnetico del tipo descritto di seguito. L'utilizzatore di TELE PACK + è tenuto a verificare che questo venga usato in questo tipo di ambiente.			
Test di immunità	Livello di test EN/IEC 60601	Livello di conformità	Ambiente elettromagnetico – Direttive
Interferenze RF condotte ai sensi della norma IEC 61000-4-6	$3 V_{\text{eff}}$ da 150 kHz a 80 MHz	$3 V_{\text{eff}}$	Non utilizzare apparecchiature radiotrasmittenti portatili e mobili a una distanza da TELE PACK + (compresi i cavi) inferiore alla distanza di guardia consigliata, calcolata in base all'equazione applicabile alla frequenza di trasmissione. Distanze di guardia consigliate: $d = 1,2 \sqrt{P}$ dove P è la potenza nominale del trasmettitore in watt [W] in base alle indicazioni del produttore e d la distanza di guardia consigliata in metri [m]. L'intensità di campo dei radiotrasmittitori fissi, come risulta da un controllo sul posto <sup>a</sup> dovrebbe essere inferiore al livello di conformità a tutte le frequenze <sup>b</sup> .
Interferenze RF irradiate ai sensi della norma IEC 61000-4-3	$3 \text{ V/m}$ da 80 MHz a 2,5 GHz	$3 \text{ V/m}$	$d = 1,2 \sqrt{P}$ da 80 MHz a 800 MHz $d = 2,3 \sqrt{P}$ da 800 MHz a 2,5 GHz Nelle vicinanze di apparecchiature contrassegnate con questo simbolo potrebbero verificarsi interferenze: 
Nota: A 80 MHz e 800 MHz si applica il range di frequenza superiore. Nota: Queste direttive potrebbero non essere applicabili in tutti i casi. La propagazione di onde elettromagnetiche è influenzata dall'assorbimento e dalla riflessione di edifici, oggetti e persone.			
<p><b>a</b> L'intensità di campo dei trasmettitori fissi, come ad es. stazioni fisse di telefoni mobili e cordless e sistemi radiomobili terrestri, stazioni per radioamatori, trasmettitori radio AM e FM e televisivi, non può in teoria essere predeterminata con precisione. Per determinare l'ambiente elettromagnetico relativamente ai trasmettitori fissi, si dovrebbe considerare l'ipotesi di uno studio del luogo. Se l'intensità di campo misurata nel luogo in cui viene utilizzato TELE PACK + supera il livello di conformità sopra indicato, si dovrebbe osservare TELE PACK + per verificarne il corretto funzionamento. Se si osservano caratteristiche di funzionamento insolite, può essere necessario adottare ulteriori provvedimenti, come ad esempio un nuovo allineamento o un diverso posizionamento di TELE PACK +.</p> <p><b>b</b> Nel range di frequenza di 150 kHz – 80 MHz, l'intensità di campo dovrebbe essere inferiore a 3 V/m.</p>			

**Tabela 3 – Nível de ensaio para ensaios de imunidade irradiados e conduzidos  
Diretrizes e declaração do fabricante – Imunidade eletromagnética**

O TELE PACK + destina-se à utilização num ambiente eletromagnético conforme abaixo indicado. O utilizador do TELE PACK + deve assegurar que o mesmo é utilizado nesse tipo de ambiente.

Ensaio de imunidade	Nível de ensaio seg. EN/CEI 60601	Nível de conformidade	Ambiente eletromagnético – Diretrizes
Interferências de AF conduzidas segundo CEI 61000-4-6	3 V <sub>ef</sub> 150 kHz a 80 MHz	3 V <sub>ef</sub>	Os equipamentos móveis e portáteis de comunicação não deverão ser utilizados a uma distância menor em relação ao TELE PACK +, incluindo os cabos, que a distância de segurança recomendada, que é calculada segundo a equação aplicável à frequência de transmissão. Distâncias de segurança recomendadas: $d = 1,2 \sqrt{P}$ Onde P é a potência nominal do transmissor em Watt [W] segundo os dados do fabricante do transmissor e d é a distância de segurança recomendada indicada em metros [m]. A intensidade de campo dos transmissores estacionários deverá ser em todas as frequências, segundo ensaios realizados no local <sup>a</sup> , menor que o nível de conformidade <sup>b</sup> .
Interferências de AF irradiadas segundo CEI 61000-4-3	3 V/m 80 MHz a 2,5 GHz	3 V/m	$d = 1,2 \sqrt{P}$ 80 MHz a 800 MHz $d = 2,3 \sqrt{P}$ 800 MHz a 2,5 GHz Podem ocorrer interferências na proximidade de aparelhos que ostentam o seguinte símbolo: 

Observação: No caso de 80 MHz e 800 MHz aplica-se a faixa de frequências mais alta.

Observação: Estas diretrizes poderão não se aplicar em todas as situações. A propagação das ondas eletromagnéticas é afetada pela absorção e reflexão dos edifícios, objetos e pessoas.

**a** A intensidade de campo dos transmissores estacionários, p. ex. as estações base de radiotelefonos e rádios móveis terrestres, estações de radioamadores, emissões de rádio AM e FM e emisoras de sinal de televisão não pode, em teoria, ser predeterminada com precisão. Para determinar o ambiente eletromagnético gerado por transmissores estacionários, deverá ser considerado um ensaio do local. Se a intensidade de campo medida no local em que o TELE PACK + é utilizado exceder os níveis de conformidade acima indicados, deverá manter-se o TELE PACK + sob observação para verificar o funcionamento correto. Se for detetado um funcionamento anormal, poderá ser necessário implementar medidas extraordinárias, tais como uma nova disposição ou um local de instalação diferente do TELE PACK +.

**b** Na faixa de frequências de 150 kHz a 80 MHz a intensidade do campo deverá ser menor que 3 V/m.

<b>Tableau 4 – Classe d'émissions et groupe</b> <b>Directives et déclaration du fabricant – Émissions électromagnétiques</b>		
Le TELE PACK + est destiné à servir dans un environnement comme spécifié ci-dessous. Le client ou l'utilisateur du TELE PACK + doit s'assurer que l'environnement dans lequel il est installé corresponde à ces critères.		
Émissions H.F. selon la CISPR 11	Groupe 1	Le TELE PACK + utilise une énergie H.F. uniquement pour ses fonctions internes. Son émission H.F. est donc très faible et il est très peu probable qu'il perturbe des appareils électroniques voisins.
Émissions H.F. selon la CISPR 11	Classe A	Le TELE PACK + peut être utilisé dans d'autres établissements que dans les zones d'habitat et dans des zones branchées directement sur un réseau public alimentant aussi des bâtiments servant à des buts d'habitation.
Émission d'oscillations harmoniques selon la CEI 61000-3-2	Classe A	
Émissions de variations de tension/de tension de papillotement selon la CEI 61000-3-3	Équivalent	

<b>Tabella 4 – Classe di emissione e gruppo</b> <b>Direttive e dichiarazione del fabbricante – Emissioni elettromagnetiche</b>		
TELE PACK + è concepito per l'impiego in un ambiente del tipo descritto di seguito. Il cliente o l'utilizzatore di TELE PACK + è tenuto a verificare che questo venga utilizzato in questo tipo di ambiente.		
Emissioni RF ai sensi di CISPR 11	Gruppo 1	TELE PACKÉ+ utilizza energia RF esclusivamente per il proprio funzionamento interno. Le emissioni RF sono pertanto molto modeste ed è improbabile che possano causare interferenze alle apparecchiature elettroniche vicine.
Emissioni RF ai sensi di CISPR 11	Classe A	TELE PACK + è idoneo all'impiego in strutture diverse da quelle di tipo residenziale e da quelle direttamente collegate a una rete di alimentazione pubblica che alimenta anche edifici a uso abitativo.
Emissioni di armoniche ai sensi di IEC 61000-3-2	Classe A	
Emissione di variazioni di tensione/flicker in base a IEC 61000-3-3	Conforme	

<b>Tabela 4 – Classe de emissão e grupo</b> <b>Diretrizes e declaração do fabricante – Emissões eletromagnéticas</b>		
<p>O TELE PACK + destina-se à utilização num ambiente conforme abaixo indicado. O cliente ou o utilizador do TELE PACK + deve assegurar que o mesmo é utilizado nesse tipo de ambiente.</p>		
Emissões AF segundo CISPR 11	Grupo 1	O TELE PACK + utiliza energia AF exclusivamente para o seu funcionamento interno. Por esse motivo, as emissões AF são muito reduzidas, sendo pouco provável que os aparelhos eletrônicos adjacentes sofram interferências.
Emissões AF segundo CISPR 11	Classe A	O TELE PACK + é adequado para ser utilizado em estabelecimentos diferentes daqueles do âmbito doméstico e daqueles que estejam ligados diretamente à rede pública de distribuição que também alimenta edifícios destinados à habitação.
Emissão de oscilações harmônicas segundo CEI 61000-3-2	Classe A	
Emissões de flutuações de tensão/Flicker segundo CEI 61000-3-3	em conformidade	

**Tableau 5**

**Écarts de sécurité recommandés entre les appareils de télécommunication H.F. portables ou mobiles et le TELE PACK +**

Le TELE PACK + est destiné à servir dans un environnement électromagnétique dans lequel les perturbations H.F. sont contrôlées. Le client ou l'utilisateur du TELE PACK + peut ainsi aider à prévenir les interférences électromagnétiques en respectant, comme indiqué ci-dessous, l'écart minimum entre les appareils de télécommunication H.F. portables et mobiles (émetteurs) et l'appareil, en fonction de la puissance de sortie de l'appareil de communication.

Puissance nominale de l'émetteur [W]	Écart de sécurité d [m] en fonction de la fréquence d'émission		
	De 150 kHz à 80 MHz $d = 1,2 \sqrt{P}$	De 80 MHz à 800 MHz $d = 1,2 \sqrt{P}$	De 800 MHz à 2,5 GHz $d = 2,3 \sqrt{P}$
0,01	0,12	0,12	0,23
0,1	0,38	0,38	0,73
1	1,2	1,2	2,3
10	3,8	3,8	7,3
100	12	12	23

Pour les émetteurs dont la puissance nominale maximale n'est pas indiquée dans le tableau ci-dessus, il est possible de calculer l'écart de sécurité conseillé d en mètres (m) à l'aide de l'équation correspondant à chaque colonne, sachant que P représente la puissance nominale maximale de l'émetteur en watts (W) indiquée par le fabricant de l'émetteur.

REMARQUE : Appliquer pour 80 MHz et 800 MHz l'écart de sécurité de la plage de fréquence supérieure.

REMARQUE : Ces directives peuvent ne pas s'appliquer dans toutes les situations. Des facteurs comme des absorptions et des réflexions dues à des bâtiments, objets ou personnes peuvent se répercuter sur la propagation d'ondes électromagnétiques.

**Compatibilité avec les instruments H.F. chirurgicaux**

La compatibilité de cet appareil avec les unités chirurgicales à haute fréquence a été confirmée par des tests. Les tests ont été réalisés conformément à la norme CEI 60601-2-2, Annexe BB.

**Tabella 5**

**Distanze di guardia consigliate tra le apparecchiature di telecomunicazione RF portatili e mobili e TELE PACK +**

TELE PACK + è concepito per l'impiego in un ambiente elettromagnetico con interferenze RF irradiate controllate. Il cliente o l'utilizzatore di TELE PACK + può contribuire a evitare le interferenze elettromagnetiche rispettando una distanza minima tra i sistemi di telecomunicazione RF portatili e mobili (trasmettitori) e l'apparecchiatura; tale distanza varia in funzione della potenza in uscita dei sistemi di comunicazione, come indicato di seguito.

Potenza nominale del trasmettitore [W]	Distanza di guardia d [m] in funzione della frequenza di trasmissione		
	Da 150 kHz a 80 MHz $d = 1,2 \sqrt{P}$	Da 80 MHz a 800 MHz $d = 1,2 \sqrt{P}$	Da 800 MHz a 2,5 GHz $d = 2,3 \sqrt{P}$
0,01	0,12	0,12	0,23
0,1	0,38	0,38	0,73
1	1,2	1,2	2,3
10	3,8	3,8	7,3
100	12	12	23

Per i trasmettitori con potenza nominale massima non indicata nella tabella sopra riportata, la distanza di guardia consigliata d in metri (m) può essere determinata mediante l'equazione appartenente alla relativa colonna, dove P è la potenza nominale massima del trasmettitore in watt (W) in base alle indicazioni del fabbricante.

Nota: A 80 MHz e 800 MHz si applica la distanza di guardia prevista per il range di frequenza superiore.

Nota: Queste direttive potrebbero non essere applicabili in tutti i casi. La propagazione di onde elettromagnetiche è influenzata dall'assorbimento e dalla riflessione di edifici, oggetti e persone.

#### **Compatibilità con strumenti chirurgici RF**

La presente apparecchiatura è stata testata per la compatibilità con apparecchiature di elettrochirurgia. L'apparecchiatura è stata testata ai sensi della norma IEC 60601-2-2, appendice BB.

**Tabela 5**

**Distâncias de segurança recomendadas entre equipamentos de comunicação AF móveis e portáteis e o TELE PACK +**

O TELE PACK + destina-se à utilização num ambiente eletromagnético em que as interferências de AF estão sob controlo. O cliente ou o utilizador do TELE PACK + pode ajudar a prevenir as interferências eletromagnéticas se mantiver uma distância mínima entre os equipamentos de comunicação AF móveis e portáteis (transmissores) e o aparelho, dependendo da potência de saída do aparelho de comunicações, conforme se recomenda em baixo.

Potência nominal do transmissor [W]	Distância de segurança d [m] consoante a frequência de transmissão		
	150 kHz a 80 MHz $d = 1,2 \sqrt{P}$	80 MHz a 800 MHz $d = 1,2 \sqrt{P}$	800 MHz a 2,5 GHz $d = 2,3 \sqrt{P}$
0,01	0,12	0,12	0,23
0,1	0,38	0,38	0,73
1	1,2	1,2	2,3
10	3,8	3,8	7,3
100	12	12	23

Para os transmissores, cuja potência nominal máxima não conste da tabela em cima, pode calcular-se a distância de segurança recomendada d em metros (m) com a ajuda da equação da respetiva coluna, sendo que P corresponde à potência nominal máxima do transmissor em Watt (W), segundo os dados do fabricante do transmissor.

Observação: No caso de 80 MHz e 800 MHz, aplica-se a distância de segurança da faixa de frequências mais alta.

Observação: Estas diretrizes poderão não se aplicar em todas as situações. A propagação das ondas eletromagnéticas é afetada pela absorção e reflexão dos edifícios, objetos e pessoas.

**Compatibilidade com instrumentos cirúrgicos  
da alta frequência**

Este aparelho foi testado quanto à compatibilidade com aparelhos cirúrgicos de alta frequência. Foi testado segundo a CEI 60601-2-2 anexo BB.



KARL STORZ SE & Co. KG  
Dr.-Karl-Storz-Straße 34, 78532 Tuttlingen/Germany  
Postfach 230, 78503 Tuttlingen/Germany  
Phone: +49 7461 708-0, Fax: +49 7461 708-105  
E-Mail: info@karlstorz.com

KARL STORZ Endoskope Berlin GmbH  
Scharnhorststr. 3  
10115 Berlin/Germany  
Phone: +49 30 30 69090, Fax: +49 30 30 19452

KARL STORZ Endoscopy Canada Ltd.  
7171 Millcreek Drive, Mississauga, Ontario  
L5N 3R3 Canada  
Phone: +1 905 816-4500, Fax: +1 905 816-4599  
Toll free phone: 1-800-268-4880 (Canada only)  
Toll free fax: 1-800-482-4198 (Canada only)  
E-Mail: info-canada@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy-America, Inc.  
2151 East Grand Avenue  
El Segundo, CA 90245-5017, USA  
Phone: +1 424 218-8100, Fax: +1 424 218-8525  
Toll free phone: 800 421-0837 (USA only)  
Toll free fax: 800 321-1304 (USA only)  
E-Mail: communications@ksea.com

KARL STORZ Veterinary Endoscopy-America, Inc.  
1 South Los Cameros Road  
Goleta, CA 93117, USA  
Phone: +1 805 968-7776, Fax: +1 805 685-2588  
E-Mail: info@karlstorzvet.com

KARL STORZ Endoscopia Latino-America, Inc.  
815 N. W. 57th Avenue, Suite 480  
Miami, FL 33126-2042, USA  
Phone: +1 305 262-8980, Fax: +1 305 262-8986  
E-Mail: info@ksela.com

KARL STORZ Endoscopia México S.A. de C.V.  
Edificio Atlántic, Oficina 3G  
Calle D e/ 1ra y 3ra  
10400 Vedado, Havana, Cuba  
Phone: +537 836 95 06, Fax: +537 836 97 76  
E-Mail: kstorzcuba@gmail.com

KARL STORZ Endoscopia México S.A. de C.V.  
Av. Ejército Nacional No. 453 Piso 2,  
Colonia Granada, Alcaldía Miguel Hidalgo  
C.P. 11520 Ciudad de México  
Phone: +52 (55) 1101 1520  
E-Mail: mx-info@karlstorz.com

KARL STORZ Marketing América Do Sul Ltda.  
Rua Joaquim Floriano, nº. 413, 20º andar – Itaim Bibi,  
CEP-04534-011 São Paulo, Brasil  
Phone: +55 11 3526-4600, Fax: +55 11 3526-4680  
E-Mail: br-info@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopia Argentina S.A.  
Zufriategui 627 6º Piso, B1638 CAA - Vicente Lopez  
Provincia de Buenos Aires, Argentina  
Phone: +54 11 4718 0919, Fax: +54 11 4718 2773  
E-Mail: info@karlstorz.com.ar

KARL STORZ Endoskopi Norge AS  
Stamveien1  
1483 Hagan, Norway  
Phone: +47 6380 5600, Fax: +47 6380 5601  
E-Mail: post@karlstorz.no

KARL STORZ Endoskop Sverige AB  
Storsåtragränd 14  
127 39 Skärholmen, Sweden  
Phone: +46 8 505 648 00  
E-Mail: kundservice@karlstorz.se  
KARL STORZ Endoscopy Suomi OY  
Taivaltie 5  
01610 Vantaa, Finland  
Phone: +358 (0)96824774, Fax: +358 (0)968247755  
E-Mail: asiakaspalvelu@karlstorz.fi

KARL STORZ SE & Co. KG  
Representation Office  
Kęstucio st. 59 / Lenktoji st. 27  
08124 Vilnius, Lithuania  
Phone: +370 5 272 0448  
Mobile: +370 685 67 000  
E-Mail: info-lt-lv@karlstorz.com

KARL STORZ Endoskopi Danmark ASV  
Skovlytoften 33  
2840 Holte, Denmark  
Phone: +45 45162600, Fax: +45 45162609  
E-Mail: marketing@karlstorz.dk

KARL STORZ Endoscopy (UK) Ltd.  
415 Perth Avenue, Slough  
Berkshire, SL1 4TQ, United Kingdom  
Phone: +44 1753 503500, Fax: +44 1753 578124  
E-Mail: info-uk@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopie Nederland B. V.  
Displayweg 2  
3821 BT Amersfoort, Netherlands  
Phone: +31 (0)33 4545890  
E-Mail: info-nl@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Belgium N. V.  
Phone: +31 (0)33 4545890  
E-Mail: info-be@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy France S. A. S.  
12, rue Georges Guynemer, Quartier de l'Europe  
78280 Guyancourt, France  
Phone: +33 1 30484200, Fax: +33 1 30484201  
E-Mail: marketing-fr@karlstorz.com

KARL STORZ Endoskop Austria GmbH  
Landstraße Hauptstr. 148/1/G1  
1030 Wien, Austria  
Phone: +43 1 71 56 0470, Fax: +43 1 71 56 0479  
E-Mail: storz-austria@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopia Ibérica S. A.  
Parque Empresarial San Fernando  
Edificio Munich – Planta Baja  
28830 Madrid, Spain  
Phone: +34 91 6771051, Fax: +34 91 6772981  
E-Mail: info-es@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopia Italia S. r. l.  
Via dell'Artigianato, 3  
37135 Verona, Italy  
Phone: +39 045 8222000, Fax: +39 045 8222001  
E-Mail: info-ita@karlstorz.com

KARL STORZ Croatia d.o.o.  
Capraška 6  
10000 Zagreb, Croatia  
Phone: +385 1 6406 070, Fax: +385 1 6406 077  
E-Mail: info-hrv@karlstorz.com

KARL STORZ Endoskopija d.o.o.  
Cesta v Gorice 34b  
1000 Ljubljana, Slovenia  
Phone: +386 1 620 5880, Fax: +386 1 620 5882  
E-Mail: pisarna@karlstorz.si

KARL STORZ Polska Sp. z o.o.  
ul. Bojkowska 47  
44-100 Gliwice, Poland  
Phone: +48 32 706 13 00, Fax: +48 32 706 13 07  
E-Mail: info-pl@karlstorz.com

KARL STORZ Endoszkóp Magyarország Kft.  
Toberek utca 2. fsz. 17/b  
HU-1112 Budapest, Hungary  
Phone: +36 195 096 31, Fax: +36 195 096 31  
E-Mail: info-hu@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopia Romania srl  
Str. Prof. Dr. Anton Colorian, nr. 74, Sector 4  
041393 Bukarest, Romania  
Phone: +40 (0)31 4250800, Fax: +40 (0)31 4250801  
E-Mail: info-ro@karlstorz.com

KARL STORZ Endoskope Greece M.E.P.E.\*  
Patriarhou Grigoriou E' 34  
54248 Thessaloniki, Greece  
Phone: +30 2310 304868, Fax: +30 2310 304862  
E-Mail: info-gr@karlstorz.com

KARL STORZ Industrial\*\*  
Gedik Is Merkezi B Blok  
Kat 5, D 38-39, Bagdat Cad. No: 162  
Maltepe Istanbul, Turkey  
Phone: +90 216 442 9500, Fax: +90 216 442 9030

\*\*Sales for Industrial Endoscopy  
000 KARL STORZ Endoscopy – WOSTOK  
Derbenyevskaya nab. 7, building 4  
115114 Moscow, Russia  
Phone: +7 495 983 02 40, Fax: +7 495 983 02 41  
E-Mail: info-ru@karlstorz.com  
TOV LLC KARL STORZ Ukraine  
Avenue Geroyiv Stalingrada Str. 2D, office 717  
Kyiv, 04210/Ukraine  
Phone: +38 095 000-895-0, +38-097-000-895-0,  
+38 073 000-895-0  
E-Mail: marketing@karlstorz.com.ua

KARL STORZ SE & Co. KG  
Representation Office  
Sabit Orudschow 1184, apt. 23  
1025 Baku, Azerbaijan  
Phone: +99 450 613 30 60  
E-Mail: info-az@karlstorz.com

KARL STORZ ENDOSKOPE –  
East Mediterranean and Gulf (Offshore) S.A.L.  
Spark Tower 1<sup>st</sup> floor  
Charles Helou St., Horch Tabet – Sin El Fil  
Beirut, Lebanon  
Phone: +961 1 501105, Fax: +961 1 501950  
E-Mail: info@karlstorz-emg.com

KARL STORZ Endoscopy (South Africa) (Pty) Ltd.  
P.O. 6061, Roggebaai 8012  
Cape Town, South Africa  
Phone: +27 21 417 2600, Fax: +27 21 421 5103  
E-Mail: info@karlstorz.co.za

\*Repair & Service Subsidiary

TOO KARL STORZ Endoskopy Kasachstan  
Saryarka, 6, BC "Arman", of. 910  
010000 Astana, Republic of Kazakhstan  
Phone: +7 7172 552-549, 552-788, Fax: -444  
E-Mail: info@karlstorz.kz

KARL STORZ ENDOSKOPE  
East Mediterranean & Gulf (branch)  
Building West Side 7A – Unit 7WA – 3008  
Dubai Airport Free Zone, P.O. Box 54983  
Dubai - United Arab Emirates  
Phone: +971 (0)4 2958887, Fax: +971 (0)4 3205282  
Service Hotline: +971 (0)4 3415882  
E-Mail: info-gne@karlstorz-emg.com

KARL STORZ Endoscopy India Private Limited  
11<sup>th</sup> Floor, Dr. Gopal Das Bhawan  
28, Barakhamba Road  
New Delhi 110001, India  
Phone: +91 11 4374 3000, Fax: +91 11 4374 3010  
E-Mail: corporate@karlstorz.in

KARL STORZ SE & Co. KG  
Interchange 21 Tower, Level 33  
399 Sukhumvit Road,  
North Klungtoey, Wattana,  
10110 Bangkok, Thailand  
Phone: +66 2 660 3669  
E-Mail: info-th@karlstorz.com

KARL STORZ SE & Co. KG  
Resident Representative Office  
14<sup>th</sup> Floor, MPlaza Saigon  
39 Le Duan, District 1  
Ho Chi Minh City, Vietnam  
Phone: +84 28 3823 8000, Fax: +84 28 3823 8039  
E-Mail: infovietnam@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy China Ltd.  
Room 2503-05, 25F AXA Tower, Landmark East,  
No. 100 How Ming Street, Kwun Tong, Kowloon,  
Hong Kong, People's Republic of China  
Phone: +852 28 65 2411, Fax: +852 28 65 4114  
E-Mail: inquiry@karlstorz.com.hk

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd., Beijing Branch  
Room 1805-1807, Building B, 18F Beijing IFC  
No. 8, Jianguomenwai Street, Chaoyang District,  
100022, Beijing, People's Republic of China  
Phone: +86 10 5638188, Fax: +86 10 5638199  
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd., Shanghai Branch  
Room 701A Building 5 & Room 501 Building 7,  
No. 3000 Longdong Avenue, Pilot Free Trade Zone, 201203,  
Shanghai, People's Republic of China  
Phone: +86 21 60339888, Fax: +86 21 60339808  
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd., Chengdu Branch  
Room 803-805, 8F Jin Jiang International Building No. 1 West Linjiang Road, Wuhou District,  
6100414, Chengdu, People's Republic of China  
Phone: +86 28 86587977, Fax: +86 28 86587975  
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd., Shenyang Branch  
Room 2001-2005, 20F N-MEDIA International Center,  
No. 167 Youth Avenue, Shenhe District,  
110014, Shenyang, People's Republic of China  
Phone: +86 24 23181118, Fax: +86 24 23181119  
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd., Guangzhou Branch  
Room 02B & 03 & 04A, 35F Teem Tower,  
No. 208 Tianhe Road, Tianhe District,  
510620, Guangzhou, People's Republic of China  
Phone: +86 20 87321281, Fax: +86 20 87321286  
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy Asia Marketing Pte Ltd.  
No. 8 Commonwealth Lane #03-02  
Singapore 149555, Singapore  
Phone: +65 69229150, Fax: +65 69229155  
E-Mail: infoasia@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Singapore Sales Pte Ltd  
No. 8 Commonwealth Lane #03-02  
Singapore 149555, Singapore  
Phone: +65 69229150, Fax: +65 69229155  
E-Mail: infoasia@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Singapore Sales Pte Ltd  
No. 8 Commonwealth Lane #03-02  
Singapore 149555, Singapore  
Phone: +65 69229150, Fax: +65 69229155  
E-Mail: infoasia@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Asia Marketing Pte Ltd.  
No. 8 Commonwealth Lane #03-02  
Singapore 149555, Singapore  
Phone: +65 69229150, Fax: +65 69229155  
E-Mail: infoasia@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy India Private Limited  
11<sup>th</sup> Floor, Dr. Gopal Das Bhawan  
28, Barakhamba Road  
New Delhi 110001, India  
Phone: +91 11 4374 3000, Fax: +91 11 4374 3010  
E-Mail: corporate@karlstorz.in

KARL STORZ SE & Co. KG  
Representative Office Indonesia  
Sinarmas MSIG Tower Level 37  
Jl. Jend. Sudirman No. Kav. 21  
Jakarta Selatan  
DKI Jakarta 12920  
E-Mail: infoindonesia@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Korea Co. Ltd.  
9F Hyowon-Building  
97, Jungdae-ro, Songpa-gu  
05719 Seoul, Korea  
Phone: +82-70-4350-7474, Fax: +82-70-8277-3299  
E-Mail: infokorea@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Taiwan Ltd.  
12F, No. 192, Sec. 2, Chung Hsin Rd.,  
Sindian District, New Taipei City, Taiwan  
Phone: +886 933 014 160, Fax: +886 2 8672 6399  
E-Mail: info-tw@karlstorz.com

KARL STORZ SE & Co. KG  
Representative Office Philippines  
1901 Picadilly Star Bldg., 4<sup>th</sup> Avenue, BGC  
Taguig City 1636, Philippines  
Phone: +63 2 317 45 00, Fax: +63 2 317 45 11  
E-Mail: philippines@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Japan K. K.  
Stage Bldg. 8F, 2-7-2 Fujimi  
Chiyoda-ku, Tokyo 102-0071, Japan  
Phone: +81 3 6380-8622, Fax: +81 3 6380-8633  
E-Mail: info-jp@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy New Zealand Ltd.  
31 Morningside Drive Mt Albert  
Auckland, 1025, New Zealand  
PO Box 56 511, Dominion Rd  
Auckland, 1446, New Zealand  
Phone: +64 9 846 6044, Fax: +64 9 846 6808  
Toll free: +64 508 84 84 84 (New Zealand only)  
E-Mail: sales@karlstorz.co.nz

KARL STORZ Endoscopy Australia Pty. Ltd.  
68 Waterloo Road, Macquarie Park NSW 2113, Australia  
PO Box 50 Lane Cove NSW 1595, Australia  
Phone: +61 (0)2 9490 6700  
Toll free: 1800 996 562 (Australia only)  
Fax: +61 (0)2 9420 0695  
E-Mail: karlstorz@karlstorz.com.au  
www.karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd., Chengdu Branch  
Room 803-805, 8F Jin Jiang International Building No. 1 West Linjiang Road, Wuhou District,  
6100414, Chengdu, People's Republic of China  
Phone: +86 28 86587977, Fax: +86 28 86587975  
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd., Shenyang Branch  
Room 2001-2005, 20F N-MEDIA International Center,  
No. 167 Youth Avenue, Shenhe District,  
110014, Shenyang, People's Republic of China  
Phone: +86 24 23181118, Fax: +86 24 23181119  
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd., Guangzhou Branch  
Room 02B & 03 & 04A, 35F Teem Tower,  
No. 208 Tianhe Road, Tianhe District,  
510620, Guangzhou, People's Republic of China  
Phone: +86 20 87321281, Fax: +86 20 87321286  
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

**STORZ**  
KARL STORZ—ENDOSKOPE



**KARL STORZ SE & Co. KG**

Dr.-Karl-Storz-Straße 34  
78532 Tuttlingen

Postfach 230  
78503 Tuttlingen  
Germany

Telefon: +49 7461 708-0  
Telefax: +49 7461 708-105  
E-Mail: [info@karlstorz.com](mailto:info@karlstorz.com)  
Web: [www.karlstorz.com](http://www.karlstorz.com)